WISSENSCHAFT & BILDUNG
НАУКА & ОБРАЗОВАНИЕ

СПЕЦВЫПУСК/SONDERAUSGABE 2016

Austausch

- ...FÜR STUDIERENDE UND ALUMNI
- ...FÜR KÜNFTIGE LANDWIRTE
- ...FÜR SCHÜLER
- ...FÜR JOURNALISTEN
- ...FÜR ANGEHENDE DIPLOMATEN

Обмены

- ...ДЛЯ СТУДЕНТОВ И ВЫПУСКНИКОВ
- ...ДЛЯ БУДУЩИХ ФЕРМЕРОВ
- ...ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ
- ...ДЛЯ ЖУРНАЛИСТОВ
- ...ДЛЯ БУДУЩИХ ДИПЛОМАТОВ

московская немецкая газета
Moskauer Deutsche Zeitung

НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ

Московская немецкая газета
Moskauer Deutsche Zeitung

ÖFFNEN SIE EIN FENSTER NACH RUSSLAND

www.mdz-moskau.eu | +7 (495) 531 68 87

ALLE FRAGEN BEANTWORTET IHNEN:

Katarzyna Plassmann | werbung@martens.ru

Inhalt

2 Grußwort: Rüdiger Freiherr von Fritsch

4 Grußwort: Olga Martens

6 Vom „häuslichen Austausch" zum „Austausch-Häuschen"

12 Aus der russischen Schule an die deutsche Uni

16 Deutsche Studenten studieren und „praktizieren" in Russland

20 „Wandel durch Austausch"

24 Über Massengräbern steht versöhnliche Sommersonne

30 Neue Formate, neue Horizonte: die Helmholtz-Gemeinschaft

34 Deutsche Forschungsgemeinschaft – Spitzenforschung und Nachwuchs im Austausch

40 KuBi? Projekt „Kulturelle Bildung und Dialog zwischen Russland und Deutschland"

44 Forschung und Wirtschaft ist gleich Zukunft

48 Russische Kuh, deutsche Kuh?

52 Austausch-Karte 2016/2017

54 Bayerisch-russische Bildungspfade

58 Im Land des Wissens und der (Lern-)Möglichkeiten

62 Ein anderer Journalismus?

66 Mit dem DRJUG zwischen Deutschland und Russland

70 Vielfalt in Moskau und ganz Europa

74 25 Jahre Internationaler Verband der deutschen Kultur (IVDK)

76 Frühes Deutschlernen: Europäische Erfahrungen und russische Perspektiven

80 Mandlsprachkurse

84 Austausch als Tauschgeschäft

Содержание

3 Приветственное слово: Рюдигер фон Фрич

5 Приветственное слово: Ольга Мартенс

9 От «обмена домашнего» до «ДОМИКА обмена»

14 Из российской школы в немецкий университет

18 Немецкие студенты одновременно учатся и «практикуют» в России

22 Обмен несет перемены

27 Солнце в небе над военными кладбищами

32 Новые форматы, новые рубежи: Объединение им. Гельмгольца

37 Немецкое научно-исследовательское сообщество – передовая наука и молодежный обмен

42 КуБи? О проекте «Культурное просвещение. Диалог России и Германии»

46 Наука и экономика равно будущее

50 Немецкая корова, русская корова?

52 Карта обменов 2016/2017

56 Баварско-российское сотрудничество в области образования

60 Земля знаний и возможностей

64 Другая журналистика?

68 С «ДРУГом» между Германией и Россией

72 Многообразие в Москве и во всей Европе

75 25 лет Международному союзу немецкой культуры (МСНК)

78 Раннее обучение немецкому языку: европейский опыт и перспективы в России

82 Языковые курсы Mandl

86 Обмен, который полезен каждому

IMPRESSUM

HERAUSGEBERIN: OLGA MARTENS
PROJEKTLEITERIN: KATARZYNA PLASSMANN
CHEFREDAKTEURIN: PEGGY LOHSE
DESIGN: HANS WINKLER
SATZ: ANTONINA SMIRNOWA
ÜBERSETZUNG: ROLAND FRITZSCHE, JURIJ NOWIKOW, MARINA TEKEGALIJEWA, ALEXANDR DREJT, ANNA REZNITSCHENKO, NATALJA REZNITSCHENKO

WERBUNG UND MARKETING: KATARZYNA PLASSMANN
KORREKTUR: WALENTINA RADAKOWA, JULIA SHEVELKINA
VERLAG: MAWI GROUP
REDAKTIONSADRESSE: 119435, MOSKAU, UL. MALAJA PIROGOWSKAJA 5, OFFICE 54
TEL.: +7 (495) 531 68 87
FAX: +7 (495) 531 68 88

DRUCK: „TWERSKOJ PETSCHATNYJ DWOR"
REDAKTIONSSCHLUSS: 04. SEPTEMBER 2016
AUFLAGE: 10 000 EXEMPLARE

DIE SONDERAUSGABE „WISSENSCHAFT & BILDUNG" IST EIN PROJEKT DER MOSKAUER DEUTSCHEN ZEITUNG. DIE REDAKTION ÜBERNIMMT KEINE HAFTUNG FÜR WERBEINHALTE. NACHDRUCK NUR MIT QUELLENANGABE MÖGLICH.

ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

ИЗДАТЕЛЬ: ОЛЬГА МАРТЕНС
РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: КАТАЖЫНА ПЛАССМАНН
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: ПЕГГИ ЛОЗЕ
ДИЗАЙН: ХАНС ВИНКЛЕР
ВЕРСТКА: АНТОНИНА СМИРНОВА
ПЕРЕВОД: РОЛАНД ФРИЦШЕ, ЮРИЙ НОВИКОВ, МАРИНА ТЕКЕГАЛИЕВА, АЛЕКСАНДР ДРЕЙТ, АННА РЕЗНИЧЕНКО, НАТАЛЬЯ РЕЗНИЧЕНКО

РЕКЛАМА И МАРКЕТИНГ: КАТАЖЫНА ПЛАССМАНН
КОРРЕКТУРА: ВАЛЕНТИНА РАДАКОВА, ЮЛИЯ ШЕВЁЛКИНА
ИЗДАТЕЛЬСТВО: ЗАО «МАВИ ГРУПП»
АДРЕС: 119435, МОСКВА, УЛ. МАЛАЯ ПИРОГОВСКАЯ, Д. 5, ОФ. 54
ТЕЛ.: +7 (495) 531 68 87
ФАКС: +7 (495) 531 68 88

ПЕЧАТЬ: «ТВЕРСКОЙ ПЕЧАТНЫЙ ДВОР»
НОМЕР ПОДПИСАН В ПЕЧАТЬ 4 СЕНТЯБРЯ 2016
ТИРАЖ: 10 000 ЭКЗ.

СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ «НАУКА & ОБРАЗОВАНИЕ» ЯВЛЯЕТСЯ ПРОЕКТОМ MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG. РЕДАКЦИЯ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА СОДЕРЖАНИЕ РЕКЛАМНЫХ МАТЕРИАЛОВ. ПЕРЕПЕЧАТКА МАТЕРИАЛОВ ВОЗМОЖНА ТОЛЬКО С УКАЗАНИЕМ ИСТОЧНИКА.

Liebe Leserinnen und Leser,

Rüdiger Freiherr von Fritsch
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Russland, Moskau

der Jugendaustausch spielt für die deutsch-russischen Beziehungen – auch historisch gesehen – eine besondere Pionier-Rolle, denn in der Jugend gemachte Erfahrungen unterliegen einem besonderen Zauber und führen häufig zu lebenslanger Verbundenheit mit einem Thema.

Die gegenseitige Kenntnis übereinander schafft Vertrauen und Verständnis. Dabei denke ich zum Beispiel an Friedrich Joseph Haass, den Heiligen Doktor von Moskau, der mit 26 Jahren nach Russland kam und hier seine zweite Heimat fand, oder an Rainer Maria Rilke, der in seinen jungen Jahren Russland besuchte und sich ein Leben lang von diesem Land inspirieren ließ.

Die Außenminister unserer beiden Länder, Frank-Walter Steinmeier und Sergej Lawrow, waren sich im März 2016 einig, dass die Zeit für den nächsten Schritt im deutsch-russischen Bildungs-, Kultur- und Jugenddialog reif ist. Daher haben sie die Schirmherrschaft für das „Deutsch-Russische Jahr des Jugendaustauschs 2016/17" übernommen.

Mit diesem Jahr wollen wir möglichst viele deutsch-russische Akteure ansprechen. Wir denken nicht nur an die Fortsetzung und Intensivierung der Schüleraustauschprogramme, sondern auch an die Begegnungen der Jugendlichen und des Nachwuchses in allen Facetten der deutsch-russischen Beziehungen: Bildung und Kultur, Wissenschaft und Berufsbildung, Sport und Kunst, Kirche und Zivilgesellschaft.

Ein besonderer Schwerpunkt des Jugendaustauschjahres ist die Förderung der Partnersprachen Deutsch und Russisch. Daher möchte ich Sie ermuntern, das Jahresprogramm aktiv mitzugestalten sowie weitere Partner für dieses wichtige Zukunftsprojekt zu gewinnen. Nur durch einen offenen Dialog, durch eine ungezwungene Begegnung junger Leute aus unseren beiden Ländern können wir unsere gemeinsame Zukunft sichern und unsere bilaterale Partnerschaft zum gegenseitigen Nutzen festigen.

Diese Sonderausgabe ist ein wichtiger Beitrag zur Unterstützung des deutsch-russischen Jugendaustauschs, hierfür gilt mein Dank der Moskauer Deutschen Zeitung. Ich wünsche allen Leserinnen und Lesern eine spannende Lektüre sowie neue Anregungen für die Weiterentwicklung des deutsch-russischen Jugenddialogs.

Дорогие читатели!

Рюдигер фон Фрич

Посол Федеративной Республики Германия в Российской Федерации, г. Москва

Молодежный обмен в германо-российских отношениях играет, в том числе и с исторической точки зрения, особую роль первопроходца, ведь приобретенный в молодости опыт имеет свое неповторимое очарование и зачастую связывает человека с определенной темой на протяжении всей его жизни.

Знания друг о друге создают атмосферу доверия и взаимопонимания. При этом я вспоминаю, например, Фридриха Йозефа (Федора Петровича) Гааза, прозванного «святым доктором Москвы», который приехал в Россию в 26 лет и нашел здесь вторую родину, а также Райнера Марию Рильке, посетившего Россию в молодые годы, причем она оставила в его душе след на всю оставшуюся жизнь.

Министры иностранных дел обеих стран Франк-Вальтер Штайнмайер и Сергей Лавров на встрече в марте 2016 года сошлись во мнении, что пришло время сделать следующий шаг в отношениях России и Германии в области образования, культуры и молодежного обмена. В связи с этим они взяли под свой патронат Германо-российский год молодежных обменов 2016/2017.

В рамках этого года мы хотим обратиться по возможности к наибольшему числу участников российско-германских отношений. Мы думаем не только о продолжении и расширении программ школьного обмена, но и о сотрудничестве подрастающего поколения во всех сферах российско-германских отношений: образования и культуры, науки и программ профессионального образования, спорта и искусства, церкви и гражданского общества.

Особенно важной темой года молодежных обменов является содействие изучению языков партнеров – немецкого и русского. Поэтому я хотел бы призвать вас активно участвовать в формировании программы года, а также привлекать новых партнеров для этого важного и ориентированного на будущее проекта. Лишь посредством открытого диалога, непринужденного общения молодых людей наших стран мы сможем обеспечить наше совместное будущее и укрепить взаимовыгодное двустороннее партнерство.

Данный специальный выпуск вносит важный вклад в укрепление германо-российских молодежных обменов, за что я глубоко признателен «Московской немецкой газете».

Я желаю всем увлекательного чтения и новых стимулов к дальнейшему развитию диалога между молодежью России и Германии.

Liebe Freunde,

Olga Martens

Herausgeberin der Moskauer
Deutschen Zeitung,
Erste Vorsitzende des Internationalen
Verbandes der deutschen Kultur (IVDK)

zehn Jahre schon ist es her, da die Idee zur Sonderausgabe „Wissenschaft und Bildung" geboren ward. Gemeinsam mit den deutschen Bildungseinrichtungen und langjährigen Partnern der Moskauer Deutschen Zeitung entwickelte sich das Format immer weiter. Doch über all diese Zeit zog und zieht sich das Motto: „Der Schlüssel der demokratischen Entwicklung in einem Land liegt in der Bildung."

Die deutsch-russischen Beziehungen sind vielfältig, reich und bunt. In ihrem Zentrum steht seit jeher und im Themenjahr 2016/17 besonders der Jugendaustausch. Ob Schüler oder Jugendliche, Studenten oder schon junge Akademiker – ein regelmäßiger und weit gefächerter Austausch schafft in allen Branchen die Grundlagen für eine friedliche und fruchtbare Zusammenarbeit in der Zukunft.

Dabei wiederum spielt die Sprache eine Schlüsselrolle. Und obwohl Deutsch als Fremdsprache in Russland eine schwere Zeit durchmacht – nach Erhebungen des Auswärtigen Amtes gab es 2010 noch etwa 2,2 Millionen Deutschlerner in Russland; 2015 waren es nur noch 1,5 Millionen – so ist das Interesse an gemeinsamen Projekten mit Deutschland doch weiter hoch. Besonders studien- und berufsbezogene Programme erfreuen sich großen Interesses. Um sich schon früh dafür zu rüsten, gibt es beispielsweise den gesamtrussischen Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache", jährlich veranstaltet vom IVDK, der in den fünf Jahren seines Bestehens schon Tausende Menschen für die deutsche Sprache begeistern konnte.

Das Jahr des deutsch-russischen Jugendaustausches bietet uns allen nun eine wunderbare Chance, bereits bestehende Ideen fortzuführen und gleichzeitig neue Impulse für das Zusammenbringen junger Menschen beider Länder und Kulturen zu entwickeln. In einer bunten Vielzahl unterschiedlichster Projekte werden Tausende Jugendliche engagiert sein, Hunderte neue Bekannt-, Freund- und Partnerschaften entstehen – sowohl zwischen den einzelnen Teilnehmern als auch zwischen den Organisationen, Schulen, Hochschulen und Institutionen. Die „Projektwelt" der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch, dem Hauptkoordinatoren des Themenjahres, ist noch immer offen für alle Interessierten, Multiplikatoren und Organisatoren.

Diesen Optionen sowie der Vielfalt der Austauschaktivitäten zwischen Deutschland und Russland ist auch diese Sonderausgabe „Wissenschaft und Bildung" gewidmet, damit möglichst viele Menschen in beiden Ländern davon erfahren.

Дорогие друзья!

Ольга Мартенс

Издатель «Московской немецкой газеты»,
первый заместитель председателя Международного союза немецкой культуры (МСНК)

Прошло уже десять лет с момента возникновения идеи специального издания «Наука и образование». Оно развивалось вместе с германскими учебными организациями и многолетними партнерами «Московской немецкой газеты». И на протяжении всех этих лет жил и продолжает жить лозунг «Ключ к демократическому развитию страны – в образовании».

Российско-германские связи многогранны, богаты и разнообразны. С давних пор, особенно в Российско-германский год молодежных обменов 2016/2017, их важной составляющей являются обмены по линии образования. Будь то школьники, студенты или молодые ученые – регулярный и широко разветвленный обмен создает во всех отраслях основы для мирного и плодотворного сотрудничества в будущем.

При этом, как всегда, ключевую роль играет язык. И хотя немецкий язык как иностранный в России переживает тяжелые времена – согласно исследованиям МИД Германии, в 2010 году в России было еще около 2,2 млн изучающих немецкий, а в 2015-м их осталось уже лишь 1,5 млн человек, – интерес к совместным проектам с Германией все же по-прежнему велик. Особенно большим спросом пользуются программы высшего и профессионального образования. Заранее подготовиться к этому позволяет, например, Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка», который ежегодно проводит МСНК. За пять лет своего существования конкурс уже успел привить интерес к немецкому языку тысячам людей.

И теперь Российско-германский год молодежных обменов дает всем нам превосходную возможность продолжать уже существующие программы и одновременно участвовать в новых, способствующих сближению молодежи и культур наших двух стран. В огромном множестве самых разнообразных проектов будут задействованы тысячи молодых людей, возникнут сотни новых знакомств, дружеских связей и партнерств – как между отдельными участниками, так и между организациями, школами, вузами и учреждениями. «Мир проектов» фонда «Российско-Германский молодежный обмен», главного координатора тематического года, по-прежнему открыт для всех заинтересованных лиц, общественных лидеров и организаторов.

Перечисленным возможностям и многообразию деятельности по обменам между Германией и Россией посвящен и очередной выпуск специального издания «Наука и образование», призванный донести эту информацию до максимального количества людей в обеих странах.

Vom „häuslichen Austausch“ zum „Austausch-Häuschen“

Schüleraustausch von innen – Erfahrungen, Erkenntnisse, Dank

Elena Nichiporovich, Andrej Nichiporovich

Orlowa-Sawina-Verein für soziale Dienstleistungen, Twer

Wir begannen vor 15 Jahren, Austausch zu machen. Damals, im fernen Jahr 2001, wussten wir noch nicht einmal, dass es Austausch war. Alles war „häuslich“: Ich schickte meinen damals noch kleinen Sohn für ein paar Wochen zu einer bekannten Familie nach Freiburg. Dort ging er mit seinem deutschen Gastbruder zusammen in die Schule, fuhr mit ihm Fahrrad, ließ Drachen steigen. Dann bereiteten wir den Gegenbesuch meines deutschen Gastsohnes vor. Beim Packen tauchten Überlegungen und Fragen seiner Eltern auf: „Und was, wenn wir Dir noch zwei Klassenkameraden unseres Sohnes nach Twer schicken? Sie möchten auch mit Dir Russisch lernen!“ – „Aber natürlich!“ Und so verlief unser ganzer Russischkurs nach dem Motto „Russisch unterwegs“.

2001, Dorf Orscha, Schüler aus Freiburg, Murmansk und Twer zu Gast bei Bauer Wladimir Plitarak | Bild: Archiv E. Nichiporovich

2001, деревня Орша: дети из Фрайбурга, Мурманска и Твери в гостях у фермера-строителя Владимира Плитерака | Фото: из архива Е. Ничипорович

Die Oma buk für die Gast-Enkelkinder haufenweise Quarkkäulchen und Pfannkuchen; die Gast-Enkel spazierten tagelang durch unsere Siedlung, badeten, besuchten unsere Freunde zuhause, die nichts dagegen hatten, sich mit den „jungen Deutschen“ zu unterhalten. Für meine Schüler war das „sprachliche Repertoire“ vorbereitet: Sie beantworteten gern alle Fragen der Hausherren über sich selbst, ihre Hobbys, Familien, Freunde. Ihre „Auftritte“ kamen prima an! Oft bekam ich dann verwunderte Fragen von meinen Freunden und Bekannten zu hören: „Was willst Du ihnen denn noch beibringen? Sie sprechen doch schon Russisch!“ Aber wir hatten ein kleines Geheimnis: Wir „errieten“ im Vorhinein, was man „uns“ fragen könnte und als Antworten dienten dann Phrasen, die wir gerade erst gelernt hatten. Die „jungen Deutschen“ wurden immer selbstsicherer: „Wir sprechen Russisch!“ Diese „meine Kinder“ brachten mir bei, mit Leichtigkeit an alle Türen zu klopfen mit der Bitte, uns einzulassen, um Tee zu trinken und vor allem um zu sprechen.

Später dann bekam ich als Schülerin-„Tochter“ ein Feuerwehrmädchen aus Schopfheim. Von ihr lernte ich, was ein Sozialpraktikum ist. Ich erfuhr, wie ein 15-jähriger Mensch, der noch wenig Russisch spricht, mutig, leicht und mit Wärme Kontakt zu schwerbehinderten Menschen finden, ihnen wirklich eine Hilfe sein und Freude machen kann, wie sie mit ihrer Offenheit und Sicherheit die Eltern und das Personal der behinderten Kinder verzaubern konnte.

Danach schickte uns eine unverzagte Lehrerin aus Schwerin vier tapfere Schülerprak-

tikanten. Sie leisteten ihr Praktikum in einem Kinder- und Jugendheim in einem weit entlegenen Stadtbezirk. Auf dem Weg dorthin klärten wir in allen Details die Feinheiten der Bewegungsverben: Alle Fortbewegungsmittel und Sichtweisen auf die Bewegungen aus verschiedenen Blickwinkeln prüften und erlebten wir an den eigenen Beinen! Wohin „meine kleinen Deutschen" auch auf der Suche nach einer kleinen Pause gingen, überall erwartete ich sie mit einer neuen Portion „nützlicher Phrasen".

Im Jahre 2007 sagte mir einmal ein Junge aus Heidelberg, während wir den Instrumental (den fünften Fall im Russischen, der eine Art und Weise oder ein Mittel beschreibt) durchgingen: „Ich möchte Politiker werden". Ich frage ihn: „Was bedeutet denn das – Politiker sein?" „Das bedeutet, auf Menschen Einfluss zu haben!" „Oh!" Und dieses „Oh!" sollte schon nach wenigen Monaten Realität werden: Der Junge war so sehr von der Freiheit und Gastfreundlichkeit in Twer bezaubert, sprach so schnell fließend Russisch, dass er durch sein Beispiel seine Klassenkameraden und Lehrer „mobilisieren" konnte. Und dann kamen auch sie nach Twer! So verwandelte sich die häusliche, hausbackene Variante des Fremdsprachenlernens im Format „Wohnen in der Familie des Lehrers" in den ersten richtigen Schüleraustausch.

Diese 14 Personen, Wegbereiter aus einer Heidelberger Schule, verteilten wir in Familien dreier (!) Schulen der Stadt, wo die Schüler lebhaftes Interesse an der deutschen Sprache zeigten. Wir schauten uns eine Vielzahl rührender Laienkonzerten an, die eigens für die deutschen Gäste veranstaltet wurden. Wir ebneten im Rahmen einer Berufsberatung in gemischten russisch-deutschen Gruppen den Pfad zum Backwarenkombinat „Wolschkij pekar" (Wolga-Becker). Wir verstanden, dass der beste Anfang für eine jegliche Bekanntschaft ein beliebiges gemeinsames Erlebnis ist: Zum Beispiel zusammen Schlittschuh laufen, kreischen, fallen, einander auffangen, lachen und in der Bewegung die neuen Leute umarmen, die man nur ein paar Tagen später wie eigene Verwandte gern haben und an deren Schulter man am Ende der Reise weinen und ein neues Treffen planen wird – das dann aber schon in Deutschland!

2014 begannen wir dann, uns uns mit den Grundlagen und Erfahrungen des professionellen Schüleraustauschs bei Fortbildungsseminaren in Weimar, Nordhausen und Moskau vertraut zu machen. Indem wir uns auch die Erfahrungen unserer Kollegen aneigneten, fiel uns selbst auf, worin die Besonderheiten unserer Erfahrungen liegen. Unser Austausch hat einen ausgeprägten häuslichen und familiären Charakter: Die Partnerkinder suchen sich „Brüder" und „Schwestern" per Briefen und Fotos aus, suchen dabei nach „verwandtschaftlicher" Sympathie und ähnlichen Interessen. Für uns ist das Prinzip des familiären Kontakts, eines Kontakts unabhängig vom Alter sehr wichtig, denn jeder kann gemeinsame Interessen finden, einander etwas beibringen und sich unterhalten. Ein wunderbarer Ort für solche Treffen ist übrigens die Küche:

2001, Dorf Orscha, Schüler aus Freiburg, Murmansk und Twer beim „Bau-Praktikum", mit Andrej Nichiporovich (rechts vorn) | Bild: Archiv E. Nichiporovich

2001, деревня Орша: дети из Фрайбурга, Мурманска и Твери на строительной «практике», на переднем плане – Андрей Ничипорович | Фото: из архива Е. Ничипорович

2010, erfreuliches Zufallstreffen in Twer: Gastgeber- und „ihre“ Gastmädchen aus Heidelberg | Bild: Archiv E. Nichiporovich

2010, приятная случайная встреча на улице в Твери: девочки-«хозяева» и гости из Гейдельберга | Фото: из архива Е. Ничипорович

Hier schlüpfen die Gäste schnell in die Rolle junger Köche und vergessen völlig die vermeintlichen Sprachbarrieren!

In den folgenden Jahren kamen denn auch in Zusammenarbeit mit der Allgemeinbildenden Schule Nummer 35 mit vertieftem Deutsch-Unterricht in Twer schon mehr thematische Austausche hinzu, wie beispielsweise „70 Jahre ohne Krieg“ mit dem Gymnasium Straußberg ab März 2016 oder auch „Russische Holzbaukunst mit eigenen Händen“ im Mai 2016 mit Schülern aus Thale.

Der größte Lohn für alle die Mühen der Organisation des Schüleraustausches sind für mich folgende Bilder: Ich gehe unsere Fußgängerzone entlang und sehe Fabian und Florian aus Heidelberg auf einer Bank sitzen! „Was macht ihr denn hier?!“ „Wir sind einfach zu Lera zu Besuch gekommen. Ihre Familie hat uns für eine Woche eingeladen. Lera will im Sommer zusammen mit zwei Freundinnen zu uns zu kommen.“

Und noch ein Bild aus der Erinnerung: Ein deutscher Junge rennt in Twer in Segeltuchschuhen zu einem Mädchen eine Straße hinunter, er springt von einem Schneehaufen in den nächsten, um nicht in die riesigen Pfützen zu treten. Heute, acht Jahre später, sind die beiden ein wunderschönes Paar und studieren fleißig an einer Universität in Deutschland.

Während des Austauschs stoßen wir immer wieder auf eine Vielzahl von Fragen. Und jedes Mal suchen wir nach neuen, nicht standardisierten Lösungen. Zum Beispiel: Wo kann man 20 deutsche Gäste mit einem Mittagessen versorgen? Oder wo kann man zehn bis zwölf Deutsche für fünf Projekttage unterbringen? Mittlerweile erörtern wir dazu schon eine unserer Traumideen: Auf einem Privatgelände ein „Häuschen“ zu bauen, damit wir dort sorglos und flexibel 15 bis 17 junge Leute aus verschiedenen Ländern unterbringen, sie verpflegen und mit ihnen Projektarbeit machen können. Das Fundament des „Häuschens“ können wir auf eigene Kosten bauen, aber es ist offensichtlich, dass wir es ohne Spenden nicht komplett fertig bauen können. Aber dennoch!

Vor kurzem waren vier junge Leute aus Leipzig in Twer, ehemalige Teilnehmer eines Schüleraustauschs. Die Jungs kamen „einfach so“, um ihre Russischkenntnisse aufzufrischen und einen fröhlichen Sommer hier zu verbringen! Während eines Treffens mit Schülern aus Partnerfamilien spielten wir „Bekanntschaft“: Alle Spieler wurden gefragt: „Was ist Dein Traum?“ Die Teilnehmer antworteten: „Alle Kriege der Welt zu beenden“, „Schauspieler werden“, „Chirurg werden“, „nach Amerika reisen“. Wir Koordinatoren antworteten: „Ein HÄUSCHEN zu bauen – für euch, Schüler und Studenten aus Deutschland“. Und da kam die bezeichnende Reaktion unserer Gäste: „Ah, wir sind ja noch zwei Wochen hier, lasst uns das HÄUSCHEN bauen!“ Und wirklich, schon am nächsten Tag arbeiteten wir alle zusammen an der Stelle des zukünftigen „Austausch-Häuschens“ – das war der symbolische Baubeginn.

> „Unser Austausch hat einen ausgeprägten häuslichen und familiären Charakter. Ein wunderbarer Ort dafür ist übrigens die Küche!

От «обмена домашнего» до «ДОМИКА обмена»

Школьный обмен: опыт, открытия, благодарности

Елена Ничипорович, Андрей Ничипорович

ТРООСС им. П.И. Орловой-Савиной, г. Тверь

Мы начали заниматься школьным обменом 15 лет назад. Тогда, в 2001 году, мы и не знали, что это обмен. Все было «по-домашнему»: я оставила своего сына в знакомой семье во Фрайбурге на пару недель. Сын ходил в школу вместе со своим немецким «братом», ездил с ним на велосипедах, запускал воздушных змеев. Потом с ответным визитом собрали в дорогу моего немецкого «сыночка». Сборы сопровождались размышлениями и вопросами его родителей: «А что если мы пришлем к тебе в Тверь еще двух одноклассников нашего сына? Они тоже хотят учить русский язык с тобой!» – «Конечно!» Тогда весь наш курс русского языка прошел как «русский в дороге».

Бабушка готовила для «внуков» горы сырников и блинов; «внуки» гуляли целыми днями по нашей слободе, купались, ходили в гости к нашим друзьям и знакомым, которые были не прочь пообщаться с юными немцами. У моих учеников был подготовлен «речевой репертуар»: они отвечали на вопросы хозяев дома о себе, о хобби, семье, друзьях. Их «выступления» проходили на ура! Часто я слышала удивленный вопрос своих друзей и знакомых: «Чему ты их еще хочешь научить? Они же уже говорят по-русски!» А у нас был маленький секрет: мы «догадывались» заранее, о чем нас будут спрашивать, и ответами были фразы, только что выученные. У юных немцев крепла уверенность: «Мы говорим по-русски!» Эти мои «дети» научили меня с легкостью стучаться во все двери с просьбой принять нас, чтобы попить чаю и, главное, пообщаться.

Потом в учениках оказалась «дочка» – девочка-пожарный из Шопфхайма. Благодаря ей мы поняли, что такое социальная практика. Мы увидели, как 15-летний человек, мало говорящий

2010, Philipp aus Heidelberg beim Sommerlager der Schule Nummer 35, Twer | Bild: Archiv E. Nichiporovich

2010, Филипп из Гейдельберга на практике в летнем лагере школы № 35 г. Тверь | Фото: из архива Е. Ничипорович

по-русски, может смело, легко и тепло общаться с тяжелыми инвалидами, быть им действительно в помощь и в радость, может удивлять и вдохновлять своей открытостью и уверенностью родителей детей-инвалидов и персонал.

Потом смелая учительница русского языка из Шверина прислала нам четверых отважных школьников-практикантов. Они проходили практику в социальном приюте для детей и подростков в дальнем-дальнем районе города. По дороге в приют мы выясняли в деталях все тонкости глаголов движения. Это было совсем несложно, ведь все способы передвижения и взгляды на движение с разных точек мы проверяли своими ногами! Куда бы они ни пошли во время паузы, везде ждала их я с новой порцией «полезных фраз».

В 2007 году один мальчик из Гейдельберга, отрабатывая творительный падеж, сказал между прочим: «Я хочу стать по-

Этих 14 человек, первопроходцев из школы Гейдельберга, мы распределили по семьям трех (!) школ города, где у учеников был живой интерес к немецкому языку. Мы посмотрели массу трогательных самодеятельных концертов, устроенных специально для немецких гостей; мы «протоптали тропинку» на хлебокомбинат «Волжский пекарь» в смешанных русско-немецких группах, в рамках программы профориентации. Мы поняли, что лучшее начало для знакомства – это веселое совместное приключение: например, вместе кататься на коньках, визжать, падать, подхватывать друг друга, смеяться и обниматься на ходу с новыми людьми, которых через пару дней воспринимаешь как своих родных, а в конце поездки плачешь у них на плече и ждешь новой встречи – уже в Германии!

С 2014 года мы знакомимся с принципами и опытом школьного обмена на семинарах повышения квалификации его

2016, Twer, Bahnhof: Russische Schüler bringen Partner aus Straußberg zum Zug nach St. Petersburg | Bild: Archiv E. Nichiporovich

2016, Тверь, железнодорожный вокзал: ученики провожают в Санкт-Петербург своих партнеров из Штраусберга | Фото: из архива Е. Ничипорович

литиком». – «Что это значит – „быть политиком"?» – «Это значит влиять на людей!» – «Ого!» Этому «Ого!» суждено было осуществиться спустя всего несколько месяцев: мальчик был настолько очарован тверскими вольницей и гостеприимством, так бегло говорил по-русски, что сумел своим примером «мобилизовать» одноклассников и учителей, и они приехали в Тверь! Так обучение иностранному языку в формате «жизнь в семье учителя» превратилось в первый масштабный школьный обмен.

организаторов в Веймаре, Нордхаузене, Москве, Курске. Перенимая опыт организации у своих коллег, мы прояснили для себя, в чем особенности нашего опыта. Наши обмены имеют ярко выраженный домашний, семейный акцент: дети-партнеры выбирают «братьев» и «сестер» по письмам и фотографиям, основываясь на «родственной» симпатии и сходстве интересов. Для нас очень важен принцип семейного общения, контакта вне зависимости от возраста, ведь все могут найти общие интересы, учить друг дру-

2016, Twer, Garten am alten Haus, Baustelle des „Häuschens“ mit Gästen aus Leipzig | Bild: Archiv E. Nichiporovich

2016, Тверь, сад у старого дома, стройка ДОМИКА с гостями из Лейпцига | Фото: из архива Е. Ничипорович

га и развлекать. Чудесное место встречи – кухня, где гости быстро осваиваются в роли юных кулинаров и языковой барьер оказывается вообще неактуальным!

А за последние годы прошло несколько тематических обменов на базе школы № 35 г. Тверь, например «70 лет без войны: дети войны рассказывают» в марте 2016 года, совместно с гимназией г. Штраусберг, или «Русское деревянное зодчество своими руками» в мае 2016-го со школьниками из города Тале.

Лучшей наградой за все усилия по организации школьного обмена я считаю такие образы-картинки: иду по нашей пешеходной улице и вижу – сидят на лавочке два школьника из Гейдельберга! «А вы-то как здесь оказались?!» – «Мы приехали в гости к Лере. Ее семья нас пригласила. А она собирается к нам летом».

Еще картинка из воспоминаний: немецкий мальчик бежит по мартовской улице в тряпочных кедах в гости к девочке, он перепрыгивает с сугроба на сугроб, чтобы не наступать в огромные лужи. Сейчас, спустя семь лет, они – замечательная пара, оба прилежно учатся в одном университете в Германии.

В ходе обменов мы снова и снова сталкиваемся с массой вопросов. И всякий раз мы ищем новые нестандартные решения. Например, где накормить обедом 20 немцев-гостей? Или где поселить всю группу немцев на пять дней проекта?

Мы сейчас обсуждаем такую идею-мечту: построить на частной территории ДОМИК, чтобы мы могли там без особых хлопот размещать и кормить группу молодых людей из разных стран и проводить с ними проектную работу. Мы готовы за свой счет возвести фундамент и стены ДОМИКА. При этом ясно, что без добровольных частных пожертвований на его строительство и отделку нам не обойтись. Но!

Недавно в Твери находились четверо молодых людей из Лейпцига, бывших участников школьного обмена. Ребята приехали «просто так», освежить свои знания русского языка, провести веселое летнее время вместе! Во время первой встречи со школьниками из партнерских семей была такая игра «Знакомство». Их спрашивали: «Какая у тебя мечта?» Ответы некоторых участников: «прекратить все войны на земле», «стать актером», «стать хирургом», «съездить в Америку». А ответ координатора: «Построить ДОМИК для вас, школьников и студентов из Германии». И вот характерная реакция наших гостей: «Ага, мы здесь еще две недели, давайте начнем строить ДОМИК»! И действительно, на следующий день мы вместе уже немного поработали на месте будущего ДОМИКА – это было символическое начало строительства.

«

Наши обмены имеют ярко выраженный домашний, семейный акцент. Кстати, чудесное место встречи – кухня!

Aus der russischen Schule an die deutsche Uni

„Studienbrücke Deutschland“, Goethe-Institut Moskau

„Die junge Generation spielt bei der Gestaltung der Gegenwart und dem Aufbau der Zukunft der deutsch-russischen Beziehungen eine besondere Rolle“, heißt es in der Vereinbarung zum Jahr des deutsch-russischen Jugendaustauschs 2016/17, welche die Außenminister Deutschlands und Russlands, Frank-Walter Steinmeier und Sergej Lawrow, im März unterzeichneten. „Denn nur dort, wo Menschen einander kennen und verstehen, können Stereotype überwunden werden und Vertrauen und Partnerschaft wachsen.“

Damit wurde ein deutliches Signal gegeben, dass gerade in einer schwierigen Zeit der politischen Spannungen und wirtschaftlichen Erschütterungen die Zusammenarbeit im Bildungsbereich den beiden Ländern neue Chancen zur Förderung des direkten Dialogs zwischen Deutschland und Russland geben soll.

Experimente im SchoolLab der Technischen Universität Dortmund | Bild: Goethe-Institut Moskau

Эксперименты в SchoolLab Технического университета Дортмунда | Фото: Гёте-Институт, Москва

Fit für die Uni

Der Ausbau der bildungspolitischen Zusammenarbeit zwischen den Ländern steht im Mittelpunkt der Strategie des Goethe-Instituts, das mit seinen neuen Bildungsprogrammen wie der „Studienbrücke Deutschland“ einen Beitrag dazu leisten und die Rolle der deutschen Sprache als wichtigen Erfolgsfaktor für Leben und Karriere hervorheben will.

Die Studienbrücke ist ein studienvorbereitendes Programm, das vom Goethe-Institut der Region Osteuropa und Zentralasien (OEZA) in Kooperation mit der Universitätsallianz Ruhr, bestehend aus der Ruhr-Universität Bochum, der Universität Duisburg-Essen und der Technischen Universität Dortmund, und dem DAAD (s. S. 20f.) ins Leben gerufen wurde. An der Studienbrücke beteiligen sich Russland, die Ukraine, Kasachstan und Georgien. Geplant ist eine Ausweitung der Studienbrücke auf weitere Länder der Region und weltweit.

Schüler bekommen hier die Chance, sich fachbezogen sprachlich vorzubereiten, sich mit der deutschen Lehr- und Lernkultur sowie dem studentischen Leben auf dem Campus vertraut zu machen. Das Curriculum der Studienbrücke beinhaltet Sprachkurse bis zum Niveau B2 im Goethe-Institut (GI) oder in einem Sprachlernzentrum des GI parallel zur Schule, außerdem Studienberatung, MINT-Akademien in den Fächern Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik in Deutschland mit Sprachunterricht, Experimente in Schülerlaboren, Campusführungen, digitale MINT-Module, das interkulturelle Online-Training „Fit für das Studium in Deutschland“ auf der Lernplattform Moodle, TestDaF- und TestAS-Prüfungen sowie deren Vorbereitung. Besonders für sehr gute Schüler mit ausgeprägtem Interesse für Naturwissenschaften ist die „Studienbrücke Deutschland“ ein echtes Sprungbrett an eine deutsche Universität.

Bislang konnten Schulabgänger aus den sogenannten GUS-Staaten nicht direkt nach ihrem Schulabschluss ein Studium in Deutschland aufnehmen. Sie mussten entweder bereits ein Jahr in ihrem Heimatland studiert haben oder sich an einem Studienkolleg in Deutschland auf das Studium vorbereiten. Das Land Nordrhein-Westfalen hat 2014 die gesetzlichen Voraussetzungen für den Hochschulzugang verändert und somit den direkten Zugang zum Studium in Deutschland für ausländische Studienbewerber ermöglicht.

Studienbrückler an der Ruhr-Universität Bochum | Bild: Ruhr-Universität Bochum

Участники проекта в Рурском университете Бохума | Фото: Рурский Университет Бохума

> In deutschen Hochschulen wird viel Wert auf selbstständiges Lernen gelegt, auch zuhause musst Du aktiv lernen.

Künftige Akademiker

Die Studienbrücke richtet sich an Neuntklässler, die im Laufe ihrer letzten zwei Schuljahre in Russland in ihren Deutschkenntnissen zu B2 gebracht werden sollen. Voraussetzungen für die Teilnahme an der „Studienbrücke" sind ausgezeichnete Durchschnittsnoten in den MINT-Fächern und eine ausgeprägte Motivation für ein Studium in Deutschland.

Im Wintersemester 2015/16 haben so zehn „Studienbrückler" aus den PASCH-Schulen „Schulen: Partner der Zukunft" in Russland und der Ukraine ihr Studium an der Ruhr-Universität Bochum aufgenommen. 2016 stellt die UA Ruhr 60, 2017 und 2018 jeweils bis zu 150 Studienplätze für die Absolventen der Studienbrücke zur Verfügung. Seit 2015 ist das Projekt für Schüler aller Schultypen offen.

Von 70 Studienbewerbern, die den TestDaF und TestAS erfolgreich abgelegt und ihre Bewerbungsunterlagen fürs Wintersemester 2016/17 bei der UA Ruhr eingereicht haben, sind 53 zum Studium zugelassen worden.

Da die „Studienbrückler" an die deutsche Uni direkt von der Schule kommen, sind sie sehr jung, häufig minderjährig (unter 18 Jahre). Durch eine umfassende und intensive Betreuung bietet die Ruhr-Universität Bochum (RUB) in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut und den Partnerhochschulen einen erleichterten Einstieg ins Studentenleben.

Vor dem Beginn des Studiums werden fachbezogene Einführungskurse und mehrere Infoveranstaltungen angeboten, die speziell auf die Programmteilnehmer zugeschnitten werden. Die Betreuer aus dem International Office der RUB helfen den Studienanfängern dabei, wichtige Fragen wie Krankenversicherung, Unterbringung und Finanzierung zu lösen. An den Fakultäten werden die Studienbrückler von Fachtutoren betreut, die ihnen bei der Nachbereitung von Vorlesungen und der Klausurvorbereitung helfen. Auch im Laufe des Studiums erhalten die Programmteilnehmer zusätzliche Unterstützung und durch eine Reihe von spannenden Aktivitäten und Events auch neue Ausblicke und Perspektiven auf die eigene internationale Hochschul- und Berufskarriere. Anna Melechowa beispielsweise studiert Biochemie an der Ruhr-Universität Bochum: „Zunächst hatte ich das Gefühl, dass wir nur wenig Studienfächer haben – nur fünf, während meine Kommilitonen an russischen Hochschulen 15 bis 18 Fächer absolvieren müssen", erzählt Anna. „Aber dann wurde uns erklärt: In deutschen Hochschulen wird großer Wert auf selbstständiges Lernen gelegt, auch zuhause musst Du aktiv lernen." Anna will noch sämtliche akademischen Grade erreichen, um das Gelernte dann in ihrer Heimat anzuwenden, „wo heute aktiv die Bereiche Technologie und Pharmazeutik weiterentwickelt werden, wo immer neue Laboratorien entstehen."

Zwei-Richtungs-Brücke

Im Herbst 2015 wurde die Studienbrücke zum zweiten Mal ausgeschrieben. Das Interesse ist groß: 418 Bewerbungen, davon 266 aus Russland, 81 aus der Ukraine, 50 aus Georgien und 31 aus Kasachstan. Alle Projektpartner sind daran interessiert, die Studienbrücke „reziprok" werden zu lassen: Russische Abiturienten gehen nach Deutschland, deutsche Studierende kommen nach Russland. Das Goethe-Institut, der DAAD und die Hochschulpartner arbeiten daran, durch Beratungen, Kontaktvermittlung und Informationsveranstaltungen den Teilnehmerinnen und Teilnehmern den Berufseinstieg in ihrer Heimatregion zu erleichtern. Die Universitätsallianz Ruhr sammelt Firmenkontakte mit Standorten in der Region. Die Studienbrücke kann daher auch ein begrüßenswerter Schritt auf dem Weg zur Internationalisierung russischer und deutscher Hochschulen sein.

Künftig soll die Studienbrücke auch in beiden Richtungen „befahrbar" werden!

Из российской школы в немецкий университет

«Мост в немецкий университет», Институт им. Гёте, Москва

«Молодое поколение играет особую роль в формировании настоящего и в построении будущего российско-германских отношений, – говорится в соглашении, подписанном в марте этого года министрами иностранных дел Германии и России Франком-Вальтером Штайнмайером и Сергеем Лавровым в связи с Российско-германским годом молодежных обменов 2016/2017. – Ведь только там, где люди знают и понимают друг друга, преодолеваются стереотипы и растут доверие и партнерство». Именно в сложное время политической напряженности и экономических потрясений сотрудничество в области образования призвано дать двум нашим странам новые шансы для стимулирования прямого диалога между Германией и Россией.

> «В немецких вузах большой упор делается на самостоятельное обучение, и дома ты тоже должен активно учиться.

Готов к университету

Одним из приоритетов Немецкого культурного центра им. Гёте (НКЦ) является расширение сотрудничества между странами в области образования. Новые образовательные программы НКЦ, например «Мост в немецкий университет», не только вносят в это свой вклад, но и показывают значение немецкого языка для успешной жизни и карьеры.

«Мост в немецкий университет» – это программа подготовки к обучению в немецком вузе, созданная Немецким культурным центром им. Гёте региона Восточная Европа и Центральная Азия (OEZA) совместно с Университетским альянсом Рурской области (Universitätsallianz Ruhr), в который входят Рурский университет Бохума, Университет Дуйсбурга-Эссена и Технический университет Дортмунда, и Германской службой академических обменов (DAAD, с. 22–23). В программе участвуют Россия, Украина, Казахстан и Грузия. Планируется распространение «Моста» на другие страны региона и по всему миру.

Программа предоставляет школьникам возможность получить специализированную языковую подготовку, познакомиться с немецкой учебной и педагогической культурой и со студенческой жизнью в кампусе. Она включает языковые курсы до уровня B2 в Немецком культурном центре им. Гёте или в языковом учебном центре НКЦ параллельно со школой, а также консультирование по вопросам высшего образования, MINT-академии по таким предметам, как математика, информатика, естественные науки и техника в Германии в сочетании с языковым обучением, эксперименты в школьных лабораториях, экскурсии по кампусу, онлайн-курсы по предметам MINT, межкультурный онлайн-тренинг «Готовность к учебе в Германии» на учебной платформе Moodle, экзамены TestDaF и TestAS, а также подготовку к ним. Для очень хороших учеников с выраженным интересом к естественным наукам «Мост в немецкий университет» является настоящим трамплином для поступления в университеты Германии.

До последнего времени выпускники школ из стран СНГ не могли получать образование в Германии сразу после окончания среднего учебного заведения. Им приходилось сначала проучиться год в вузе своей страны или готовиться в колледже довузовского обучения в Германии. В 2014 году федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия законодательно изменила условия поступления в вузы и тем самым обеспечила иностранным абитуриентам прямой доступ к обучению в Германии.

Будущие ученые

Программа «Мост в немецкий университет» ориентирована на девятиклассников, которым в течение двух последних школьных лет в России нужно довести свое знание немецкого языка до уровня B2. Условиями участия в программе являются высокий средний балл по предметам MINT и выраженная мотивация к обучению в Германии.

Так, в зимнем семестре 2015/2016 года десять участников программы «Мост в немецкий университет» из PASCH-школ «Школы: Партнеры будущего» в России и на Украине начали обучение в Рурском университете г. Бохума. В 2016 году Университетский альянс Рурской области предоставляет успешно закончившим программу «Мост в немецкий университет» 60 учебных мест, а в 2017 и 2018 годах – по 150 мест. С 2015 года проект открыт для учеников всех типов школ.

Из 70 претендентов, успешно сдавших TestDaF и TestAS и подавших документы на обучение в зимнем семестре 2016/2017 года в Университетский альянс Рурской области, 53 человека были допущены к учебе.

Schülergruppe vor dem Goethe-Institut Göttingen | Bild: Goethe-Institut Moskau

Группа учеников перед Гёте-Институтом в Гёттингене | Фото: Гёте-Институт, Москва

Поскольку участники программы поступают в немецкий университет сразу после школы, они очень молоды, многие из них несовершеннолетние (моложе 18 лет). Благодаря всестороннему и интенсивному кураторству Рурский университет в г. Бохуме совместно с Немецким культурным центром им. Гёте и вузами-партнерами облегчает вступление в студенческую жизнь. Перед началом обучения предлагаются профильные вводные курсы и многочисленные информационные мероприятия, специально разработанные для участников программы. Кураторы из Международного бюро Рурского университета в г. Бохуме помогают начинающим студентам решать такие важные вопросы, как медицинское страхование, проживание и финансирование. На факультетах участников «Моста в немецкий университет» курируют тьюторы, помогающие им анализировать лекции и готовиться к контрольным работам. Дополнительные занятия и мероприятия расширяют кругозор молодежи, помогают в перспективе строить собственную международную вузовскую и профессиональную карьеру. Например, Анна Мелехова изучает биохимию в Рурском университете г. Бохума. Она рассказывает: «Сначала мне показалось, что у нас мало учебных дисциплин – всего пять, в то время как первокурсники в российских вузах сдают по 15–18 предметов. Но потом нам пояснили: в немецких вузах большой упор делается на самостоятельное обучение, и дома ты тоже должен активно учиться. Мне хотелось бы получить все необходимые научные степени и вырасти профессионально. Знания постараюсь применить у себя на родине, где сейчас активно развиваются технологии, фармацевтика, строятся лаборатории».

На «Мосту» двустороннее движение

Осенью 2015 года во второй раз прошел конкурс на участие в программе «Мост в немецкий университет». Интерес велик: 418 претендентов, из них 266 из России, 81 с Украины, 30 из Грузии и 31 из Казахстана. Все партнеры проекта заинтересованы в том, чтобы реализовать его на взаимной основе: российские абитуриенты отправятся в Германию, а немецкие студенты приедут в Россию. Немецкий культурный центр им. Гёте, DAAD и вузы-партнеры работают над тем, чтобы облегчить участникам и начало профессиональной деятельности в родном регионе. Университетский альянс Рурской области собирает контакты фирм, имеющих свои площадки в регионе. Поэтому программа «Мост в немецкий университет» может стать важным шагом на пути интернационализации российских и немецких вузов. В будущем по «Мосту» начнется двустороннее движение.

Deutsche Studenten studieren und „praktizieren“ in Russland

Mikhail Rusakov
Wissenschaftsreferat
Deutsche Botschaft Moskau

Aufgrund der unterschiedlichen Marktbedingungen und des sich ständig wandelnden geschäftlichen Umfelds sind Kontinuität und Weitergabe von Arbeitserfahrung an die jüngere Generation für die in Russland tätigen deutschen Unternehmen von großer Bedeutung.

Traditioneller Empfang in der Residenz des Gesandten Andreas Meitzner (Sommersemester 2015) | Bild: Deutsche Botschaft Moskau

Традиционный прием в резиденции Постоянного заместителя Посла Андреаса Майцнера (летний семестр 2015) | Фото: Посольство Германии в Москве

Mehr als 5000 deutsche Unternehmen sind in Russland tätig. Dabei haben sich Wirtschaftskrise und die aktuelle politische Lage durchaus auch auf die Aktivität einzelner deutscher Unternehmen ausgewirkt, welche ihre Tätigkeit in Russland daraufhin verringern oder gar ganz einstellen mussten. Dennoch steigt bei anderen Unternehmen wiederum der Umsatz. Ein Beispiel ist die Eröffnung der Fabrik zur Herstellung von Energiespar-Pumpen des Unternehmens Wilo in Noginsk im Juni dieses Jahres, und auch Henkel erweiterte seine Produktionslinie in Perm. Neue Fabriken von Wika Mera und Phoenix Contact in Russland sind im Aufbau. Die Mehrheit deutscher Unternehmen setzt ihre Tätigkeit auch unter komplizierteren Wirtschaftsbedingungen fort.

Neue Zeiten – neue Bedingungen

Deutsche Unternehmen brauchen neue junge Fachkräfte, denen das Schicksal des Unternehmens in Zukunft anvertraut werden kann. Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD, s. S. 20f.), die Higher School of Economics (HSE), die Deutsch-Russische Auslandshandelskammer (AHK) sowie die Deutsche Botschaft Moskau haben gemeinsam speziell für Studierende deutscher Hochschulen ein entsprechendes Programm entwickelt: „Russland in der Praxis“. Die Studenten haben hier die Gelegenheit, das HSE-Lernmodul „Geschäftsaufbau in Russland“ an einer der renommiertesten russischen Wirtschaftshochschulen und gleichzeitig ein Praktikum in einem deutschen Unternehmen zu absolvieren, welches auch in Russland tätig ist.

Die Einzigartigkeit dieses Programms liegt darin, dass es den Erwerb theoretischer

Kenntnisse und deren praktische Anwendung in einem deutschen Unternehmen vereint. Dabei wählen die Studierenden selbstständig ein Thema aus dem Bereich Kommunikation und Kooperation zwischen russischen und deutschen Handelspartnern aus, welches sie innerhalb eines halben Jahres bearbeiten. Dabei können sie sämtlichen nötigen Recherchen und Befragungen unmittelbar in den Unternehmen nachgehen, wo das Praktikum absolviert wird.

Überreichen der Zertifikate an Studierende durch die HSE-Professorin Natalia Guseva (Mitte) und den Gesandten Andreas Meitzner (rechts), Oktober 2015 | Bild: Deutsche Botschaft Moskau

Выдача сертификатов профессором ВШЭ Натальей Гусевой (в середине) и Постоянным заместителем Посла Андреасом Майцнером (справа), октябрь 2015 | Фото: Посольство Германии в Москве

Mehr, öfter, besser

An dem Programm nehmen neben mehreren mittelständischen auch große Unternehmen wie beispielsweise Siemens, Volkswagen, Claas, Schneider Group teil. Jedes Semester melden weitere Unternehmen ihr Interesse an.

Besonders erfolgreichen Praktikanten sind nach dem Praktikum auch schon Arbeitsverträge im Unternehmen angeboten worden. Einige Studenten setzten nach gelungener Teilnahme an dem Programm auch ein Studium an der HSE fort.

Das Programm „Russland in der Praxis" wird seit 2012 unter den Studierenden deutscher Hochschulen immer beliebter. Nach einer harten Auswahl erhalten durchschnittlich 30 Studierende pro Semester ein ergänzendes Stipendium des DAAD, die HSE stellt Visum und Unterkunft zur Verfügung. Zunächst wurde das Programm in den ersten drei Jahren stets nur im Wintersemester angeboten, wegen großer Nachfrage jedoch gibt es nun auch im Sommersemester „Russland in der Praxis".

Traditionell treffen sich die Studierenden des abgehenden und ankommenden Semesters bei einem gemeinsamen Seminar in der HSE. Abschlusszertifikate werden gleichzeitig mit den neuen Studentenausweisen feierlich in der Deutschen Botschaft Moskau übergeben, wo sich die Studierenden bei einem traditionell feierlichen Empfang kennenlernen, Erfahrungen und Erwartungen austauschen sowie mit Vertretern der Unternehmen und beteiligten Organisationen kommunizieren können.

In der aktuellen politischen Lage kommt dem Programm „Russland in der Praxis" eine noch größere Bedeutung zu. Russland und Deutschland haben seit Jahrhunderten eng miteinander kooperiert und zusammengewirkt. Heute hängt die Zukunft der deutsch-russischen Beziehungen zu einem großen Teil genau davon ab, welche Eindrücke die Jugend voneinander bekommt, wie sie lernt zusammenzuarbeiten. Es ist wichtig, dass die jungen Menschen aus Deutschland nicht nur Arbeitserfahrungen in deutschen Unternehmen in Russland sammeln, sondern neben Studium und Praktikum auch mit ihren russischen Kollegen in Kontakt kommen, geschäftliche und private Bekanntschaften aufbauen und pflegen lernen. So können sie sich eine eigene Meinung über den aktuellen Stand der russisch-deutschen Beziehungen bilden.

Für das Programm „Russland in der Praxis" im Sommersemester 2017 können sich Studierende deutscher Hochschulen vom 1. Oktober bis 20. November 2016 auf dem Portal des Programms bewerben.

Kontakt

Für Studierende:
Deutscher Akademischer Austauschdienst

Referat ST22
Kennedyallee 50
53175 Bonn

Inna Rechtmann
Tel.: +49 (228) 882 108
Fax: +49 (228) 882 91 08

rechtmann@daad.de

Für Unternehmen:

Anna Metztler (DAAD)
Tel.: +7 (499) 132 23 11

metzler@russland-ahk.ru

Zusatzinformationen zum Programm:
www.goeast.daad.de/content/ruidp/einstieg
www.russland.ahk.de/events/eventbeschreibungen/2012/russland-in-der-praxis

Немецкие студенты одновременно учатся и «практикуют» в России

Михаил Русаков
Научный отдел
Посольство Германии в Москве

В рамках рыночных отношений и постоянно меняющихся условий бизнеса очень важны преемственность и передача новому поколению навыков работы в немецких компаниях в России.

В России ведут бизнес более 5 тыс. немецких компаний. Экономический кризис и сегодняшняя политическая ситуация сказались частично на деятельности тех некоторых немецких компаний, которые уменьшили или приостановили свою работу в России, но другие компании только наращивают обороты. Примером может послужить открытие завода по производству энергосберегающих насосов компании WILO в Ногинске в июне этого года; Henkel расширил производственную линию в Перми, строятся новые заводы WIKA MERA и Phoenix Contact. Большинство немецких компаний продолжают свою деятельность и в непростых экономических условиях.

Новые времена – новые требования

Немецким компаниям требуются новые молодые кадры, кому можно будет передать опыт и доверить судьбу фирмы в будущем. Германская служба академических обменов (DAAD, с. 22–23) совместно с Высшей школой экономики (ВШЭ), Российско-Германской внешнеторговой палатой (АНК) и Посольством Германии в Москве разработала специальную программу для студентов немецких вузов «Россия на практике». У студентов есть возможность прослушать курс на тему «Построение бизнеса в России» в ВШЭ, одном из самых престижных российских вузов, и одновременно пройти практику в немецкой компании, ведущей деятельность в России. В этом и заключается уникальность программы. Кроме того, студенты сами выбирают тему из области коммуникации и сотрудничества между российскими и немецкими партнерами, над которой работают в течение полугода. При этом они могут проводить исследования и опросы непосредственно в компаниях, в которых проходят практику.

Больше, чаще, лучше

В программе участвуют, помимо средних предприятий, такие крупные компании, как SIEMENS, VOLKSWAGEN, CLAAS, SCHNEIDER

Der ehemalige Leiter der DAAD-Außenstelle Moskau, Dr. Gregor Berghorn (bis März 2016) bei einem Seminar in der HSE | Bild: Deutsche Botschaft Moskau

Глава Московского представительства DAAD Грегор Бергхорн (с марта 2016 на пенсии) на семинаре в Высшей школе экономики (ВШЭ) | Фото: Посольство Германии в Москве

Überreichen der Zertifikate an Studierende in der Residenz des Gesandten Andreas Meitzner: Natalja Gusewa (HSE), Andreas Meitzner (Deutsche Botschaft in Moskau), Julia Nikel (Praktikantin im Sommersemester 2015) | Bild: Deutsche Botschaft Moskau

Выдача сертификатов в резиденции Постоянного заместителя Посла Андреаса Майцнера. Слева направо: Наталья Гусева (Высшая школа экономики), Андреас Майцнер (Посольство Германии в Москве), Юлия Никель (практикантка летнего семестра 2015) | Фото: Посольство Германии в Москве

GROUP и др. Каждый семестр появляются новые заинтересованные фирмы. После практики хорошо зарекомендовавшим себя практикантам компании предложили трудовой договор, а некоторые студенты продолжили учебу в Высшей школе экономики.

Программа «Россия на практике» существует с 2012 года и приобретает всё бóльшую популярность среди студентов немецких вузов. В среднем около 30 студентов каждый семестр получают существенную стипендию от DAAD, пройдя строгий отбор, а ВШЭ обеспечивает им визу и проживание. Первые три года программа предлагалась только в зимнем семестре, но из-за большого спроса с 2015 года она предлагается два раза в год, летом и зимой.

Традиционно студенты прошедшего и будущего семестров встречаются на семинаре в ВШЭ. Выдача сертификатов и студенческих билетов проходит торжественно в Посольстве Германии в Москве, где во время традиционного приема студенты могут познакомиться и поделиться опытом друг с другом, а также пообщаться с представителями других компаний и задействованными организациями.

В сегодняшней непростой политической ситуации программа «Россия на практике» приобретает еще более важное значение. Россия и Германия в течение веков тесно сотрудничали и взаимодействовали друг с другом. От того, какие впечатления молодые люди получат друг от друга сегодня, как научатся работать и взаимодействовать друг с другом, зависит будущее российско-германских отношений. Очень важно, что, помимо учебы и практики, студенты из Германии не только приобретают навыки работы в немецких компаниях в России, но также общаются со своими российскими коллегами, заводят деловые и личные знакомства, формируют собственное мнение о реальных российско-германских отношениях.

На летний семестр 2017 года студенты немецких вузов могут подать документы с 01.10 по 20.11.2016 на портале программы https://goeast.daad.de/de/23222/index.html.

Контакты

Для студентов:
Deutscher Akademischer Austauschdienst

Referat ST22
Kennedyallee 50
53175 Bonn

Инна Рехтманн
Тел.: +49 (228) 882 108
Факс: +49 (228) 882 91 08

rechtmann@daad.de

Для предприятий:

Анна Мецлер (DAAD)
Тел.: +7 (499) 132 23 11

metzler@russland-ahk.ru

Дополнительная информация о программе:
www.goeast.daad.de/content/ruidp/einstieg
www.russland.ahk.de/ru/events/eventbeschreibungen/2012/russland-in-der-praxis

„Wandel durch Austausch“

Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD

DAAD

Das offizielle Motto des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) ist im Jahr 2016/17, dem Jahr des deutsch-russischen Jugendaustauschs aktuell wie nie zuvor.

Der DAAD, eine der ältesten Organisationen zur Förderung von Austausch in Forschung und Lehre, unterstützt nunmehr seit 90 Jahren die Internationalisierung in Hochschulbildung und Wissenschaft. Dazu gehören auch über 20 Jahre enge Zusammenarbeit mit Russland. Wie eng, das zeigt die Statistik: 2015 wurden mehr als 4000 russische Bewerber durch individuelle Finanzierung oder im Rahmen von Partnerprogrammen zwischen Hochschulen gefördert. Russland rangiert damit traditionell auf den ersten drei Plätzen nach Anzahl der vergebenen Stipendien. Von weltweit 70 Vertretungen und Informationszentren des DAADs befinden sich vier allein in Russland: die DAAD-Außenstelle in Moskau und drei Informationszentren in Sankt Petersburg, Nowosibirsk und Kasan.

Wandel und Beständigkeit

Das Jahr 2016 stand auch für die Außenstelle Moskau unter dem Stern des Wandels: Seit diesem März leitet Dr. Peter Hiller das Moskauer DAAD-Büro. Dieses Amt hatte er bereits von 1998 bis 2002 inne. Zuletzt leitete Herr Hiller die DAAD-Außenstelle Warschau.

Bei seiner offiziellen Amtseinführung legte Herr Hiller besonderes Augenmerk auf die Fortsetzung und Erweiterung der partnerschaftlichen Beziehungen im Bereich der Hochschulbildung zwischen Russland und Deutschland.

Seit vielen Jahren bietet der DAAD Bewerbern aus Russland ein breites Spektrum an Stipendienprogrammen: Hochschulsommerkurse und Studienreisen für Studierende, Master- und Aufbaustudiengänge für Graduierte aller wissenschaftlichen Fächer, Kurz- und Jahresstipendien sowie Forschungsaufenthalte für Wissenschaftler.

Extra für Russland

Angesichts der großen Bewerberzahl wurden speziell für Russland in enger Zusammenwirkung mit russischen Partnern neue Programme entwickelt. Neben „klassischen“ Forschungsstipendien für Doktoranden und Nachwuchswissenschaftler werden junge Akademiker gemeinsam durch das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation und den DAAD im Rahmen der Programme „Michail Lomonossov“ – seit 2003 und „Immanuel Kant“ – seit 2005 gefördert. Doktoranden, Postdocs und junge Hochschullehrer, die im naturwissenschaftlich-technischen Bereich oder in geisteswissenschaftlichen, sozialen oder wirtschaftlichen Gebieten tätig sind, können damit drei bis sechs Monate an deutschen Hochschulen verbringen. Seit Programmstart sind bereits mehr als 1500 Forschungsprojekte in beiden Programmen gefördert worden.

2011 hat der DAAD gemeinsam mit der Sankt Petersburger Staatlichen Universität und 2012 mit der Russischen Nationalen Gubkin-Forschungsuniversität für Erdöl und Erdgas die Programme für junge Wissenschaftler „Dmitrij Mendelejev“ und „Ivan Gubkin“ ins Leben gerufen. Mit der Republik Tatarstan wird das Programm „Nikolaj Lobatschevskij“ für Studierende angeboten, die ein Masterstudium in Deutschland fortsetzen möchten. Doktoranden aus Tatarstan können im Programm „Evgenij Savojskij“ eine Förderung erhalten.

Ein Schritt weiter

Im Vorfeld des Jahres des deutsch-russischen Jugendaustauschs unterzeichneten der Vorsitzende der Assoziation der führenden Universitäten Russland (ALU), Rektor der St. Petersburger Staatlichen Universität, Nikolaj Kropachev, und die Präsidentin des DAAD, Margret Wintermantel, am 23. März in Moskau eine Absichtserklärung zur Umsetzung des gemeinsamen deutsch-russischen Programms zur Unterstützung junger Wissenschaftler von ALU-Mitgliedshochschulen „Abram Joffe“. Bei der Unterzeichnungszeremonie waren die Außenminister beider Länder, Frank-Walter Steinmeier und Sergej Lawrow, anwesend. Beide Seiten betonten die Bedeutung der unterzeichneten

Kontakt

DAAD-Außenstelle in Moskau

Leninskij Prospekt 95a
119313 Moskau

Tel.: +7 (499) 132 49 92, 132 24 29, 132 23 11
Fax: +7 (499) 132 49 99

daad@daad.ru

www.daad.ru

Vereinbarung für die Festigung der Kooperation der beiden Länder im Bereich des akademischen Austauschs.

Im September steht die feierliche Verleihung der Diplome an die ersten Absolventen des Deutsch-Russischen Instituts für neue Technologien (GRIAT – German-Russian Institute of Advanced Technology) bevor, welches vor zwei Jahren an der Kasaner Staatlichen Technischen Forschungsuniverisität A.N. Tupolew (KNITU-KAI) in Kooperation mit den Universitäten Magdeburg und Ilmenau eröffnet worden war. Studenten in vier Fachrichtungen erlangen hier Doppelabschlüsse: ein Diplom am KAI sowie eines an einer Partneruniversität in Deutschland. In absehbarer Zukunft möchte sich die Technische Universität Kaiserslautern dem Projekt anschließen.

Für Studenten aus Deutschland, die ein Praktikum in einem Unternehmen in Russland absolvieren möchten, besteht seit vier Jahren das Programm „Russland in der Praxis", in dem der DAAD finanzielle Unterstützung während des Praktikums in einem Unternehmen in Russland für eine Frist von bis zu sechs Monaten beisteuert (s. S. 16ff.). Das Programm wird in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (AHK) und der Higher School of Economics (HSE) durchgeführt und erfreut sich mit jedem Jahr nicht nur bei deutschen, sondern auch bei ausländischen Studenten deutscher Universitäten stark wachsender Bewerberzahlen. Allein im Jahr 2016 wurden 50 Stipendien zugesprochen.

Weiterhin unterstützt der DAAD traditionell etwa 30 Sommerschulen in Russland, die von Studierenden deutscher Hochschulen mit großer Begeisterung besucht werden.

Offizieller Amtsantritt von Dr. Hiller als Leiter der Moskauer Außenstelle | Bild: DAAD

Официальное приветствие г-на Хиллера при вступлении в должность руководителя Московского бюро | Фото: DAAD

Обмен несет перемены

Германская служба академических обменов (DAAD)

DAAD

Официальный лозунг Германской службы академических обменов – «Обмен несет перемены» (Wandel durch Austausch) – как никогда актуален в 2016/17 году, провозглашенном Российско-германским годом молодежных обменов.

Германская служба академических обменов (DAAD), одна из старейших стипендиальных организаций, занимающаяся поддержкой интернационализации высшего образования и науки, в прошлом году отметила 90-летний юбилей. Более 20 лет тесного сотрудничества с Россией нашли отражение в статистике. В 2015 году было поддержано более 4 тыс. российских соискателей, как по линии индивидуального финансирования, так и в рамках межинституциональных партнерских программ, что позволяет России прочно удерживать одно из первых мест по количеству получаемых стипендий. Из 70 представительств и информационных центров DAAD по всему миру 4 находятся в России – это Московское представительство и информационные центры в Санкт-Петербурге, Новосибирске и Казани.

Перемены и постоянство

2016 год ознаменовался для Московского представительства DAAD сменой руководства: с 1 марта его возглавляет доктор Петер Хиллер, который уже занимал данную должность в конце 1990-х – начале 2000-х, а до повторного назначения на этот пост руководил представительством DAAD в Варшаве. При вступлении в должность г-н Хиллер подчеркнул важность продолжения и расширения партнерских отношений в сфере высшего образования между Россией и Германией.

Традиционно Германская служба академических обменов предлагает своим

Abschlussseminar für Alumni der Programme „Michail Lomonosov“ und „Immanuel Kant“ | Bild: DAAD

Заключительный семинар для стипендиатов программ «Михаил Ломоносов» и «Иммануил Кант» | Фото: DAAD

соискателям широкий спектр стипендиальных программ: это летние курсы немецкого языка при германских вузах и ознакомительные поездки для студентов, программы магистратуры в Германии для выпускников вузов, краткосрочные и долгосрочные научно-исследовательские стипендии для аспирантов и молодых ученых, научные стажировки для ученых и преподавателей вузов.

Специально для России

С учетом большого количества получаемых заявок специально для России и в тесном взаимодействии с российскими партнерами были разработаны и успешно реализуются новые программы. Наряду с «классическими» исследовательскими стипендиями для аспирантов и молодых ученых совместно с российским Министерством образования и науки с 2003 и 2005 года соответственно осуществляется поддержка молодых ученых в рамках программ «Михаил Ломоносов» и «Иммануил Кант». Аспиранты, молодые преподаватели вузов и ученые, работающие в естественно-научной и технической сферах, с одной стороны, и в гуманитарной, социальной или экономической области – с другой, могут провести от 3 до 6 месяцев в вузах Германии. С момента начала реализации программ поддержку получили более 1500 научных проектов.

С 2011 года совместно с Санкт-Петербургским государственным университетом, а с 2012 года – с Российским национальным исследовательским университетом нефти и газа им. И. Губкина DAAD проводит программы для молодых ученых «Дмитрий Менделеев» и «Иван Губкин». С Республикой Татарстан DAAD осуществляет программы «Николай Лобачевский» для студентов, желающих продолжить обучение в магистратуре Германии, и «Евгений Савойский» – для молодых ученых.

Шаг вперед

23 марта 2016 года в Москве в преддверии Российско-германского года молодежных обменов председатель Ассоциации ведущих университетов России Николай Кропачёв и президент DAAD Маргрет Винтермантель подписали Соглашение о намерениях по реализации совместной российско-германской программы поддержки молодых ученых из вузов, входящих в состав Ассоциации. Церемония подписания состоялась в присутствии министров иностранных дел двух стран – Сергея Лаврова и Франка-Вальтера Штайнмайера. Обе стороны отметили важность подписанного соглашения для укрепления двустороннего сотрудничества между странами в области академических обменов.

На сентябрь этого года намечено торжественное вручение дипломов первым выпускникам Германо-Российского института новых технологий ГРИНТ (GRIAT), открытого два года назад при Казанском национальном исследовательском техническом университете им. А.Н. Туполева (КНИТУ-КАИ) совместно с университетами Магдебурга и Ильменау. Студенты четырех специальностей получат два диплома: КАИ и партнерского университета из Германии. В ближайшем будущем к проекту планируют присоединиться Технический университет Кайзерслаутерна и другие партнеры.

Для студентов из Германии, желающих пройти стажировку в компаниях в России, с октября 2012 года действует программа «Россия на практике» (Russland in der Praxis – с. 16), дающая возможность получить финансовую поддержку для прохождения практики на срок до 6 месяцев. Программа реализуется DAAD в сотрудничестве с Российско-Германской внешнеторговой палатой (АНК) и Высшей школой экономики (ВШЭ) и с каждым годом становится все более популярной не только у немцев, но и у иностранных студентов, обучающихся в немецких вузах. В 2016 году в рамках программы было выделено 50 стипендий. Кроме того, в этом году DAAD поддерживает около 30 летних школ в России, в работе которых принимают активное участие студенты из Германии.

Контакты

Представительство DAAD в Москве

119313 Москва,
Ленинский просп., 95а

Тел.: +7 (499) 132 49 92, 132 24 29, 132 23 11
Факс: +7 (499) 132 49 99

daad@daad.ru

www.daad.ru

Über Massengräbern steht versöhnliche Sommersonne

Deutscher Volksbund für Kriegsgräberfürsorge und Freundschaftsbrücke Rschew

Peggy Lohse

Tausende Soldatengräber: Kriegsgedenkstätte und Friedenspark Rschew, Twerer Gebiet, Zentralrussland. Über 50 000 Menschen liegen hier begraben: Nebeneinander ruhen etwa 14 000 Rotarmisten und 38 000 Wehrmachtssoldaten, ein Konzept, wie es es sonst in Russland nur noch in Wolgograd, dem ehemaligen Stalingrad, gibt. Rschew, die erste Stadt an der Wolga, galt für beide Seiten als „Sprungbrett" nach Moskau, darum wurde es zwei Jahre lang, zwischen 1941 und 1943, aufs Brutalste umkämpft. Die Verluste auf Seiten der Sowjetunion belaufen sich auf rund zwei Millionen Menschen, bei den Deutschen waren es kaum weniger. Damit übertrifft es sogar Stalingrad. Und all dessen wird hier gedacht, auf einem weiten Feld an der Stadtausfahrt, sauber, übersichtlich, beschriftet. Aber das ist doch wohl kaum ein Ort für ein fröhliches Kennenlernen neuer Menschen? Oder eben doch gerade.

Und so kommen nicht nur Delegationen und Schülergruppen regelmäßig nach Rschew, um die Gedenkstätte zu sehen. Ungefähr aller zwei Jahre findet auch ein Workcamp statt, organisiert vom deutschen Volksbund für Kriegsgräberfürsorge (VDK) und dem örtlichen Verein „Freundschaftsbrücke".

Symbolik und Spaß

Nun sitzen sie da friedlich am Wolgaufer zusammen, singen deutsche und russische Lieder zur Gitarre, übersetzen sich gegenseitig die Texte und bauen erste (Sprach-) Barrieren ab – jeweils sechzehn Jugendliche aus Deutschland und Russland. Gerade geht ihr erster „Arbeitstag" zu Ende, es ist der heißeste Augusttag des Jahres. Den ganzen Vormittag verbrachten sie im Friedenspark, dem „Gräberfeld" ohne Schatten. Nach einer kurzen historischen Einführung ging es schon an die Arbeit: Unkraut jäten in Beeten und auf den Wegen, Denkmäler und Gedenktafeln putzen.

„Hier geht es natürlich mehr um symbolische Arbeiten", sagt der VDK-Projektleiter und ehemalige Bundeswehrsoldat Werner Dürdoth, „und auch ums Spaß haben." Früher und bei anderen Einsätzen sei die Arbeit auch körperlich anstrengender. Aber

Erste Instruktionen: Deutsch-russische Jugendtruppe vor dem Friedenspark Rschew | Bild: Peggy Lohse

Первые инструкции: русско-немецкая группа перед «Парком мира» | Фото: Пегги Лозе

> „Wichtig, dass „Nationen etwas gemeinsam machen, nicht jeder allein gegen jeden."

das Motto sei ja „Arbeit für den Frieden. Versöhnung über den Gräbern", in Rschew mit Schwerpunkt auf der Versöhnung. Und auch die Teilnehmer wollen vor allem Eines: neue Freunde und Bekannte aus anderen Ländern finden. Diese Motivationen nennen alle, egal ob aus Russland oder aus Deutschland. Maria, Slawistikstudentin aus Bochum, ist bereits zum dritten Mal dabei. Warum? „Ich liebe es hier, habe hier Freunde gefunden", meint sie. Und es sei gut, dass man sich dabei auch mit wichtigen Themen beschäftige. Ein Freiwilligen-Kollege aus Süddeutschland betont zusätzlich, dass man sich „in Deutschland viel zu wenig mit solchen Themen beschäftigt". Er ist über Ahnenforschung in der eigenen Familie auf den Volksbund gestoßen. Die bedeutend jüngere Sonja und ihre Freundinnen aus dem Gymnasium Rschew wollen in erster Linie mehr Deutsch sprechen. Außerdem sei es wichtig, dass „Nationen etwas gemeinsam machen, nicht jeder allein gegen jeden".

Arbeit und Versöhnung

Zum 800-jährigen Jubiläum der Stadt Rschew findet 2016 bereits das 13. VDK-Workcamp hier statt. Erstmals musste der Volksbund in Deutschland unter den Bewerbern streng auswählen, wer fahren darf. Zum ersten Mal gab es wesentlich mehr Bewerbungen als Plätze. Und doch hat es auch eine Hand voll Jugendlicher geschafft, zum wiederholten Male dabei zu sein – auch dies auf russischer und deutscher Seite.

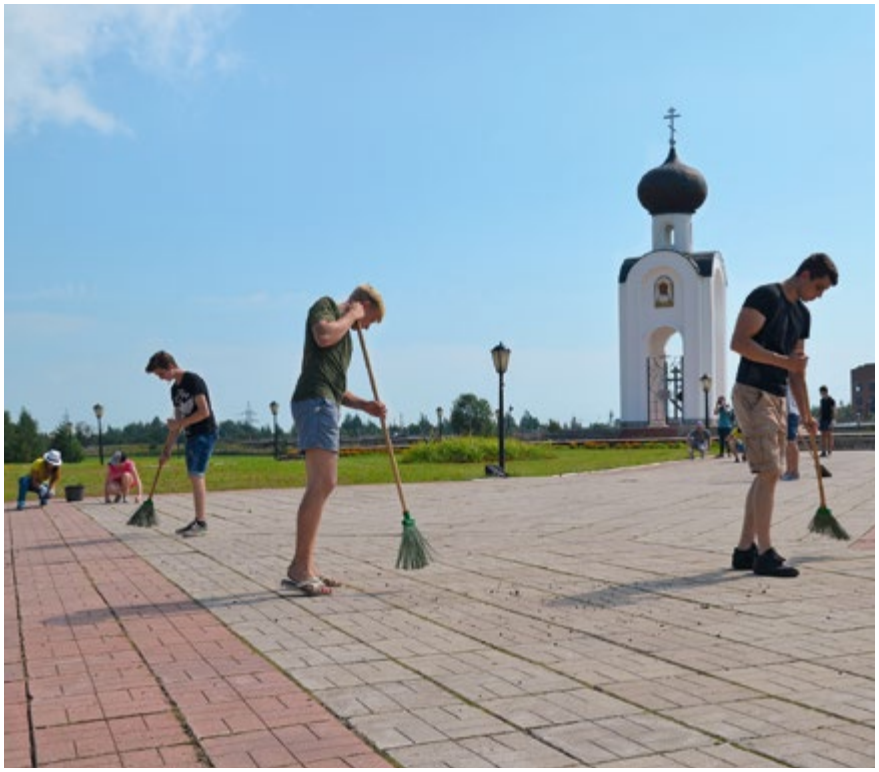
Im Friedenspark hörten die 32 „Friedensarbeiter" aufmerksam der Leiterin der Gedenkstätte und Mitglied des Präsidiums des Veteranenrates der Region, Natalja Dranowa, zu. Für Rschew ist es bis heute eine Art Wunder, dass sich die Stadt von der Okkupation durch die deutsche Wehrmacht befreien konnte: „Die Deutschen waren viel besser ausgerüstet, sie hatten Mückensalbe, Aspirin-Tabletten, desinfizierte Fäden zum Nähen von Wunden." Selbst die sowjetischen Soldatenhelme hielten weit weniger ab als die der Wehrmacht. Das zeigt auch

Unkraut jäten vor historischer Kulisse, Gedenkstätte Rschew | Bild: Peggy Lohse

Прополка бурьяна на фоне мемориального комплекса | Фото: Пегги Лозе

„Arbeiten für den Frieden. Versöhnung über den Gräbern": der VDK

Der Volksbund für Kriegsgräberfürsorge, gegründet bald nach Ende des Ersten Weltkrieges 1919, ist für die Pflege deutscher Soldatengräber aus beiden Weltkriegen im In- und Ausland verantwortlich. Grundgedanke ist: „Jedes Soldatengrab hat ewiges Ruherecht". Die Finanzierung setzt sich aus Staatsgeldern, Spenden und Mitgliederbeiträgen zusammen. In Kassel und Berlin sitzt der Hauptverband, jedes Bundesland hat seine eigene Geschäftsstelle. Neben der Grabpflege bilden auch internationale Workcamps in Deutschland sowie binationale Jugendeinsätzen im Ausland einen wichtigen Bestandteil der Friedensarbeit.



Gedenkort aufräumen – symbolische Arbeit für den Frieden | Bild: Peggy Lohse

Уборка в «Парке мира» – символический вклад в мир | Фото: Пегги Лозе

das kleine Museum am Friedenspark. Dank der „deutschen Gründlichkeit", ihren Gefallenen-Karten und der damaligen Pflicht, die Erkennungsmarke in keinem Fall abzulegen, konnten bereits 99 Prozent der Tausenden in Rschew beigesetzten Wehrmachtssoldaten identifiziert werden. In fünf dicken Namensbüchern, dem Resultat 15-jähriger Arbeit, können Angehörige nach ihren Verwandten suchen. Von den sowjetischen Soldaten am Ort seien bislang gerade einmal 500 identifiziert worden, erzählt Dranowa. Selbst wenn sie ihre Identifikationskapsel bei sich getragen haben, so ist die Beschriftung des Papiers entweder mittlerweile unleserlich, besonders wenn der Körper jahrzehntelang im Moor gelegen hatte. Oder der Name war gar nicht ausgefüllt worden. Von 20 000 Rschewern überlebten die Okkupation nur etwa 150, von über 5000 Wohnhäusern blieben keine 300 übrig.

Die Jugendgruppe sitzt schweigend da. Im Museum herrscht Erschrockenheit, auf der Straße drückende Hitze.

Wenig später, nach dem Mittagessen im Feriendorf „Sarnitza" unweit der Stadt, sitzt eine kleine Gruppe aus schon Bekannten in der Mitte des Sing-Kreises am Flussufer, „Neulinge" und Organisatoren darum herum. Und das ist erst der zweite Tag von zwei Wochen. Auf dem Programm stehen darum neben der Arbeit im Friedenspark Rschew, zwei weiteren Denkmälern in der Region, den Besuchen in Museen und Institutionen der Region, auch Sport und Spiel, Sprachanimation und klassisches Sightseeing.

„Was wir hier machen? Postnormale Wissenschaft", sagt VDK-Teamerin Lara lachend. Aus den drei Koordinaten Unsicherheit (Zeit), Entscheidung (Raum) und dem „Leben" entstehen Erfahrungen, ein unwiederbringlicher Schatz der Teilnehmer.

Zwei Wochen später ist das Ergebnis dieser „Postnormalität" in den Gesichtern der Jugendlichen zu erkennen: gleichzeitig große Augen und Müdigkeit – so viele Eindrücke und Emotionen müssen erst einmal verarbeitet werden. „Die Gedenkveranstaltung war besonders beeindruckend", erzählt Monica an ihrem letzten Projekttag in Moskau. „Alles wurde so ernst genommen, es war so feierlich." Mit mehreren Veteranen und Vertretern der Stadt Rschew und des Gebietes hatten sich die „Versöhnungsarbeiter" getroffen und gemeinsam der Millionen Opfer des Zweiten Weltkrieges gedacht.

„Und überall wird gesungen!", erzählt sie begeistert weiter. „In Deutschland macht man das ja nicht so oft, aber hier…" Mit dem Leiter des Ferienheims hatten sie noch am Lagerfeuer gesungen und innerhalb der Gruppe und sogar unterwegs. Zum zweiten großen Aspekt der Friedensarbeit erklärten sich die Jugendlichen selbst das Singen – wie einen roten Faden, vom ersten Tage an.

„Freundschaftsbrücke"

2009 wurde in Rschew die Städtepartnerschaft mit Gütersloh besiegelt, initiiert hatten diese deutsche Veteranen aus der westdeutschen Kleinstadt. Um die zwei Länder einander näher zu bringen, gab es schon vorher das sogenannte „Kuratorium Rschew", welches sich auch aktiv für die Errichtung der Gedenkstätte engagierte. Dies wiederum unterstützte der VDK. Unter anderem zur tatkräftigen Unterstützung der Austauschprojekte taten sich aktive Lehrerinnen, die Stadtverwaltung und das Kuratorium in Rschew zusammen – zur „Freundschaftsbrücke".

Солнце в небе над военными кладбищами

Народный союз Германии по уходу за военными захоронениями и «Мост дружбы» во Ржеве

Пегги Лозе

Тысячи солдатских могил. Это мемориальный комплекс «Парк мира» в городе Ржеве (Тверская область, Центральная Россия). Здесь захоронено более 50 тыс. человек: рядом друг с другом покоятся около 14 тыс. красноармейцев и 38 тыс. солдат вермахта. В России такую концепцию воинского кладбища можно встретить только в Волгограде (бывший Сталинград). В годы войны Ржев был первым городом на Волге, и обе стороны рассматривали его как удобный плацдарм для наступления на Москву. Поэтому на протяжении двух лет (1941–1943) за город шли ожесточенные бои. Потери, понесенные Советским Союзом, составили около 2 млн человек. Немецких солдат пало едва ли меньше. По числу убитых битва подо Ржевом превосходит даже битву за Сталинград. Сегодня о тех событиях напоминает мемориальный комплекс, расположенный в широком поле на выезде из города, – лаконичный, ухоженный, информативный. Наверное, это не самое подходящее место для знакомства с новыми людьми. А может, как раз наоборот?

В Ржев регулярно приезжают не только официальные делегации и группы школьников, желающие посетить мемориальный комплекс. Примерно раз в два года Народный союз Германии по уходу за военными захоронениями (VDK) и местная общественная организация «Мост дружбы» проводят здесь трудовой лагерь.

Символика и положительные эмоции

И вот они мирно сидят вместе на берегу Волги, распевают под гитару русские и немецкие песни, переводя друг другу слова, и стирают первые языковые барьеры – по 16 парней и девушек из России и Германии. Так заканчивается их первый «трудовой день», выдавшийся в этом году самым жарким днем в августе. Всю первую половину дня они провели в «Парке мира», на поле с захоронениями, где негде спрятаться в тени. После краткого исторического экскурса они сразу же приступили к работе: принялись полоть сорняки на клумбах и дорожках и отмывать памятники и мемориальные таблички от грязи и пыли.

«Конечно, работа здесь носит скорее символический характер, – говорит руководитель проекта VDK, бывший солдат бундесвера Вернер Дюрдот, – и дает

Weiter putzen: Am Denkmal für die gefallenen Kasachen | Bild: Peggy Lohse

Памятник погибшим казахам приводят в порядок | Фото: Пегги Лозе

заряд положительных эмоций». По его словам, раньше на этом и на других проектах работа в физическом плане была более тяжелой. Но ведь девиз Народного союза гласит: «Работа во имя мира. Примирение над могилами». Во Ржеве акцент делается именно на примирении. Да и сами участники хотят прежде всего одного – найти новых друзей и знакомых из других стран. Об этом говорят и русские, и немцы. Мария, студентка-славистка из Бохума, приехала сюда уже в третий раз. На вопрос: «Почему?» – она отвечает: «Мне здесь очень нравится. Здесь я нашла друзей». И еще, по ее словам, здорово, что при этом можно заниматься важными темами. А ее коллега-волонтер из Южной Германии добавляет, что «в Германии слишком мало занимаются такими темами». Он наткнулся на Народный союз, когда составлял генеалогическое древо своей семьи. Соня, участница помладше, как и ее подружки из Ржевской гимназии, хотела бы в первую очередь больше говорить по-немецки. Кроме того, по ее мнению, важно, чтобы «нации делали что-то вместе, а не были все против всех».

Geschichtslektion im Museum mit Leiterin Natalja Dranowa (Mitte) | Bild: Peggy Lohse

Лекция по истории в музее с руководителем Натальей Драновой (в центре) | Фото: Пегги Лозе

Труд и примирение

В этом году по случаю 800-летнего юбилея города Ржева трудовой лагерь VDK проходит уже в 13-й раз. Впервые Народному союзу пришлось провести в Германии строгий отбор желающих участвовать в поездке, ведь их оказалось намного больше, чем мест. Тем не менее как с российской, так и с немецкой стороны нашлись те, кто приехал в трудовой лагерь во второй и в третий раз.

В «Парке мира» 32 «работника на благо мира» внимательно слушали директора мемориального комплекса и члена президиума регионального Совета ветеранов Наталью Дранову. Она рассказала, что для Ржева освобождение от немецкой оккупации и по сей день считается чудом. «Немцы были намного лучше оснащены, у них были крем от комаров, таблетки

«Работа ради мира. Примирение над могилами» – VDK

Народный союз по уходу за военными захоронениями, основанный в 1919 году вскоре после окончания Первой мировой войны, заботится о могилах немецких солдат, павших на двух мировых войнах в Германии и за рубежом. Девиз этой организации: «Каждая солдатская могила имеет право на вечный покой». Союз финансируется за счет государственных субсидий, частных пожертвований и членских взносов. Его головные офисы находятся в Касселе и Берлине, региональные подразделения есть в каждой федеральной земле. Помимо ухода за могилами, важное место в антивоенной работе Народного союза занимают международные трудовые лагеря, которые проводятся в Германии, а также двусторонние молодежные проекты за рубежом.

аспирина, дезинфицированные нитки для зашивания ран», – говорит Дранова. Даже солдатские каски у бойцов вермахта, по ее словам, были гораздо надежнее, чем у красноармейцев. Обо всем этом можно узнать в небольшом музее рядом с «Парком мира». Благодаря тому, что немцы с особой основательностью составляли карты мест, где погибли их солдаты, и следовали тогдашнему требованию ни в коем случае не снимать опознавательный металлический жетон, на сегодня удалось опознать 99 % немецких солдат, захороненных во Ржеве. В пяти толстых книжках с именами, ставших результатом 15-летней работы, немцы могут отыскать своих родственников. Что касается захороненных в этом месте советских воинов, то, по словам Драновой, пока удалось опознать всего 500 человек. Даже если солдаты и носили при себе опознавательную капсулу, надпись на бумаге внутри нее со временем стала нечитаемой, особенно если останки лежали в болоте. А в ряде случаев имя в капсуле просто не было указано. Из 20 тыс. жителей Ржева в оккупации выжили только около 150 человек, а из 5 тыс. жилых домов уцелело менее 300.

Все это участники проекта слушают молча. Атмосфера в музее тяжелая, на улице – давящая жара.

После обеда на загородной базе отдыха «Зарница» сидит небольшая группа тех, кто уже был знаком по предыдущим годам. Вокруг них устроились «новички» и организаторы. И это только первый день двухнедельной смены. Поэтому, кроме работы во ржевском «Парке мира» и еще на двух региональных памятниках, а также посещения музеев и учреждений региона, в программе были спорт и игры, языковая анимация, экскурсии.

«Чем мы здесь заняты? Постнормальной наукой», – смеется Лара из команды VDK. Из трех составляющих – Неуверенности в завтрашнем дне (Времени), Решения что-то предпринять (Пространства) и Жизни – складывается опыт – настоящее сокровище для участников.

Спустя две недели результат этой «постнормальности» виден на лицах подростков – их глаза горят от избытка эмоций, и в то же время в них заметна усталость. Сколько всего им еще предстоит уложить в своей голове! «Особенно большое впечатление на меня произвел вечер памяти, – рассказывает Моника в последний день проекта в Москве. – Все воспринималось так серьезно и было так торжественно». Тогда «работники на благо мира» встретились с ветеранами и представителями администрации города Ржева и Тверской области и вместе почтили память жертв Второй мировой войны.

Zurück in der Großstadt: die letzten Projekttage in Moskau. Mit Werner Dürdoth (l.) | Bild: Peggy Lohse

Обратно в большой город: последние дни проекта в Москве. С Вернером Дюрдотом (слева) | Фото: Пегги Лозе

«А еще мы постоянно пели песни! – продолжает она свой рассказ. – В Германии это бывает нечасто, но здесь...» С руководителем базы отдыха они пели у лагерного костра, в группе и в дороге. Именно песни стали для участников проекта вторым важным аспектом антивоенной работы, без которого не обходился ни один день.

«Мост дружбы»

Партнерские связи между городами Ржев и Гютерсло были установлены в 2009 году по инициативе ветеранов с немецкой стороны. К тому времени уже существовал Попечительский совет «Кураторий Ржев», который способствовал сближению двух стран и активно участвовал в сооружении мемориального комплекса. Этот проект, в свою очередь, поддерживал VDK. Учителя-активисты, городская администрация и Попечительский совет решили объединиться под флагом «Моста дружбы», чтобы, в частности, поддерживать проекты, связанные с обменами.

Neue Formate, neue Horizonte: die Helmholtz-Gemeinschaft

HELMHOLTZ GEMEINSCHAFT

Die Helmholtz-Gemeinschaft ist die größte Wissenschaftsorganisation Deutschlands. In ihren 18 Forschungszentren sind rund 39 000 Mitarbeiter tätig. Das Jahresbudget der Organisation beläuft sich auf 3,9 Milliarden Euro. Sie leistet einen Beitrag zur Lösung großer komplexer Fragen der Gesellschaft und Wissenschaft durch strategisch-programmatisch ausgerichtete Spitzenforschung in den Bereichen Energie, Umwelt und Ökologie, Gesundheit, Luft- und Raumfahrt und Verkehr, Schlüsseltechnologien sowie Materieforschung.

die Helmholtz-Gemeinschaft setzt diese Prinzipien der Partnerschaft und Kooperation mit russischen Wissenschaftlern und Forschungseinrichtungen erfolgreich fort. Zur Erweiterung der Kooperationsformate und Erleichterung der Kontakte zwischen russischen und deutschen Wissenschaftlern wurde 2005 in Moskau eine russische Vertretung der Gemeinschaft eröffnet.

In den vergangenen elf Jahren sind auf Vertrauen und gegenseitigem Respekt beruhende partnerschaftliche Beziehungen zwischen der Helmholtz-Gemeinschaft und den größten russischen Forschungseinrich-

Elena Eremenko, Leiterin der Außenstelle Russland | Bild: Helmholtz-Gemeinschaft

Елена Ерёменко, глава филиала в России | Фото: Объединение им. Гельмгольца

Voran in der Tradition der Zusammenarbeit

Mit ihrer Gründung im Jahr 1995 hat es sich die Helmholtz-Gemeinschaft zum Ziel gesetzt, die Lebensbedingungen der Menschen durch das Verwirklichen langfristiger Forschungsziele und ein enges Zusammenwirken zwischen Staat und Gesellschaft zu verbessern. Hierzu kooperiert die Helmholtz-Gemeinschaft aktiv mit Wissenschaftlern und Forschern in der ganzen Welt. Die deutsch-russische Zusammenarbeit in diesem Bereich hat schon jetzt jahrhundertelange Traditionen, und

tungen entstanden. Zu den Spitzenprojekten zählen das Zusammenwirken mit der Einrichtung für Antiprotonen- und Ionenforschung FAIR und dem internationalen Röntgenlaser-Projekt European XFEL (X-Ray Free-Electron Laser oder Röntgenlicht-Freie-Elektronen-Laser). Aktuell wird ein weiteres Programm vorbereitet, welches die gemeinsamen deutsch-russischen Forschungsvorhaben voranbringen soll: Als Partner der Helmholz-Gemeinschaft tritt dabei von russischer Seite die Russische Wissenschaftsstiftung auf. Die ersten Ausschreibung sind bereits für Dezember 2016 angedacht.

Neue Formate

Im Februar 2016 startete die Moskauer Außenstelle der Helmholtz-Gemeinschaft ein neues Projekt: die Helmholtz-Wintergespräche, eine strategische Plattform zum Meinungsaustausch zwischen deutschen und russischen Experten aus Wissenschaft, Bildung und Politik. Das Hauptziel besteht in der Suche und einer effizienten Nutzung von Synergie-Effekten der internationalen Zusammenarbeit. Die erste Veranstaltung dieses Formats fand am 9. Februar 2016 statt und wurde von den Organisatoren als großer Erfolg gewertet. Kernthema waren die Lebenswissenschaften (Life sciences).

Zum Schlüsselmoment der gesamten Veranstaltung wurde eine Podiumsdiskussion mit angesehenen Vertretern aus Politik und Wissenschaft beider Länder. Das Fazit der Diskussion entsprach absolut den Leitlinien der Helmholtz-Gemeinschaft: Gemeinsame Symposien für Spezialisten müssen unbedingt auch junge Wissenschaftler einschließen. Wir wissen wohl, dass es kompetente künftige Spezialisten braucht, um auf Fragen zu regieren, die uns schon heute beschäftigen.

Der große Anklang, den die Helmholtz-Wintergespräche 2016 fanden, bestätigte Richtigkeit und Notwendigkeit eines solchen Formats. Es soll nun alljährlich stattfinden. 2017 werden sich die Helmholtz-Wintergespräche der Problematik „Big Data Analytics" annehmen, einem Thema, welches derzeit sowohl in Deutschland als auch Russland zu den wichtigsten Forschungsgebieten zählt, da es eine große Rolle bei der Sammlung und Speicherung gewonnener Daten in absolut jedem Bereich der Wissenschaft spielt.

Universalgelehrter Helmholtz

Das Betätigungsfeld des russischen Helmholtz-Büros in Moskau ist jedoch noch vielseitiger: Im Februar 2016 wurde beispielsweise die erste ausführliche Monographie über Leben und wissenschaftliches Erbe des bedeutenden deutschen Wissenschaftlers Hermann von Helmholtz in russischer Sprache präsentiert. Der Band war in Zusammenarbeit mit dem Moskauer Polytechnischen Museum erarbeitet worden.

Ausführlich berichtet das Buch über den wissenschaftlichen Weg des Physikers, Arztes, Philosophen und Lehrers Helmholtz. Besonderes Augenmerk wird dem Schicksal der zahlreichen russischen Helmholtz-Schüler gewidmet, die in jungen Jahren dessen Vorlesungen in Heidelberg und anderen deutschen Universitäten hörten und später die Wissenschaft innerhalb Russlands stark voranbrachten.

Ungeachtet der Mannigfaltigkeit seiner Tätigkeiten verliert das russische Büro der Helmholtz-Gemeinschaft seine Hauptaufgabe nicht aus den Augen: die Festigung der Basis für eine vertrauensvolle Zusammenarbeit mit der russischen Wissenschaftswelt und Ausbau des Dialogs zwischen unseren Ländern.

Helmholtz-Wintergespräche
am 9. Februar 2016 in Moskau | Bild: Helmholtz-Gemeinschaft

Helmholtz-Wintergespräche
Объединения имени Гельмгольца 9 февраля 2016 в Москве | Фото: Объединение им. Гельмгольца

Kontakt

Helmholtz-Gemeinschaft

Deutsch-Russisches Haus
Malaya Pirogovskaya 5
119435 Moskau
Russische Föderation

Tel.: +7 (495) 981 17 63
Fax: +7 (495) 981 17 65

moscow@helmholtz.de

www.helmholtz.ru

Новые форматы, новые рубежи: Объединение им. Гельмгольца

HELMHOLTZ GEMEINSCHAFT

Объединение им. Гельмгольца – это самая крупная научная организация Германии. В ее 18 научно-исследовательских центрах работает около 39 тыс. сотрудников. Годовой бюджет организации составляет 3,9 млрд евро. Она вносит вклад в решение важных комплексных проблем общества и науки посредством исследований стратегического и программного характера на высшем уровне в области энергии, земли и экологии, здоровья, авиации, космоса и транспорта, ключевых технологий и материи.

Продолжая традиции сотрудничества

С момента образования Объединения им. Гельмгольца в 1995 году его целью стало улучшение условий жизни людей путем решения долгосрочных научно-исследовательских задач и тесного взаимодействия между государством и обществом. Стремясь к достижению поставленной цели, Объединение им. Гельмгольца активно сотрудничает с учеными и исследователями по всему миру. Российско-германское сотрудничество в сфере науки имеет многовековые традиции, и Объединение им. Гельмгольца продолжает развивать успешное партнерство с учеными и научными организациями России. Для расширения форматов сотрудничества и облегчения контактов между российскими и германскими учеными в 2005 году в Москве было открыто Российское представительство Объединения.

За прошедшие 11 лет между Объединением им. Гельмгольца и крупнейшими российскими научными организациями были созданы партнерские отношения, основанные на доверии и взаимоуважении. К флагманским проектам можно отнести текущее сотрудничество в рамках работы Центра по исследованию антипротонов и ионов FAIR и Европейского проекта рентгеновского лазера на свободных электронах X-FEL. В данный момент готовится очередная программа поддержки совместных российско-германских научно-исследовательских проектов. Партнером Объединения им. Гельмгольца с рос-

Dr. Nikolaus Rajewsky, Prof. Sergej Nedospassov, Dr. Edelgard Bulmahn, Prof. Andrej Fursenko (von l. nach r.) | Bild: Helmholtz-Gemeinschaft

Д-р Николаус Раевский, проф. Сергей Недоспасов, д-р Эдельгард Бульман, проф. Андрей Фурсенко (слева направо) | Фото: Объединение им. Гельмгольца

сийской стороны выступает Российский научный фонд. Ожидается, что первый конкурс в рамках этой программы будет объявлен уже в декабре 2016 года.

Новые форматы

В феврале 2016 года московский офис Объединения им. Гельмгольца запустил новый проект – Helmholtz-Wintergespräche. Данное мероприятие представляет собой стратегическую платформу для обмена мнениями между российскими и германскими экспертами в сфере науки, образования и политики. При этом основная цель заключается в поиске и действенном использовании синергетических эффектов международного сотрудничества. Первое мероприятие в данном формате, которое состоялось 9 февраля 2016 года, прошло с большим успехом. Главной темой в 2016 году стали науки о жизни.

Ключевым моментом всего мероприятия была подиумная дискуссия, в которой приняли участие видные политические деятели и ученые из обеих стран. Важным результатом дискуссии стало решение о необходимости проведения совместных симпозиумов для специалистов с обязательным привлечением молодых ученых. Это решение полностью соответствует стратегии Объединения им. Гельмгольца. Мы ясно понимаем, что для решения вопросов, которые уже сейчас стоят перед нами, в будущем потребуются компетентные специалисты.

Успех Helmholtz-Wintergespräche в 2016 году подтвердил правильность и нужность идеи подобного формата. По итогам мероприятия организаторы приняли решение сделать данный формат ежегодным. В 2017 году главной темой Helmholtz-Wintergespräche станет Big Data analytics. Эта проблема в данный момент возглавляет список областей исследований как в Германии, так и в России, поскольку является необходимой частью накопления и сохранения полученных знаний абсолютно в любой сфере постижения мира.

Гельмгольц – универсальный ученый

Российское бюро Объединения им. Гельмгольца ведет свою деятельность во многих направлениях. Так, например, в феврале 2016 года состоялась презентация первой подробной книги о жизни и научном наследии великого немецкого ученого Германа фон Гельмгольца на русском языке. Книга была подготовлена в сотрудничестве с Политехническим музеем Москвы.

Книга подробно рассказывает о научном пути Гельмгольца – физика, врача, философа и преподавателя. Особое внимание уделяется судьбам многочисленных русских учеников Гельмгольца, в юности слушавших его лекции в Гейдельбергском и других германских университетах, а впоследствии ставших крупнейшими учеными России.

Несмотря на разносторонность своей деятельности, Российское бюро Объединения им. Гельмгольца не теряет из виду свою основную задачу – укрепление фундамента доверительного сотрудничества с российским научно-исследовательским сообществом и расширение диалога между нашими странами.

Freiherr Rüdiger von Fritsch, Prof. Otmar D. Wiestler, Vygaudas Ušackas (von l. nach r.) | Bild: Helmholtz-Gemeinschaft

Рюдигер фон Фрич, проф. Отмар Вистлер, Вигаудас Ушацкас (слева направо) | Фото: Объединение им. Гельмгольца

Контакты

Объединение им. Гельмгольца в РФ

119435 Москва,
Российская Федерация
ул. М. Пироговская, 5, оф. 24

Тел.: +7 (495) 981 17 63
Факс: +7 (495) 981 17 65

moscow@helmholtz.de

www.helmholtz.ru

Deutsche Forschungsgemeinschaft – Spitzenforschung und Nachwuchs im Austausch

DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft

DFG-Sommerempfang 2016 in Moskau: Botschafter Rüdiger Freiherr von Fritsch, DFG-Vizepräsident Peter Funke, Berater des Präsidenten Andrey Fursenko

Летний прием DFG 2016 в Москве: Посол Рюдигер Фрайхерр фон Фрич, вице-президент DFG Петер Функе, советник Президента РФ Андрей Фурсенко (слева направо)

Der Nachwuchspakt, die Novelle des Wissenschaftszeitvertragsgesetzes und die Exzellenzstrategie stehen stellvertretend für wissenschaftspolitische Entscheidungen, die Deutschland attraktiver und zukunftsfähiger machen sollen. Insbesondere die wissenschaftspolitischen Diskussionen und Entscheidungen zur Exzellenzstrategie als Nachfolgeprogramm und Weiterentwicklung der Exzellenzinitiative haben die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) in den Jahren 2015 und 2016 intensiv beschäftigt. Zuletzt haben Anfang Juli auf der Jahresversammlung der DFG die Mitgliedseinrichtungen – 95 Hochschulen, Forschungseinrichtungen, wissenschaftliche Akademien und Verbände Deutschlands – einstimmig beschlossen, sich an dem Programm zu beteiligen. „Die Exzellenzstrategie wird einen förderlichen Wettbewerb im Wissenschaftssystem ermöglichen", zeigte sich DFG-Präsident Professor Peter Strohschneider überzeugt.

Infobox

Deutsche Forschungsgemeinschaft

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) ist ein privatrechtlicher Verein mit 95 Mitgliedern, wobei deren größten Teil die deutschen Hochschulen stellen. In den DFG-Gremien engagieren sich rund 1000 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler ehrenamtlich. Im Herbst 2015 wurden die 613 Plätze in den 48 Fachkollegien der DFG neu gewählt, die ihrerseits 213 Fächer repräsentieren. In der Geschäftsstelle der DFG in Bonn sind gut 750 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter tätig. Zudem betreibt die DFG Büros in Russland, Brasilien, China, Japan, Indien und den USA.
Der Etat der DFG belief sich 2015 auf knapp drei Milliarden Euro, die zu zwei Dritteln vom Bund und etwa einem Drittel von den Bundesländern kommen. Der im Sommer 2016 vorgestellte Jahresbericht 2015 wies für das Jahr über 30 000 geförderte Forschungsprojekte aus. Davon wurden fast 8000 Projekte neu bewilligt.
Über von der DFG geförderte Forschungsvorhaben informiert die Datenbank GEPRIS im Internet, die Themen, beteiligte Personen und Institutionen zu über 100 000 Projekten erschließt:
www.gepris.dfg.de
Weitere Informationen zu über 23 000 Instituten an deutschen Hochschulen und außeruniversitären Forschungseinrichtungen nach geografischen, fachlichen und strukturellen Kriterien liefert der Research Explorer:
www.research-explorer.dfg.de

Damit in allen Verfahren der größten deutschen Forschungsförderorganisation der Peer-Review-Prozess höchsten Ansprüchen genügt, sind neben den jährlich rund 12 000 ehrenamtlich tätigen Gutachterinnen und Gutachtern die Fachkollegien ein wichtiger Baustein. Diese sind für die wissenschaftliche Bewertung aller Anträge auf Förderung von Forschungsvorhaben verantwortlich und beraten die Gremien der DFG in strategischen Fragen.

Ende 2015 standen turnusmäßig die ebenfalls ehrenamtlichen Mitglieder der Fachgremien zur Wahl. Insgesamt gaben von gut 130 000 Wahlberechtigten fast 50 000 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler in Deutschland ihre Stimmen ab und entschieden damit über die Besetzung der 613 Plätze in 48 Fachkollegien.

Ein wichtiger Baustein in der Förderung der freien, erkenntnisgeleiteten Forschung sind für die DFG internationale Partnerschaften in der Wissenschaft. Russland beherbergt dabei eines der sieben DFG-Büros im Ausland und bleibt auch in Zeiten politischer Spannungen ein wichtiges Partnerland für die deutsche Forschung. Von der DFG-Außenstelle in Moskau und der Geschäftsstelle in Bonn aus unterstützen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter wissenschaftliche Kooperationen, die oftmals einen Dialog erst aufbauen oder aufrechterhalten. Auch der Vorstand der DFG nahm viele Gelegenheiten wahr, um gemeinsam mit Vertreterinnen und Vertretern der Deutschen Botschaft Moskau die Beziehungen zwischen den beiden großen Wissenschaftsnationen zu pflegen und auszubauen.

Ein wirksames Instrument für Forschung über Grenzen hinweg ist beispielsweise die gemeinsame Doktorandenausbildung in Internationalen Graduiertenkollegs oder die Arbeit an wissenschaftlichen Schwerpunktthemen in Sonderforschungsbereichen. In beiden Programmen konnte die Generalsekretärin der DFG, Dorothee Dzwonnek, im Jahr 2015 die ersten deutsch-russischen Initiativen einläuten: im März 2015 in Moskau das erste deutsch-russische Internationale Graduiertenkolleg in den Geisteswissenschaften (GRK 1956) und im September 2015 den Sonderforschungsbereich (SFB) TRR 160 im „Haus der Wissenschaftler" in St. Petersburg. An diesem ersten deutsch-russischen SFB der DFG sind neben der TU Dortmund als Sprecherhochschule auch die Ruhr-Universität Bochum und die Universität Paderborn sowie auf russischer Seite das Ioffe-Institut und die Staatliche Universität St. Petersburg (SPSU) beteiligt. Gemeinsam wollen fast 150 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler über einen Zeitraum von zwölf Jahren das Thema „Kohärente Manipulation wechselwirkender Spinanregungen in maßgeschneiderten Halbleitern" erforschen. In Bonn betreuen unter anderem Amelie Winkler und Michael Mößle in den zuständigen DFG-Gruppen den SFB.

Infobox

DFG-Büro Russland/GUS

Die DFG pflegt seit Jahrzehnten einen intensiven wissenschaftlichen Austausch mit Russland und unterstützt die Entwicklung der bilateralen Zusammenarbeit seit 2003 durch eine eigene Vertretung in Moskau. Das Verbindungsbüro hat seine Räumlichkeiten im Haus der deutschen Wirtschaft und fungiert neben der Geschäftsstelle in Bonn als Ansprechpartner bei Beratung und Betreuung von Kooperationen vor Ort. Weiterführende Informationen in deutscher, englischer und russischer Sprache finden Sie auf den Internetseiten der DFG:
www.russia.dfg.de
www.dfg.de/russia

Feierliche Eröffnung des ersten deutsch-russischen SFB in St. Petersburg: Rektorin Ursula Gather (TU Dortmund), Generalkonsulin Heike Peitsch, DFG-Generalsekretärin Dorothee Dzwonnek (v.v.l.); SFB-Ko-Sprecher Alexey Kavokin und Yuri Kusrayev (Ioffe-Institut), SPBU-Vizerektor Sergei Tunik, SFB-Sprecher Manfred Bayer (h.v.l.)

Торжественное открытие первого российско-германского ЦСИ в Санкт-Петербурге: (первый ряд слева направо) ректор Урсула Гатер, генеральный консул Хайке Пайч, генеральный секретарь DFG Доротее Дзвоннек; (второй ряд) спикеры проекта Алексей Кавокин и Юрий Кусраев, проректор СПбГУ Сергей Туник, спикер проекта Манфред Байер

Infobox

Förderatlas 2015

Der DFG-Förderatlas 2015 gibt vor allem Auskunft zu folgenden Fragen: Welche Forschungsfelder werden in Deutschland gefördert? Welche Wissenschaftseinrichtungen erhalten wie viel Fördergelder für ihre Forschung? Woher stammen diese Mittel? Und wie tragen sie zur Profilbildung und zum Wettbewerb in Wissenschaft und Forschung bei? Dabei richtet sich ein besonderes Augenmerk auf die fachlich-thematischen Schwerpunktsetzungen von Hochschulen und außeruniversitären Forschungseinrichtungen sowie auf die regionalen Vernetzungen zwischen diesen Einrichtungen in Deutschland.
Zum Förderatlas 2015 auf Deutsch www.dfg.de/foerderatlas und Englisch www.dfg.de/fundingatlas

Den fachlichen Austausch regte, ebenfalls im September 2015, die mittlerweile fünfte „Deutsch-Russische Woche des jungen Wissenschaftlers" unter dem Dach des Deutschen Hauses für Wissenschaft und Innovation (DWIH Moskau, s. S. 44f.) an. Über 80 Doktoranden, Postdocs sowie Professorinnen und Professoren stellten am Moskauer Physikalisch-Technischen Institut (MIPT) ihre Forschungsansätze zum Thema „Discrete Geometry" vor. Aus Deutschland nahmen 25 Vertreterinnen und Vertreter teil, darunter DFG-Vizepräsident Professor Peter Funke (Münster), DFG-Senator und Leibniz-Preisträger Professor Günter M. Ziegler (Berlin) und Professor Peter Scharff, Rektor der TU Ilmenau. Intensive Beratungsgespräche konnten die Teilnehmer auch mit Frank Kiefer, dem zuständigen DFG-Programmdirektor im Bereich Physik und Mathematik, sowie mit Jürgen Breitkopf aus der DFG-Gruppe Graduiertenkollegs, Graduiertenschulen und Nachwuchsförderung führen.

Um die Förderung herausragender Wissenschaft ging es auch im April 2016 bei der 18. „April International Academic Conference on Economic and Social Development" der Higher School of Economics (HSE) in Moskau, die eigens eine Sektion zur Wissenschaftsadministration und Forschungsförderung umfasste. Zu dieser Tagung trug DFG-Präsident Professor Strohschneider einen Ehrengast-Vortrag bei. Diesen besuchten über 70 Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Konferenz sowie prominente Vertreterinnen und Vertreter der russischen Partnerorganisationen der DFG, darunter der Vorsitzende der Russian Foundation for Humanities (RFH), Vladimir Fridlyanov. Die HSE-Konferenzen sind die wichtigste akademische Plattform zur sozialen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Modernisierung Russlands.

Ebenfalls im April 2016 richteten DFG und RFH sich auch an die Öffentlichkeit. In der zweiten gemeinsamen Leibniz-Lecture sprach der Althistoriker und Gottfried-Wilhelm-Leibniz-Preisträger Professor Hartmut Leppin (Universität Frankfurt) im Weißen Saal der Fundamentalen Bibliothek der Moskauer Lomonossow-Universität zum Thema „Antikes Christentum und religiöse Gewalt". Der Lesung vor gut hundert Studierenden und Wissenschaftlern ging ein Treffen mit Rektor Viktor Sadovnichiy voraus. Leppins Vortrag war bereits der fünfte eines Leibniz-Preisträgers, des bedeutendsten deutschen Forschungspreises, in Russland.

Zum Abschluss des akademischen Jahres 2016 richtete die DFG Ende Juni ihren traditionellen Sommerempfang in Moskau aus. Vor über 150 geladenen Gästen aus beiden Ländern, angereist sowohl aus Deutschland als auch aus St. Petersburg, Kasan und Jekaterinburg, dankten DFG-Vizepräsident Professor Peter Funke und Botschafter Rüdiger Freiherr von Fritsch für die erfolgreiche Zusammenarbeit im vergangenen Jahr. Die DFG-Delegation nutzte diesen Termin außerdem, um mit hochrangigen Ministerial- und Regierungsvertretern sowie den Leitungen russischer und deutscher Wissenschaftseinrichtungen ins Gespräch zu kommen.

Am Tag nach der Festveranstaltung trafen die Vertreterinnen und Vertreter der DFG sich mit ihren russischen Pendants der russischen Partnerorganisationen – der Russischen Stiftung für Grundlagenforschung (RFBR), der Russischen Stiftung für Geisteswissenschaften (RFH), der Russischen Wissenschaftsstiftung (RSF) sowie der Staatlichen Universität St. Petersburg – in der Bibliothek des Hotels „Baltschug" in Moskau. Zentrale Themen waren die aktuellen Herausforderungen und die konkreten Perspektiven für die DFG in der bilateralen Zusammenarbeit mit Russland unter den sich ändernden Rahmenbedingungen. Dabei informierten sich die Delegation der DFG mit Annette Schmidtmann (Leiterin der Abteilung für Fachliche Angelegenheiten der Forschungsförderung), Karin Zach (Leiterin der Gruppe Mathematik und Physik) und Jörg Schneider (Leiter der Gruppe Internationale Zusammenarbeit) über die anhaltenden institutionellen Reformen im russischen Wissenschaftssystem.

Mit Blick auf die Fusion von RFBR und RFH gilt es für die DFG, nach neuen Wegen der Zusammenarbeit zu suchen, um auch in Zukunft die gemeinsame Finanzierung von deutsch-russischen Forschungskooperationen in allen Bereichen der Grundlagenforschung zu sichern. Für das kommende Jahr ist neben der Fortsetzung aller laufenden Ausschreibungen mit RFBR und RFH auch ein Aufruf in den Geistes- und Sozialwissenschaften sowie in den Lebenswissenschaften mit der RSF geplant.

Kontakt

Dr. Jörn Achterberg
DFG Bonn
Kennedyallee 40
53175 Bonn
Tel.: +49 (228) 885 24 94
Fax: +49 (228) 885 25 50
joern.achterberg@dfg.de

Немецкое научно-исследовательское сообщество – передовая наука и молодежный обмен

DFG-Präsident Peter Strohschneider hält eine Honorary Lecture auf der April-Conference der HSE in Moskau

Почетная лекция президента DFG Петера Штрошнайдера на Апрельской конференции в ВШЭ в Москве

Программа федерации и земель по поддержке молодых ученых, поправка к закону о временной занятости в науке и об экселенц-стратегии представляют те научно-политические решения, которые должны сделать Германию более привлекательной и перспективной. В частности, научно-политические дискуссии и решения по экселенц-стратегии (так называется программа поддержки лучших университетов), которая стала продолжением экселенц-инициативы, – это то, над чем Немецкое научно-исследовательское сообщество интенсивно работало в 2015-2016 годах. Наконец, в начале июля 2016 года на ежегодном собрании DFG организации, входящие в его состав (95 вузов, научно-исследовательских институтов, научных академий и союзов Германии), единогласно приняли решение участвовать в этой программе. «Экселенц-стратегия сделает возможной конкуренцию, способствующую дальнейшему развитию научной системы», – убежден президент DFG профессор Петер Штрошнайдер.

Чтобы во всех процедурах крупнейшей немецкой научной финансирующей организации экспертиза „peer review" удовлетворяла самым высоким требованиям, наряду с почти 12 тыс. занятых на добровольных началах экспертами важным звеном являются экспертные советы. Они отвечают за научную оценку всех заявок на поддержку исследовательских проектов и консультируют органы DFG по стратегическим вопросам. В конце 2015 года состоялись очередные выборы членов экспертных комитетов, также работающих на добровольных началах. Почти 50 тыс. из 130 тыс. имеющих право голоса ученых в Германии определили в ходе голосования состав 48 комитетов с общим количеством в 613 мест.

Важным составным элементом поддержки свободных, ведомых жаждой познания исследований для DFG являются международные партнерства в научной сфере. В России располагается одно из семи зарубежных представительств DFG, и Россия даже во времена политиче-

Справка

Представительство DFG в России/СНГ

Уже несколько десятилетий DFG поддерживает интенсивный научный обмен с Россией, а с 2003 года способствует развитию двустороннего сотрудничества благодаря собственному Представительству в Москве. Офис Представительства расположен в Доме немецкой экономики. Сотрудники Представительства наряду с центральным офисом в Бонне консультируют по международным программам и курируют совместные проекты в России. Подробную информацию на немецком, английском и русском языках вы найдете на сайте DFG:
www.russia.dfg.de
www.dfg.de/russia

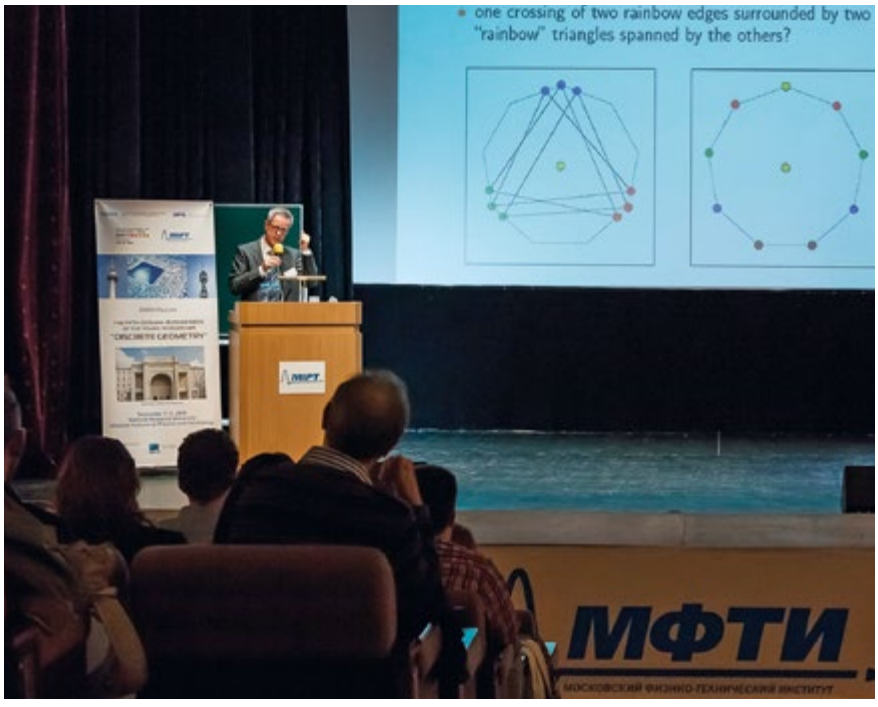
Справка

DFG

Немецкое научно-исследовательское сообщество (DFG) – это зарегистрированное общество частноправового типа с 95 членами, которыми являются преимущественно немецкие университеты. Около тысячи ученых заняты в различных экспертных комитетах DFG на общественных началах. Осенью 2015 года прошли очередные выборы ученых на 613 мест в 48 экспертных комитетах DFG, в которых представлены 213 научных дисциплин.
В центральном офисе DFG в Бонне работают 750 сотрудников. Кроме того, DFG имеет зарубежные представительства в Бразилии, Китае, Японии, Индии, России и США.
Годовой бюджет DFG в 2015 году составил почти три миллиарда евро, две трети из которых поступают из федерального центра и одна треть из бюджета земель.
Согласно отчету за 2015 год, опубликованному летом 2016-го, за истекший период было поддержано 30 тыс. исследовательских проектов, в том числе около 8 тыс. новых проектов.
О проектах, получивших финансирование DFG, информирует база данных в Интернете – программа GEPRIS (Информационная система о поддержанных проектах), здесь можно найти сведения о темах, участниках и институтах.
www.gepris.dfg.de
Дальнейшую информацию о 23 тыс. институтов в немецких вузах и внеуниверситетских исследовательских учреждениях по географическим, предметным и структурным критериям вам предоставит база данных Research Explorer:
www.research-explorer.dfg.de

DFG-Senator Prof. Günter Ziegler hält den Eröffnungsvortrag auf der Nachwuchswoche am MIPT

Член Сената DFG проф. Гюнтер Циглер выступает на открытии Недели молодого ученого в МФТИ



ской напряженности остается важнейшей страной-партнером для немецкой науки. Сотрудники DFG в Москве и в Бонне поддерживают научные кооперации, которые зачастую только выстраивают диалог или сохраняют уже существующие связи. Руководство DFG совместно с представителями Посольства Германии также использовало различные возможности для поддержки и расширения связей между двумя крупнейшими научными нациями.

Эффективными инструментами для науки без границ являются, например, совместное обучение аспирантов в Международном исследовательском проекте или работа над приоритетной научной темой в Центре совместных исследований (SFB). В 2015 году в обеих программах генеральный секретарь DFG Доротее Дзвоннек могла объявить о первых германо-российских инициативах: в марте 2015 года в Москве о первом российско-германском международном проекте с участием аспирантов в области гуманитарных наук GRK 1956, а в сентябре 2015 года – о Центре совместных исследований TRR 160 в Доме ученых в Санкт-Петербурге. В этом первом российско-германском Центре совместных исследований наряду с Техническим университетом Дортмунда в качестве ведущего университета проекта, Рурским университетом Бохума и Падерборнским университетом партнерами с российской стороны выступают Физико-технический институт им. Иоффе и Санкт-Петербургский государственный университет. В общей сложности почти 150 ученых на протяжении 12 лет будут работать над темой «Когерентное управление взаимодействующими спиновыми возбуждениями в полупроводниках с заданными свойствами». В DFG в Бонне данный проект курируют Амели Винклер и Михаэль Мёссле.

Еще одним импульсом для профессионального обмена стала прошедшая в сентябре 2015 года V Российско-германская неделя молодого ученого под эгидой Германского дома науки и инноваций (DWIH, с. 46–47) в Москве. Более 80 ученых – аспирантов, постдоков и профессоров – представили свои научные работы по теме «Дискретная геометрия» в Московском

физико-техническом институте (МФТИ). В конференции приняли участие 25 ученых из Германии, в том числе вице-президент DFG профессор Петер Функе (Мюнстер), член Сената DFG и лауреат премии им. Лейбница профессор Гюнтер Циглер (Берлин) и профессор Петер Шарфф, ректор Технического университета Ильменау. Участники конференции смогли получить консультации представителей DFG: Франка Кифера, директора программ по математике и физике, и Юргена Брайткопфа, директора программ группы «Научная карьера для молодых ученых».

О поддержке передовой науки шла речь в апреле 2016 года во время XVII Апрельской международной научной конференции по проблемам развития экономики и общества в Высшей школе экономики (ВШЭ), в рамках секции, посвященной вопросам научного администрирования и финансирования науки. В этой конференции принял участие и президент Немецкого научно-исследовательского сообщества (DFG) профессор Петер Штрошнайдер, выступив с почетной лекцией. Лекцию посетили более 70 участников конференции, а также высокопоставленные представители российских партнерских организаций DFG, в том числе председатель совета Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) Владимир Фридлянов. Конференции в ВШЭ являются важнейшей академической платформой социальной, экономической и научной модернизации России.

Также в апреле 2016 года с совместной инициативой выступили DFG и Российский гуманитарный научный фонд и провели вторую лекцию им. Лейбница. Лауреат премии им. Готтфрида Вильгельма Лейбница, специалист по истории Древнего мира профессор Хартмут Леппин (Университет Франкфурта) прочитал доклад на тему «Античное христианство и религиозное насилие» в Белом зале Фундаментальной библиотеки МГУ им. М.В. Ломоносова. Перед лекцией, которую посетили почти 100 учащихся и ученых, состоялась встреча профессора Леппина с ректором университета В.А. Садовничим. Лекция Хартмута Леппина стала пятой по счету лекцией лауреатов премии им. Лейбница, важнейшей немецкой научной награды, в России.

В конце академического 2016 года Немецкое научно-исследовательское сообщество организовало в июне в Москве традиционный Летний прием. В присутствии более 150 гостей, приехавших из Германии и из различных городов России (Санкт-Петербурга, Казани и Екатеринбурга), вице-президент DFG профессор Петер Функе и Посол Германии Рюдигер фон Фрич поблагодарили представителей обеих стран за успешное сотрудничество в прошедшем году. Делегация DFG воспользовалась представившейся возможностью пообщаться с высокопоставленными представителями министерств и правительства, а также руководителями российских и немецких научных организаций.

На следующий день после Летнего приема представители DFG встретились со своими коллегами из российских партнерских организаций (Российский фонд фундаментальных исследований (РФФИ), Российский гуманитарный научный фонд (РГНФ), Российский научный фонд (РНФ), Санкт-Петербургский государственный университет) в библиотеке отеля «Балчуг Кемпински Москва». Центральной темой встречи стали актуальные вызовы и перспективы для DFG в двустороннем сотрудничестве с Россией в изменяющихся условиях. Члены делегации DFG Аннетта Шмидтманн (руководитель Научного отдела), Карин Цах (руководитель группы «Математика и физика») и Йорг Шнайдер (руководитель группы «Международное сотрудничество») интересовались ходом институциональных реформ в российской научной системе.

На фоне предстоящего слияния двух финансирующих организаций – РФФИ и РГНФ, – вероятно, будет необходимо искать новые формы и пути сотрудничества, чтобы и в будущем гарантировать совместное финансирование российско-германских научных проектов. В предстоящем году наряду с продолжением всех текущих конкурсов с РФФИ и РГНФ запланирован новый конкурс в области социальных и гуманитарных наук, а также в области наук о жизни с Российским научным фондом. Тем самым DFG дает молодым ученым возможность сотрудничества в научных проектах с Россией и после завершения Российско-германского года молодежных обменов.

Справка

Атлас грантового финансирования 2015

Атлас грантового финансирования 2015 в первую очередь дает ответы на вопросы: какие научные области поддерживаются в Германии, какие научные учреждения получают финансирование на свои исследования и в каком объеме, откуда поступают средства, какой вклад они вносят в создание научного профиля и в конкуренцию в науке? При этом особое внимание уделяется предметно-тематическим приоритетам вузов и внеуниверситетских исследовательских учреждений, а также созданию в Германии кооперационных связей между учреждениями на региональном уровне. Атлас грантового финансирования 2015 на немецком www.dfg.de/foerderatlas и английском языках www.dfg.de/fundingatlas

Контакты

Д-р Вильма Ретхаге

Представительство DFG в России/СНГ

119017 Москва, Россия, 1-й Казачий пер., 5/2

Тел.: +7 (495) 956 26 90
Факс: +7 (495) 956 27 06

wilma.rethage@dfg.de
russia@dfg.de

KuBi? Projekt „Kulturelle Bildung und Dialog zwischen Russland und Deutschland“

Wer geht in 50 Jahren noch ins Theater? Wie bekommt man die „digitale Generation“ ins Museum? Wie verstehen Schüler Moderne Kunst? Diese Fragen sind für Russland ebenso aktuell wie für Deutschland

Alexandra Dunajewa
Journalistin, Redakteurin

Gatschina: Projekt für sehbehinderte Kinder „Erfühlen eines Schlosses“ | Bild: GMZ Gatschina

Гатчина: программа для слепых и слабовидящих детей «Ощущение дворца» | Фото: ГМЗ Гатчина

Im Russischen gibt es keinen analogen Begriff für „Kulturelle Bildung“ im Deutschen. Es gibt die „außerschulische Pädagogik“, die an der Schwelle des 19. zum 20. Jahrhunderts ihren Anfang nahm, als Enthusiasten auf Kosten liberaler gesellschaftlicher Organisationen und freiwilliger Spender Klubs für Arbeiterkinder gründeten. Der Sowjetstaat befasste sich gründlich mit der Erziehung der jungen Generation, wodurch ein weites Netz an spezialisierten außerschulischen Institutionen für Kinder und Jugendliche entstand, welches die Entwicklung der schöpferischen Fähigkeiten bei Kindern in verschiedenen Bereichen sowie die Realisierung des Volkssportgedankens gewährleisten sollte. Erst vor kurzem setzte eine Revision dieses System in Russland ein.

Neue Modelle

Im 21. Jahrhundert erlebt die „Kulturelle Bildung“ als solche eine globale Transformation. Zielstrebig werden neue Formen und Modelle des Zusammenwirkens zwischen Kenntnisträger und Auditorium erprobt. Der klassische formale Ansatz der Kulturverbreitung durch offizielle Institutionen wird vorrangig von den älteren Generation fortgeführt. Die Jugend und Jugendliche, aufgewachsen mit Computertechnik, brauchen etwas anderes. Es entsteht eine spürbare Notwendigkeit, neue zugängliche Methoden zur Weitergabe kulturellen Wissens zu schaffen.

In Russland wurde es mit der Zeit Mode, in verschiedenen Bereichen des kulturellen Lebens eigene Vereine zu gründen und den Weg zum Zuschauer-Leser-Besucher über diese Organisationen zu suchen. Darin liegt die Besonderheit der kulturellen Bildung in Russland: Die Projekte sind stark atomisiert, es existiert keine einheitliche Plattform, im Rahmen derer Spezialisten Erfahrungen austauschen könnten. Theaterfreunde sind nicht mit den enormen Entwicklungen der Museen im Bereich der Besucherarbeit vertraut, Museen interessieren sich nur wenig für die neuen Trends im Bibliothekswesen. Kulturelle Institutionen existieren in ihren eigenen Bezugssystemen und ein Zusammenwirkung gibt es mehr als Formalität.

KuBi bringt Inspiration

Die Idee des Projekts „Kulturelle Bildung. Dialog zwischen Russland und Deutschland“, erarbeitet durch das Goethe-Institut, besteht darin, den Dialog zwischen kulturellen Einrichtungen verschiedener Ausrichtung zu initiieren, ein gemeinsames Feld der Zusammenarbeit für Fachkräfte aus der Kunstpädagogik, Art-Management und klassischer Kultur aufzubauen. Das Projekt wird

Unterrichtseinheit im Anna-Achmatowa-Museum im Fontänen-Haus, St. Petersburg | Bild: Anna-Achmatowa-Museum

Занятие в Музее Ахматовой в Фонтанном доме, Санкт-Петербург | Фото: Музей Анны Ахматовой

in mehreren Etappen umgesetzt: Zunächst gab es eine wissenschaftlich-praktische Konferenz, im Rahmen derer Spezialisten aus Russland und Deutschland einander kennenlernen, Kontakte und Erfahrungen ihrer Organisationen in der Arbeit mit dem Publikum austauschen konnten. Dann reisten eine Gruppe russischer Pädagogen und Kulturpersönlichkeiten durch deutsche Städte, später kamen fünf Art-Manager aus Deutschland und Österreich nach Sankt Petersburg, um die Zusammenarbeit mit ihren russischen Kollegen zu intensivieren. Als Ergebnis dieser besonders komplizierten, praxisbezogenen Etappe, die gemeinsam von Petersburger Kulturorganisationen sowie Managern aus Deutschland durchgeführt wurde, sollten fünf kulturelle Bildungsprojekte entstehen. Von russischer Seite schlossen sich dem Experiment angesehene Kulturschaffende an, wie das Mariinski-Theater und das Kindermusiktheater „Saserkalje", das Museum der nonkonformistischen Kunst und die Zentrale Kinderbibliothek des Newski-Bezirks, das Festival „Kindertage in Petersburg" und die Akademie der pädagogischen Nachdiplomausbildung. Diese erworbenen neuen Erfahrung in gemeinsamen Projekte sollen die realen Ressourcen für die Öffentlichkeitsarbeit im Kulturbereich in Russland offenlegen und erfassen, welche Entwicklungslinien weiter zu planen sind, um die Entwicklung der Kunstpädagogik zu fördern.

Als ein einzigartiges Projekt stellte sich die Zeitschrift des Projekts, „KuBi" (Kulturelle Bildung), heraus. Zunächst als Projekttagebuch gedacht, wuchs die Zeitschrift zu einer echten Ideenbibliothek heran. Bis heute ist sie die einzige elektronische, zweisprachige Datenbank in Russland, wo die besten Erfahrungen im Bereich der Museums-, Theater-, Zirkuspädagogik, der Arbeit mit der Zuhörerschaft in Russland und Deutschland gesammelt werden. Personen, Events, Orte, Übersichten – das Format des Portals erlaubt es, all jene vielseitigen Bildungsprojekte in Russland in den letzten Jahren zusammenzubringen, nachzuvollziehen und zu ordnen.

Die Initiative des Projekts „Kuturelle Bildung. Dialog zwischen Russland und Deutschland" soll vielen Menschen in Russland ein Beispiel sein und zur Grundlage für eine gemeinsame systematische Arbeit im Bereich der kulturellen Bildung werden.

Kontakt

Goethe-Institut Sankt Petersburg

Nab. Reki Moiki 58
190000 St. Petersburg
Russische Föderation

Tel.: +7 (812) 363 11 25
Fax: +7 (812) 325 65 74

info@stpetersburg.goethe.org

www.goethe.de/kubi

КуБи? О проекте «Культурное просвещение. Диалог России и Германии»

Кто будет ходить в театр через 50 лет? Как заманить «цифровое поколение» в музей? Как объяснить школьникам современное искусство? Эти вопросы актуальны и для России, и для Германии

Александра Дунаева
Журналист, редактор

Понятие «Культурное просвещение» (Kulturelle Bildung) в России имеет несколько иной смысл, чем в Германии. Ему ближе «внешкольная педагогика», которая берет свое начало на рубеже XIX–XX веков, когда энтузиасты за счет средств либеральных общественных организаций, добровольных пожертвований и благотворительных взносов начали открывать клубы для детей из рабочих семей. Советское государство основательно взялось за воспитание молодого поколения, в результате чего была создана большая сеть специализированных внешкольных учреждений для детей и подростков, где развивали творческие способности детей в той или иной области и прививали им любовь к спорту.

Olga Piccolo, Projekt-Autorin von „Piccolo-Konzert“ | Bild: O. Piccolo, privat

Портрет Ольги Пикколо, автора проекта «Музыкальный лекторий Пикколо» | Фото: О. Пикколо, из личного архива

Новые модели культурного просвещения

Культурное просвещение в XXI веке переживает большие изменения. Осваиваются новые формы и модели взаимодействия между носителем знания и аудиторией. Классическим, формальным подходом к культурному образованию, когда за это отвечают официальные учреждения, пользуются в первую очередь представители старшего поколения. Молодежь, подростки, выросшие на компьютерных технологиях, хотят чего-то другого. Так возникает ощутимая потребность в новых доступных методах передачи культурного знания.

В России специалисты в разных сферах культурной жизни постепенно начинают создавать профессиональные сообщества и вместе искать пути к своему зрителю-читателю-посетителю. В этом и состоит главная особенность культурного просвещения в России – проекты существуют отдельно друг от друга, нет единой платформы, в рамках которой специалисты различных областей могли бы обмениваться опытом. Театралы не знакомы с разработками музеев в области работы с посетителями, музеи не слишком интересуются, например, библиотеками. Все культурные институты существуют в собственных системах координат и если и взаимодействуют, то формально.

КуБи как источник вдохновения

Идея проекта Kulturelle Bildung («Культурное просвещение. Диалог России и Германии»), разработанного Гёте-Институтом, состоит в том, чтобы инициировать диалог между культурными учреждениями различной направленности, создать единое поле взаимодействия между профессионалами в области педагогики искусства, арт-менеджерами и деятелями культуры.

Проект реализуется в несколько этапов. На первом этапе, в мае 2015 года, состоялась научно-практическая конференция,

в рамках которой специалисты из России и Германии получили возможность познакомиться, обменяться контактами и опытом своих организаций в работе с аудиторией. Среди участников были Бременская камерная филармония и Мариинский театр, фестиваль «Рурская триеннале» и Большой драматический театр им. Г.А. Товстоногова, библиотека им. М.Ю. Лермонтова и другие культурные учреждения из Германии и России. Итогом конференции стали совместные инициативы, которые реализуются в культурных учреждениях Санкт-Петербурга при поддержке арт-менеджеров из Германии в 2016 году.

Следующий этап проекта включал в себя ознакомительную поездку российских педагогов и деятелей культуры по городам Германии. И наконец, на третьем этапе пять арт-менеджеров из Германии и Австрии прибыли в Петербург для активного взаимодействия с российскими коллегами. Результатом этого наиболее сложного, практического этапа станут пять проектов в области культурного просвещения. С российской стороны в эксперимент включились такие заметные участники культурной жизни города, как Мариинский театр и детский музыкальный театр «Зазеркалье», Музей нонконформистского искусства и Центральная детская библиотека Невского района, фестиваль «Детские дни в Петербурге» (музейные программы для детей) и Академия постдипломного педагогического образования. Ожидается, что опыт совместных проектов поможет выявить и осмыслить существующие возможности работы с аудиторией в России, наметить пути в этом чрезвычайно нужном и важном направлении и станет стимулом для развития идей педагогики искусства.

Отдельно стоит упомянуть журнал проекта КуБи (Kulturelle Bildung). Задуманный как дневник проекта, журнал перерос в настоящую библиотеку идей в области культурного просвещения. На сегодняшний день это первый в России электронный двуязычный ресурс, который аккумулирует лучший опыт работы в сфере музейной, театральной, цирковой педагогики, работы с аудиторией в России и Германии. Люди, события, места их проведения и обзоры мероприятий – формат портала позволяет собрать воедино, осмыслить и упорядочить весь опыт просветительских проектов, который накопился в России за последние годы.

Инициативы проекта «Культурное просвещение. Диалог России и Германии» должны вдохновить многих людей в России и стать основой для постоянный совместной работы двух стран в области культурного просвещения.

Übungen mit den Theaterpädagogen Alexandra Nikitina und Michail Bykow | Bild: A. Nikitina, M. Bykow

Тренинг театральных педагогов Александры Никитиной и Михаила Быкова | Фото: А. Никитина, М. Быков

Контакты

Гёте-Институт в Санкт-Петербурге

190000 Санкт-Петербург,
Российская Федерация
наб. реки Мойки, 58

Тел.: +7 (812) 363 11 25
Факс: +7 (812) 325 65 74

info@stpetersburg.goethe.org

www.goethe.de/kubi

Forschung und Wirtschaft ist gleich Zukunft

Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus – Moskau

Deutschland
Land der Ideen

Dr. Martin Krispin
Koordinator des DWIH Moskau

Das Deutsche Haus für Wissenschaft und Innovation (DWIH) ist ein Forum für den deutsch-russischen Austausch im Bereich von Wissenschaft, Forschung und Technologie. Unter dem Dach des Wissenschaftshauses treten seit 2009 der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD, s. S. 20f.), die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, s. S. 34ff.), die Helmholtz-Gemeinschaft (s. S. 30f.) deutscher Forschungszentren, die Alexander-von-Humboldt-Stiftung, die Freie Universität (FU) Berlin, die Deutsch-Russische Auslandshandelskammer (AHK) und das Bundesland Nordrhein-Westfalen auf und präsentieren die Leistungsfähigkeit der deutschen Wissenschaft und Forschung, innovative Unternehmen und deren Beitrag zu wirtschaftsfähigen, zukunftsorientierten Innovationen. Mit den Bundesländern Thüringen und Niedersachsen gewann das DWIH 2016 zwei neue, starke Partner hinzu.

Das DWIH bringt Experten aus akademischen Institutionen, Forscher, sowie Vertreter aus Industrie und Regierungskreisen zusammen und berät als zentrale Anlaufstelle deutsche und russische Forscher und Unternehmen. Thematisch umfasst das Haus sämtliche innovationsintensiven Bereiche wie Energie, Rohstoffmanagement, Verkehr, Gesundheit. Darüber hinaus thematisiert es zahlreiche weitere vielversprechende Bereiche in der deutsch-russischen Zusammenarbeit.

Das DWIH Moskau bietet jährlich zahlreiche öffentliche Veranstaltungen an:

- Science Lectures deutscher Wissenschaftler
- Wissenschaftsgespräche mit hochrangigen Vertretern aus der deutschen und russischen Wissenschaft, Wirtschaft, Politik und Verwaltung
- Hintergrundgespräche mit Rektoren führender Universitäten
- Symposien und Konferenzen zu aktuellen Wissenschaftsthemen
- Informationsseminare in den russischen Regionen zu Fördermöglichkeiten der DWIH-Mitglieder
- „Deutsch-Russische Woche des jungen Wissenschaftlers"

Ein Höhepunkt der vergangenen zwölf Monate war die Ausstellungstour „renewables – made in Germany" in Kooperation mit der Deutschen Energieagentur (dena). Anlässlich der Eröffnung der Ausstellung durch das DWIH an den Standorten St. Petersburg, Moskau, Krasnojarsk und Kasan

bot das Wissenschaftshaus zahlreiche Veranstaltungen zu erneuerbaren Energien an. Anlässlich der Neumitgliedschaft des Bundeslandes Thüringen im DWIH Moskau eröffnete der Thüringische Wirtschaftsminister Wolfgang Tiefensee die Ausstellung im April 2016 am German-Russian Institute for Advanced Technologies (GRIAT) in Kasan. Im Rahmen von Rundtischen, Workshops und speziellen Vorlesungen konnten mehrere Hundert interessierte Studierende und Wissenschaftler für einen Dialog über erneuerbare Energien und deren Einsatzmöglichkeiten gewonnen werden.

Die fünfte „Deutsch-Russische Woche des jungen Wissenschaftlers" 2015 am Moskauer Physikalisch-Technologischen Institut (MPTI) widmete sich einem naturwissenschaftlichen Fach – der Mathematik. Renommierte deutsche und russische Wissenschaftler sowie deutsche und russische junge Nachwuchskräfte aus Berlin, Kiel, Chemnitz und weiteren Standorten setzten sich mit der diskreten Geometrie auseinander, die unter anderem in der Logistik und Netzwerkoptimierung zum Einsatz kommt.

2016 heißt das Thema der bereits 6. Nachwuchswoche dann „Urban Studies: The city of the future", mit dem das DWIH das Thema des Wissenschaftsjahres 2015 in Deutschland aufgreift und nach Russland bringt. Gastgeber in diesem Jahr ist die Moskauer Universität für Bauwesen (MGSU). Die Nachwuchswoche wird von der Moskauer Stadtregierung unterstützt und findet im Rahmen des Deutsch-Russischen Jahres des Jugendaustausches 2016/17 statt.

Als eine Informations- und Serviceplattform für deutsche und russische Wissenschaftler präsentiert das DWIH Moskau ein weiteres neues Projekt: Nach dem ersten deutschsprachigen Nachschlagewerk zu den „Führenden Hochschulen der Russischen Föderation" (2015) erscheint 2016 eine Broschüre zur außeruniversitären Forschung in Russland. Die Broschüre informiert über nationale und föderale Forschungszentren, Wissenschaftsstädte und Forschungsstrukturen außerhalb der Akademie der Wissenschaften und Hochschulen.

Das DWIH Moskau ist das älteste der derzeit sechs Deutschen Wissenschafts- und Innovationshäuser weltweit. Weitere Häuser befinden sich in Brasilien (São Paulo), Indien (Neu-Delhi), Japan (Tokyo) und den USA (New York).

5. Deutsch-Russische Woche des jungen Wissenschaftlers des DWIH Moskau zum Thema „Diskrete Geometrie" am Moskauer Physikalisch-Technischen Institut (MFTI) | Bild: DWIH

V Российско-германская Неделя молодого ученого DWIH по теме «Дискретная геометрия» в Московском физико-техническом институте (МФТИ) | Фото: DWIH

Feierliche Ausstellungseröffnung „renewables – made in Germany" am Deutsch-Russischen Institut für Neue Technologien (GRIAT), Kasan: Prof. W. Gureev, Prorektor der Nationalen Forschungsuniversität Kasan (KNITU-KAI), W. Tiefensee, Minister für Wirtschaft, Innovation und Digitalisierung des Freistaats Thüringen, Dr. P. Hiller, Leiter des DWIH und DAAD in Moskau, W. Dik, Abteilungsleiter für Wirtschaft und Wissenschaft, Deutsche Botschaft Moskau (v.l.n.r.) | Bild: DWIH

Торжественное открытие выставки „renewables – made in Germany" в Германо-Российском институте новых технологий (GRIAT), г. Казань: В.М. Гуреев, проректор Казанского национального исследовательского технологического университета (КНИТУ-КАИ), В. Тифензее, министр экономики, инноваций и цифровых технологий земли Тюрингия, П. Хиллер, руководитель DWIH и DAAD в Москве, В. Дик, руководитель отдела экономики и науки в Посольстве Германии в России, Москва | Фото: DWIH

Kontakt

Deutsches Haus für Wissenschaft und Innovation (DWIH) / DAAD

Leninskij Prospekt 95a
119313 Moskau

Tel.: +7 (495) 974 63 69
Fax: +7 (495) 974 63 68

www.dwih.ru

Наука и экономика равно будущее

Германский дом науки и инноваций в Москве

Германия
страна идей

Д-р Мартин Криспин
Координатор DWIH в Москве

Германский дом науки и инноваций (DWIH) – это форум для российско-германского обмена в области науки, исследований и технологий. Под крышей Дома науки с 2009 года совместно работают Германская служба академических обменов (DAAD, с. 22–23), Немецкое научно-исследовательское сообщество (DFG, с. 37–39), Объединение им. Гельмгольца (с. 32–33) научно-исследовательских центров Германии, Фонд Александра фон Гумбольдта, Свободный университет Берлина (FU Berlin), Российско-Германская внешнеторговая палата (AHK) и федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия. Они демонстрируют потенциал немецкой науки и исследований, инновационные предприятия и их вклад в создание коммерчески успешных прорывных проектов. В 2016 году DWIH обрел двух новых мощных партнеров в лице федеральных земель Тюрингия и Нижняя Саксония. DWIH способствует установлению контактов между экспертами из академических институтов, исследователями, представителями промышленности и правительственных кругов,

Deutsch-Russisches Seminar „Thermochemische Konversion von Biomasse“ an der Nationalen Forschungsuniversität Kasan | Bild: KNITU-KAI

Российско-германский семинар «Термохимическая конверсия биомассы» в Казанском национальном исследовательском технологическом университете | Фото: КНИТУ-КАИ

Gregor Berghorn, bis März 2016 Leiter des DWIH und DAAD in Moskau auf der Plenarsitzung des 6. Internationalen Forums für Energieeffizienz und Energiesparen ENES 2015 (r.) | Bild: DWIH

Грегор Бергхорн (крайний справа), руководитель DWIH и DAAD в Москве (до марта 2016), на пленарном заседании IV Международного форума по энергоэффективности и энергосбережению ENES 2015 | Фото: DWIH

является центром консультирования германских и российских ученых и компаний.

В рамках своей деятельности DWIH в Москве охватывает широкий круг высокоинновационных тем, связанных с энергетикой, управлением сырьевыми ресурсами, транспортом, вопросами здравоохранения; в сферу интересов DWIH также входят многочисленные перспективные области российско-германского сотрудничества.

Ежегодно DWIH в Москве проводит целый ряд публичных мероприятий. В их числе:

- публичные лекции немецких ученых;
- беседы с выдающимися представителями германской и российской науки, экономики, политики и сферы управления;
- встречи с ректорами ведущих университетов;
- симпозиумы и конференции на актуальные научные темы;
- информационные семинары в регионах России о возможностях поддержки со стороны членов DWIH;
- Российско-германская неделя молодого ученого по различным темам.

Кульминацией прошедших 12 месяцев стал выставочный тур «Возобновляемые источники энергии – сделано в Германии» („renewables – made in Germany"), подготовленный в сотрудничестве с Немецким энергетическим агентством (dena). По случаю открытия этой выставки на площадках Санкт-Петербурга, Москвы, Красноярска и Казани Дом науки организовал многочисленные мероприятия, посвященные возобновляемой энергетике. В связи со вступлением в DWIH нового члена – Представительства федеральной земли Тюрингия – министр экономики Тюрингии Вольфганг Тифензее в апреле 2016 года открыл выставку „renewables – made in Germany" в Германо-Российском институте новых технологий (ГРИНТ) в Казани. В рамках круглых столов, семинаров и научных лекций удалось привлечь сотни заинтересованных студентов и ученых к диалогу о возобновляемых источниках энергии и возможностях их использования.

Пятая Российско-германская неделя молодого ученого, проходившая в 2015 году в Московском физико-техническом институте (МФТИ), была посвящена естественно-научному предмету – математике. Известные германские и российские ученые, а также молодые научные кадры из Берлина, Киля, Хемница и других городов оживленно обсуждали различные аспекты дискретной геометрии, применяемой, в частности, в логистике и оптимизации сетевого трафика.

В 2016 году на шестой Неделе молодого ученого предметом дискуссии станет тема «Урбанистика: город будущего» (Urban Studies: The city of the future). Таким образом DWIH продолжит основную тему Года науки 2015 в Германии и перенесет ее в Россию. В этом году партнером мероприятия станет Московский государственный строительный университет (МГСУ). Неделя молодого ученого состоится при поддержке Правительства Москвы и пройдет в рамках Российско-германского года молодежных обменов 2016/2017.

Как информационно-сервисная платформа для германских и российских ученых DWIH в Москве представляет еще один новый проект: после первого немецкоязычного справочника «Ведущие вузы Российской Федерации» (2015) в 2016 году выходит из печати брошюра о внеуниверситетских исследованиях в России. Она информирует о национальных и федеральных исследовательских центрах, наукоградах и научно-исследовательских структурах, работающих вне рамок Академии наук и вузов.

DWIH в Москве является старейшим из шести Германских домов науки и инноваций, существующих сегодня в мире. Другие Дома науки и инноваций находятся в Бразилии (Сан-Паулу), Индии (Нью-Дели), Японии (Токио) и США (Нью-Йорк).

Deutsch-Russische Konferenz „Cooperation between Russia and Germany in Bioeconomy. Experience in the implementation of research projects in the field of biotechnology industry" | Bild: DWIH

Российско-германский форум в области биотехнологии и биоэкономики: Опыт внедрения научных разработок в промышленность | Фото: DWIH

Контакты

Германский дом науки и инноваций (DWIH) / DAAD

119313 Москва,
Российская Федерация
Ленинский просп., 95а

Тел.: +7 (495) 974 63 69
Факс: +7 (495) 974 63 68

www.dwih.ru

Russische Kuh, deutsche Kuh?

APOLLO e.V. bringt Agrarier zusammen

Peggy Lohse

Es waren einmal ein paar Studenten mehrerer deutscher Hochschulen in Bayreuth, die ihre Kommilitonen aus Osteuropa für Praktikumsaufenthalte nach Deutschland bringen wollten. Das war 1991, als die Arbeitsgemeinschaft für Projekte in Ökologie, Landwirtschaft und Landesentwicklung in Osteuropa, kurz APOLLO e.V., geboren wurde.

Agrar-Austausch heute

Mittlerweile ist das Projekt, unterstützt vom Bundesministerium für Landwirtschaft und Ernährung, in vier „Himmelsrichtungen" gewachsen: Es gibt nicht nur das Russland-Austausch-Programm, sondern außerdem ein ähnliches Projekt für Belarus und die Ukraine. Für besonders erfolgreiche und interessierte Jung-Agrarier ist das Traineeprogramm, in dessen Rahmen Absolventen aus Osteuropa und Zentralasien eine vier- bis sechsmonatige Ausbildung in Deutschland durchlaufen. Sie lernen dabei einen der führenden Agrarkonzerne Deutschlands und dessen unterschiedliche Arbeitsbereiche kennen. Zumeist sind dies Unternehmen, die in den jeweiligen Ländern aktiv sind oder sich erweitern wollen, wie beispielsweise der Landmaschinenbauer Kuhn GmbH. Letztlich bietet Apollo außerdem fortlaufende Weiterbildungsmöglichkeiten über mehrere Wirtschaftskooperationen. In allen Ausrichtungen jedoch stehen die jungen Agrarstudenten und -absolventen, die gleichzeitig fachliche sowie sprachliche Kenntnisse und Fertigkeiten erwerben und weiterentwickeln können, im Mittelpunkt.

60 russische Agrarstudenten verbringen den Sommer 2016 auf 57 Landwirtschaftsbetrieben in Deutschland. Sie lernen den Arbeitsalltag kennen und packen fest mit an, wie beispielsweise Wladimir Nikulin, Praktikant aus Stawropol im fränkischen Sonnefeld: „Meine Hauptaufgabe ist das Melken der Kühe. Auf meinem Betrieb gibt es 120 Milchkühe, von denen wir sehr leckere und fetthaltige Milch bekommen", erzählt er. „Die geben wir dann an eine Bio-Verarbeitung, wo die Milch dann auch weiter auf die Supermärkte verteilt werden."

Manchmal führen auch ganz alltägliche Situationen zu verdutzten Erkenntnissen über die Mentalität: „Mein erster Eindruck war, als ich im Zug einer Frau auf den Fuß trat. Als ich mich entschuldigte und sie ansah, lächelte sie mich an und sagte ‚Alles gut!' – das hat mich sehr überrascht", erzählt Olga Maximowa aus Kasan, die gerade auf einem Obst- und Gemüse-Hof in Bannewitz bei Dresden ihr Praktikum absolviert.

„Für die jungen Leute ist das Praktikum eine wichtige Chance", sagt Russlandkoordinatorin Alla Kutusowa, die 2011 selbst als Praktikantin in Süddeutschland war. „Sie erweitern ihren Horizont nicht nur in der Landwirtschaft, sondern auch im Ausland. Sie sammeln Lebenserfahrung, praktische Erfahrungen, lernen Fremdsprachen." Der Praktikumsaufenthalt mache die russischen Agrarstudenten oft viel selbstständiger: „Ja, ich höre auch manchmal von Studenten nach dem Praktikum ‚Mein Leben teilt sich in zwei Teile – vor Apollo und nach Apollo'", erzählt Kutusowa lachend.

Sprache büffeln für den Bauernhof

Nach dem Abschluss ihres Studiums an der Staatlichen Landwirtschaftlichen Akademie in Smolensk 2012 blieb sie Apollo als Koordinatorin treu. Zweimal im Jahr fährt sie mit den Berliner Kollegen an die momentan zwölf russischen Hochschulen, um die potentiellen Praktikanten fürs kommende Jahr auszuwählen. Wer als Student die erste Auswahl besteht, bekommt dann einen intensiven Deutschkurs mit einem jungen Lehrer aus Deutschland. Da immer mehr russische Studenten Englisch statt Deutsch lernen, müssen die „Engländer" in dem Deutsch-Crashkurs besonders viel aufholen. Sprachkenntnisse sind auch Kriterium für die endgültige Auswahl für das Betriebspraktikum in Deutschland. Viele Studierende treffen in dem zweimonatigen Deutschkurs erstmal mit Muttersprachlern zusammen. Und auch für die sogenannten „DaF-ler" aus Deutschland ist die Zeit an den russischen Agrarhoch-

Infobox

Worin unterscheidet sich eine russische von einer deutschen Kuh?

Wir sind ein Bio-Hof – Pflanzen- und Gemüseanbau. Wir arbeiten mit Obst und Gemüse. Darum kann ich nichts über Kühe sagen.
(Olga Maximowa, Praktikum in Bannewitz bei Dresden)

Ich weiß nicht, ich bin ja Mechaniker. Vielleicht muhen die ja auf Deutsch?
(Kirill Kotljakow, Praktikant in Ruckersdorf)

Die meisten Kuharten, die es in Deutschland gibt, gibt es auch in Russland. Aber wenn man natürlich genauer hinsieht, gibt es Unterschiede in den Methoden der Haltung und den Produktivitätswerten. Aber das ist dann schon aus Sicht der Landwirtschaft.
(Alla Kutusowa, Koordinatorin des Russland-Programms, APOLLO e. V.)

Eine kleine Kuh füttern … | Bild: Wladimir Nikulin

Кормить маленькую корову… | Фото: Владимир Никулин

schulen oft eine beeindruckende Erfahrung. Johanna Sophie Hiebl war im Frühjahr 2016 als DaF-lerin in Kasan. Neben Olga Maximowa hat Hiebl dort noch drei Praktikanten zwei Monate lang auf deren bevorstehendes Praktikum in Deutschland vorbereitet – und auch selbst viel gelernt, besonders über ihre Toleranzgrenze: „Ich habe mich manchmal selbst innerlich ermahnen müssen, um alles ein bisschen gelassener zu sehen. Sehr zu schätzen gelernt habe ich jedoch die Offenheit und Aufgeschlossenheit der meisten Menschen vor Ort", erzählt sie. „Eine weitere Herausforderung war, auf neugierige Nachfragen zum ‚Wunderland Deutschland' möglichst neutral zu reagieren."

Die meisten Agrar-Praktikanten kommen aus dem „agrar-starken" Süden Russlands, aus Stawropol oder Woronesch, zum Praktikum nach Deutschland. Seit 2015 ist jedoch auch die Ural-Region mit Jekaterinburg vertreten, weitere teilnehmende Hochschulen liegen beispielsweise in Ufa, Kasan, Kirow, Smolensk und Kniaginino bei Nischni Nowgorod. Während der Zeit in Deutschland betreuen vorherige DaF-ler ihre „Schützlinge" in Deutschland, der Verein organisiert zu Weiterbildungszwecken Einführungs-, Regional-, Haupt- und Abschlusseminare, wo gleichzeitig auch möglicherweise auftauchende Probleme oder Konflikte besprochen und geklärt werden können. Oft liegen diese in Mentalitätsunterschieden, kleineren Krankheiten, sprachlichen Barrieren oder auch bestimmten Gewohnheiten wie Frühstück oder dem deutschen „trockenen" Abendbrot. Diese aber gab es schon immer, nur die Vernetzung durch das Internet hat zugenommen. „Manchmal leidet etwas die reale Kommunikation darunter", meint Koordinatorin Kutusowa. „Andererseits wird auch mehr über Apollo geteilt, das ist auch gute Werbung für uns."

Ausfahrt nach Sibirien

Zum 25-jährigen Jubiläum gibt es nicht nur im September eine große Feier mit Diskussionsforen und Workshops zu internationalem Agraraustausch in Deutschland. Im Oktober wird außerdem die Idee einer bodenkundlichen Exkursion, wie sie 2015 bereits in der Ukraine umgesetzt worden war, auch in Weißrussland organisiert.

Und im kommenden Jahr 2017 geht es noch weiter weg: Apollo wird die seit 1995 ständig weiter entwickelte bodenkundliche Exkursion durch Westsibirien der TU Berlin und des Wissenschaftszentrums Weihenstephan der TU München begleiten (s. Karte S. 52f.). Um die Funktion, Nutzungspotenziale und die pure Schönheit unberührter Landschaften quer durch alle Klimazonen von der Tundra bis zur Wüste zu erkunden, führt die Reise in drei Wochen von der westsibirischen Taiga bei Tomsk und Nowosibirsk über das Altai-Gebirge bei Barnaul bis hin in die Steppen und Halbwüsten an der mongolischen Grenze. Bis Januar 2017 können sich interessierte Studierende, Akademiker und sonstige Interessenten bewerben.

Leben mit Traktoren | Bild: Archiv Apollo e.V.

Жить с тракторами | Фото: из архива APOLLO e.V.

Немецкая корова, русская корова?

APOLLO e.V. объединяет аграриев

Пегги Лозе

Однажды в Байройте собрались вместе несколько студентов из разных германских институтов, которые хотели позвать своих товарищей из Восточной Европы на практику в Германию. Это было в 1991 году, когда образовалась Рабочая группа по проектам экологии, сельского хозяйства и сельского развития в Восточной Европе (Arbeitsgemeinschaft für Projekte in Ökologie, Landwirtschaft und Landesentwicklung in Osteuropa, сокращенно – APOLLO e.V.).

…und große Kühe füttern | Bild: Wladimir Nikulin

…и кормить больших коров | Фото: Владимир Никулин

Аграрный обмен сегодня

С тех пор проект при поддержке Федерального министерства сельского хозяйства и продовольствия распространился «на все четыре стороны света»: программа обмена теперь существует не только для России, но и для Белоруссии и Украины. Для особенно успешных и заинтересованных молодых аграриев предлагается программа тренинга, в рамках которой выпускники из Восточной Европы и Центральной Азии в течение 4–6 месяцев проходят обучение в Германии. При этом они знакомятся с одним из ведущих агроконцернов страны и его подразделениями. В большинстве это компании, которые работают или собираются расширяться в соответствующих странах, как, например, производитель сельхозтехники Kuhn GmbH. Кроме того, APOLLO предлагает целый ряд возможностей для повышения квалификации через многочисленные подразделения. И практически во всех компаниях находятся молодые студенты и выпускники сельскохозяйственных вузов, которые одновременно могут приобретать и совершенствовать как специальные, так и языковые знания и навыки.

Лето 2016 года 60 российских студентов сельскохозяйственных вузов проводят на 57 аграрных предприятиях в Германии. Они знакомятся с трудовыми буднями и активно участвуют в работах, как, например, Владимир Никулин, стажер из Ставрополя в Зонненфельде во Франконии: «Моя основная работа – это доение коров. На моем предприятии (BIO) всего 120 молочных коров, от которых мы получаем очень вкусное и жирное молоко и сдаем на фабрику, где его фасуют, а затем развозят по супермаркетам».

Иногда совершенно обычные ситуации приводят в замешательство из-за различий в менталитете. «Первое впечатление было, когда я в поезде наступила на ногу женщине и, извиняясь, посмотрела на нее, а она в ответ мне улыбнулась и сказала: „Alles gut", – тогда я очень удивилась», – рассказывает Ольга Максимова из Казани, которая проходит практику на плодово-овощном подворье в Банневице под Дрезденом.

«Для молодых людей это важный шанс, – говорит координатор по России Алла Кутузова, которая в 2011 году сама проходила практику в Южной Германии. – Они не только расширяют свой кругозор в области сельского хозяйства, но и получают знания о заграница. Они накапливают жизненный и практический опыт, учат иностранные языки». Прохождение практики часто делает российских студентов-аграриев значительно самостоятельнее. «Да, я тоже иногда слышу от студентов после стажировки: „Моя жизнь делится на две части – до APOLLO и после"», – со смехом говорит Кутузова.

Ein Programm formiert Persönlichkeiten | Bild: Apollo e.V.

Программа формирует личности | Фото: из архива APOLLO e.V.

Зубрить язык для крестьянского подворья

После окончания учебы в Государственной сельскохозяйственной академии в Смоленске в 2012 году Алла Кутузова осталась координатором в APOLLO. Два раза в год она с коллегами из Берлина ездит в российские вузы, участвующие в проекте (их сейчас 12), чтобы отобрать практикантов. Затем студенты, прошедшие первый отбор, посещают интенсивный курс немецкого языка с молодым преподавателем из Германии. Поскольку всё больше студентов вместо немецкого учат английский язык, «англичанам» приходится особенно много наверстывать в ускоренном курсе немецкого. Знание языка тоже является критерием финального отбора на производственную практику в Германии. Многие студенты во время двухмесячного курса немецкого впервые встречаются с носителями языка. И даже преподавателям из Германии занятия в российских сельскохозяйственных институтах позволяют получить ценный опыт. Йоханна София Хибль весной 2016 года работала в Казани в качестве преподавателя немецкого языка как иностранного. Наряду с Ольгой Максимовой Хибль в течение двух месяцев готовила там троих студентов к предстоящей стажировке в Германии и сама многое узнала, особенно о границах своего терпения. «Иногда мне приходилось внутренне напоминать себе, что надо относиться ко всему немного спокойнее. Но я научилась очень ценить открытость и искренность большинства местных людей, – говорит она. – Еще одна задача состояла в том, чтобы как можно нейтральнее реагировать на вопросы любопытствующих о „чудо-стране Германии“».

Большинство практикантов-аграриев приезжают в Германию из сильного в аграрном отношении региона – с юга России, из Ставрополя или Воронежа. Однако с 2015 года Уральский регион также представлен – городом Екатеринбургом; есть и другие вузы-участники, например из Уфы, Казани, Кирова, Смоленска или Княгинина под Нижним Новгородом. Во время пребывания в Германии те же преподаватели немецкого языка курируют своих подопечных. APOLLO организует вступительные, региональные и заключительные семинары, чтобы добавлять к практической работе практикантов и новые теоретические знания и чтобы поддержать практикантов и фермеров при разрешении возможных проблем или конфликтов. Они часто возникают из-за разницы в менталитете, легких заболеваний, языковых барьеров или определенных привычек, например завтрака или немецкого «сухого» ужина. Но это было всегда, сегодня лишь добавились новые возможности Интернета. «Иногда от этого немного страдает общение в реальности, – считает координатор Кутузова. – В то же время многие рассказывают друзьям и об APOLLO – это для нас тоже хорошая реклама».

Выезд в Сибирь

25-летнему юбилею APOLLO e.V. будет посвящено много мероприятий. Так, в сентябре состоится большой праздник с дискуссионными форумами и семинарами по международному сельскохозяйственному обмену в Германии. А в октябре в Белоруссии пройдет почвоведческая экскурсия, идея которой впервые была реализована в 2015 году на Украине.

В наступающем 2017 году работа расширится: APOLLO будет сопровождать по Западной Сибири постоянно развивающуюся с 1995 года почвоведческую экспедицию Берлинского технического университета и Научного центра «Вайенштефан» Мюнхенского технического университета (см. карту с. 52–53). Ее цель – исследование потенциала и чистой красоты нетронутых ландшафтов по всем климатическим зонам, от тундры до пустыни. Участники этой поездки в течение трех недель проедут от западносибирской тайги под Томском и Новосибирском через Алтайские горы у Барнаула вплоть до степей и полупустынь у монгольской границы. Заявки от заинтересованных студентов, ученых и других претендентов будут приниматься предположительно до января 2017 года.

Справка

Чем отличается российская корова от немецкой?

У нас биопредприятие (растениеводство, овощеводство). Мы работаем с овощами и фруктами. Поэтому не могу сказать ничего насчет коров.
Ольга Максимова, практика в Банневице (Дрезден))

Я не знаю, я механик. Может, по-немецки мычит?!
(Кирилл Котляков, практика в Рукерсдорфе)

Большинство пород коров, которые есть в Германии, есть и в России. Но естественно, если посмотреть, то есть различие в методах их содержания и в показателях продуктивности. Но это если рассматривать, конечно, с точки зрения сельского хозяйства.
(Алла Кутузова, координатор программы по России, APOLLO)

Austausch-Karte Карта обменов 2016/2017

1 12. Deutsch-Russisches Jugendparlament „Migration"
12-й Российско-германский молодежный парламент «Миграция»

Für: aktive Jugendliche von 17 bis 26 Jahre
Для: активной молодежи с 17 до 26 лет

Wann und wo: 13.–18.11.2016, Berlin (BRD)
Когда и где: 13–18 ноября 2016, г. Берлин (ФРГ)

Wer: Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch, Nationaler Kinder- und Jugendrat Russlands
Кто: Фонд «Германо-российский молодежный обмен», Национальный Совет молодежных и детских объединений России

2 20. dialog-Symposium
20-й симпозиум «Диалог»

Für: junge Ökonomen
Для: юных экономистов

Wann und wo: 05.–07.05.2017, Eberhard Karls Universität Tübingen (BRD)
Когда и где: 5–7 мая 2017, Университет Эберхарда Карла, г. Тюбинген (ФРГ)

Wer: dialog e.V. (Vereinigung deutscher und russischer Ökonomen)
Кто: Диалог+

3 Abschlusskonferenz im Rahmen der Themenjahre 2015/2016 „70 Jahre ohne Krieg"
Заключительная конференция в рамках тематических годов 2015/2016 «70 лет без войны»

Für: Fachkräfte im Jugendaustausch
Для: специалистов по молодежному обмену

Wann und wo: 8.–11.10.2016, Berlin (BRD)
Когда и где: 8–11 октября 2016, г. Берлин (ФРГ)

Wer: Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch
Кто: Фонд «Германско-российский молодежный обмен»

4 Carl Friedrich Goerdeler-Kolleg for „Good Governance"
Международный колледж Carl Friedrich Goerdeler-Kolleg for „Good Governance"

Für: Studierende, Absolventen aus Russland und GUS-Staaten
Для: студентов из России и государств СНГ

Wann und wo: September 2016 – September 2017, Deutschland + Nachbarstaaten
Когда и где: сентябрь 2016 – сентябрь 2017, Германия и соседние страны

Wer: Carl Friedrich Goerdeler-Kolleg, Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik e.V. (DGAP)
Кто: Международный колледж Carl Friedrich Goerdeler-Kolleg, Немецкое общество по внешней политике (DGAP)

5 2. Russisch-deutsch-kasachisches Forum der deutschen Jugend
II Российско-германо-казахстанский форум немецкой молодежи

Für: Vertreter von Jugendorganisationen
Для: представителей молодежных организаций

Wann und wo: 7.–11.01.2016, Kemerowo (RF)
Когда и где: 7–11 ноября 2016, г. Кемерово (РФ)

Wer: Jugendring der Russlanddeutschen
Кто: Немецкое молодежное объединение (НМО)

6 Die Leningrader Blockade
«Блокада Ленинграда»

Für: Schüler, 8. bis 12. Klassen
Для: учеников 8–11 классов

Wann und wo: 17.–22.09. 2016 in St. Petersburg (RF), März 2017 in Finsterwalde (BRD) und September 2017 in Twer (RF)

Когда и где: 17–22 сентября 2016, г. Санкт-Петербург (РФ), март 2017, г. Финстервальде (ФРГ), сентябрь 2017, г. Тверь (РФ)

Wer: Orlowa-Sawina-Verein für soziale Dienstleistungen
Кто: Тверская региональная общественная организация социального служения им. П.И. Орловой-Савиной

7 Bodenkundliche Exkursion
Геологическая экскурсия

Für: Studierende, junge Akademiker, Interessierte
Для: студентов, ученых, любителей

Wann und wo: Juli/August 2017, Tomsk, Barnaul
Когда и где: июль – август 2017, г. Томск, Барнаул

Wer: Apollo e.V., TU Berlin, Wissenschaftszentrum Weihenstephan der TU München
Кто: APOLLO e.V., ТУ Берлин, Научный центр «Вайенштефан» при ТУ Мюнхен

8 Winterakademie „Bildung mit Europa“
Зимняя академия «Образование с Европой»

Für: Nachwuchskräfte im Bildungsbereich aus Deutschland, Russland, der Ukraine und Georgien
Для: будущих специалистов в области образования из Германии, России, Грузии и с Украины

Wann und wo: 9.–12.12.2016, Kasan
Когда и где: 9–12 декабря 2016, Казань

Wer: Goethe-Institut i.R. des Projektes „Östliche Partnerschaft“ in Kooperation mit der Föderalen Universität Kasan (Russland)
Кто: Гёте-Институт в России, Казанский федеральный университет

9 Die Fototrockner
Фотосушки

Für: (Hobby-) Fotografen und -Urbanisten
Для: фотографов-любителей и урбанистов

Wann und wo: Juni–Juli 2017, Berlin und Sotschi (BRD & RF)
Когда и где: июнь–июль 2017, г. Берлин и Сочи (ФРГ и РФ)

Wer: East-West e.V.
Кто: East-West e.V.

10 Energy of change

Für: Fotografie, Umweltbewusstsein
Для: фотографов, экологов

Wann und wo: August–September 2017, Tjumen (RF)
Когда и где: август – сентябрь 2017, г. Тюмень (РФ)

Wer: East-West e.V.
Кто: East-West e.V.

Bayerisch-russische Bildungspfade

BAYHOST knüpft akademische Kontakte zwischen Moskau und München

Wissenschaftlicher Austausch, Kunst, Geschichte und Musik – und dies alles im bayerisch-russischen Kontext? Das ist das Anliegen des Bayerischen Hochschulzentrums für Mittel-, Ost- und Südosteuropa BAYHOST. Eine erste Delegationsreise im März nach Moskau brachte Bewegung und erste Resultate in das Konsortium aus Ideen, Wünschen und Plänen.

Hohe Besuche

Gleichzeitig zum Besuch des Bayhost-Direktoriums absolvierte der bayerische Wissenschafts- und Kunstminister Dr. Ludwig Spaenle seine erste Delegationsreise nach Russland. Spaenle absolvierte in einer Woche zahlreiche Treffen mit hochrangigen Politikern, wie dem Vizeminister für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation, Dr. Wenjamin Kaganow, Vertretern führender russischer Universitäten, Forschungseinrichtungen und Institutionen der Wissenschaftsförderung sowie Kulturschaffenden in den Bereichen Kunst, Theater, Musik und Geschichte.

Dabei sei immer wieder „ein gemeinsames hohes Interesse an einer verstärkten Zusammenarbeit zwischen Bayern und Russland in diesen Bereichen sowie in der zeithistorischen Arbeit deutlich", so Spaenle im Anschluss. Es seien Ideen entstanden und erste Initiativen vorgebracht worden, von denen unter anderem das große Festival der russischen Kultur „Feel Russia" Anfang Juli in München bereits realisiert werden konnte.

Internationalisierung mit Bayern

Bayhost vertritt derweil den Austausch und Ausbau wissenschaftlicher Kontakte und Kooperationen. Konkret: Es unterstützt die bayerischen Universitäten und Hochschulen bei deren Zusammenarbeit mit Partne-

Runder Tisch zur bayerisch-russischen Kooperation in Hochschulbildung und Wissenschaft | Bild: DWIH

Круглый стол по российско-баварскому сотрудничеству в области высшего образования и науки | Фото: DWIH

reinrichtungen und der Anbahnung neuer Kooperationen in Osteuropa und Russland. In seinem „Kompetenzatlas" stellt Bayhost in einem eigenen Online-Portal einen Überblick über die wichtigsten Hochschulen in Russland und künftig auch der Ukraine und deren Kooperationen und akademische Austauschprogramme bereit. Außerdem wird hier regelmäßig über die neuesten Entwicklungen in den Hochschullandschaften beider Länder und der internationalen Aktivitäten mit Deutschland informiert.

Interesse besteht offenbar von beiden Seiten. Einerseits äußerten laut einer eigenen Umfrage von Bayhost unter allen bayerischen Hochschulen viele von diesen großes Interesse an der Initiierung neuer Partnerschaften mit Russland. Gleichzeitig vollzieht sich auch in Russland selbst im Rahmen der langfristig angelegten Bildungsreform und Reform der Akademie der Wissenschaften ein großer Umwälzungsprozess innerhalb der Hochschullandschaft, der unter anderem eine stärkere Internationalisierung von Forschung und Lehre vorsieht.

Auch im Rahmen des Bayhost-Moskau-Besuchs konnten so neue Absichtserklärungen zur Förderung des akademischen Austauschs und der Zusammenarbeit in Forschung und Lehre unterzeichnet werden, zum einen mit dem Bund der Moskauer Hochschulrektoren, zum anderen mit der Nationalen Forschungsuniversität Higher School of Economics, einer führenden Universität im Bereich der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften. Insbesondere soll der Austausch des wissenschaftlichen Nachwuchses durch bilaterale Seminare, die Förderung von Teilnahme und Beteiligung an Konferenzen und Sommerschulen gefördert werden, um so Grundlagen für neue gemeinsame Forschungsprojekte zu schaffen.

Gemeinsam mit dem Deutschen Haus für Wissenschaft und Innovation (DWIH, s. S. 44f.) in Moskau wurde außerdem ein Runder Tisch zur bayerisch-russischen Kooperation in Hochschulbildung und Wissenschaft organisiert, an dem Vertreter unterschiedlicher Moskauer Universitäten und Wissenschaftseinrichtungen teilnahmen. Zusätzliche Vorschläge hier umfassten den Erfahrungsaustausch im Bereich des Wissens- und Technologietransfers und der Gründungsförderung, bilaterale Promotionen nach dem Cotutelle-Modell sowie gemeinsame Studiengänge mit Doppelabschluss.

Hier spielt die Musik

Ein großer Schritt ist in einem überraschenden Bereich getan worden: Nach einem Treffen des Bayhost-Direktorium-Mitglieds Prof. Wolfgang Mastnak von der Hochschule für Musik und Theater München mit Prof. Alla Toropowa an der Fakultät für Musik der Moskauer Pädagogischen Staatlichen Universität (MPGU) ist als konkretes Ergebnis mittlerweile ein gemeinsam erarbeiteter Entwicklungsplan zum Aufbau eines Masterstudiengangs Musiktherapie vorgelegt und von der Universitätsleitung bereits bestätigt worden. Im Gespräch ist dabei zudem eine Gastprofessur für Prof. Mastnak an der Fakultät für Musik der MPGU, um so die entstehenden Bande weiter zu festigen.

Bislang bestehen zwischen Bayern und Russland 110 Hochschulpartnerschaften, aber das Potenzial ist längst nicht ausgeschöpft. Nachdem durch die Reise mit dem bayerischen Wissenschaftsminister die Türen auf höchster Ebene geöffnet wurden, wird sich Bayhost verstärkt der Anbahnung konkreter Kooperationen in Forschung und Lehre widmen. Für Anfang Oktober 2016 ist deshalb erneut eine Delegationsreise zusammen mit Präsidentinnen und Präsidenten bayerischer Universitäten und Hochschulen nach Moskau und Kasan geplant.

Runder Tisch zur bayerisch-russischen Kooperation in Hochschulbildung und Wissenschaft | Bild: DWIH

Круглый стол по российско-баварскому сотрудничеству в области высшего образования и науки | Фото: DWIH

Kontakt

BAYHOST

Bayerisches Hochschulzentrum
für Mittel-, Ost- und Südosteuropa

Universität Regensburg
D-93040 Regensburg

www.bayhost.de

Баварско-российское сотрудничество в области образования

BAYHOST устанавливает академические контакты между Москвой и Мюнхеном

Научный обмен, искусство, история и музыка – и все это в российско-баварском контексте? Такова задача Баварского вузовского объединения для Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы BAYHOST. Первая делегация, приехавшая в Москву в марте этого года, оказалась плодотворной: у организаторов появилась масса идей, пожеланий, планов.

Визиты на высоком уровне

В составе делегации одновременно с директоратом BAYHOST свой первый визит в Россию совершил и министр культуры и науки Баварии доктор Людвиг Шпенле. В рамках поездки доктор Шпенле провел многочисленные встречи с такими высокопоставленными политиками, как замминистра образования и науки Российской Федерации доктор Вениамин Каганов, представителями ведущих российских университетов, научно-исследовательских учреждений и организаций, занимающихся поддержкой науки, а также с деятелями культуры в области живописи, театра, музыки и истории. При этом, по словам доктора Шпенле, часто отмечалась «совместная высокая заинтересованность в укреплении сотрудничества между Баварией и Россией в этих областях, а также в сфере современной истории». Возникли идеи и были выдвинуты первые инициативы; одна из них – фестиваль российской культуры Feel Russia («Ощути Россию») – уже реализована в Мюнхене в начале июля.

Интернациональные связи с Баварией

В настоящее время BAYHOST является представителем по обмену и расширению научных контактов и кооперaций, а именно: оно поддерживает баварские университеты и вузы в их взаимодействии с организациями-партнерами в Восточной Европе и России. На собственном онлайн-портале в «Атласе компетенций» BAYHOST представило обзор важнейших вузов России. В будущем добавится информация об украинских вузах, а также совместные проекты и программы академического

Treffen des BAYHOST-Direktoriums mit dem Bund der Moskauer Hochschulrektoren | Bild: Moskauer Institut für Physik und Technologie

Встреча директората BAYHOST с объединением московских вузов | Фото: Московский физико-технический институт

обмена. Кроме того, здесь регулярно размещаются новости о событиях в жизни вузов обеих стран, о совместных проектах с Германией.

Существует явная взаимная заинтересованность. С одной стороны, согласно опросу BAYHOST, проведенному во всех баварских вузах, многие из них выразили большую заинтересованность в установлении новых партнерских связей с Россией. С другой стороны, и в России, даже в рамках реформы образования, рассчитанной на долгосрочную перспективу, и реформы Академии наук происходят большие преобразования в вузовской сфере, предусматривающие в первую очередь более сильную интернационализацию научно-исследовательской и учебной работы.

В рамках визита делегации BAYHOST в Москву удалось подписать новые протоколы о намерениях по поддержке академического обмена и взаимодействия в области исследований и учебы. Во-первых, с объединением ректоров московских вузов, во-вторых, с Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики» – ведущим вузом в области социальных и экономических наук. В частности, планируется стимулировать обмен начинающими учеными через двусторонние семинары, участие в конференциях и летних школах для создания базы новых совместных исследовательских проектов.

Совместно с Германским домом науки и инноваций в Москве (DWIH, с. 46–47) был организован Круглый стол по российско-баварскому сотрудничеству в области высшего образования и науки, в работе которого участвовали представители различных университетов и научно-исследовательских организаций российской столицы. Дополнительно обсуждались обмен опытом в области методологии и технологий, поддержка двусторонней процедуры защиты по модели Cotutelle, а также совместные курсы, по окончании которых выдается двойной диплом на русском и немецком языках.

Здесь играет музыка

Большой шаг вперед был сделан и в довольно неожиданной сфере: после встречи члена директората BAYHOST профессора Вольфганга Мастнака из Мюнхенского института музыки и театра с профессором музыкального факультета Московского педагогического государственного университета (МПГУ) Аллой Тороповой конкретным ее результатом стал совместно разработанный план создания магистратуры по музыкальной терапии, уже утвержденный руководством университета. При этом также обсуждалась и деятельность профессора В. Мастнака в качестве приглашенного преподавателя на музыкальном факультете МПГУ – она позволила бы укрепить новые связи.

Treffen des BAYHOST-Direktoriums mit dem Bund der Moskauer Hochschulrektoren | Bild: Moskauer Institut für Physik und Technologie

Встреча директората BAYHOST с объединением московских вузов | Фото: Московский физико-технический институт

Сегодня между Баварией и Россией существует 110 партнерств в области высшей школы, но потенциал еще далеко не исчерпан. Теперь, когда благодаря визиту баварского министра открылись двери на самом высоком уровне, BAYHOST будет усиленно заниматься установлением конкретного сотрудничества в области исследований и образования. Поэтому на начало октября 2016 года вновь запланирована поездка делегации вместе с президентами баварских университетов и вузов в Москву и Казань.

Контакты

BAYHOST

Bayerisches Hochschulzentrum
für Mittel-, Ost- und Südosteuropa

Universität Regensburg
D-93040 Regensburg

www.bayhost.de

Im Land des Wissens und der (Lern-)Möglichkeiten

„Wer nie in Sachsen gewesen ist, der kennt die Welt nicht“: In Sachsen gibt es alles – technologisch gesehen modernste Landwirtschaft und Industrie, berühmte (Elite-)Universitäten, reiche Kultur und malerische Landschaften

SACHSEN. LAND VON WELT.

Florenz, Paris und Manchester nebeneinander

In Sachsen befinden sich die drei wichtigsten Städte der ehemaligen DDR: Dresden, wegen seiner ausladenden Architektur auch bekannt als „Elbflorenz“; die Messestadt Leipzig, die Goethe in seinem „Faust“ als „Klein-Paris“ bezeichnet, und das industrielle Chemnitz, das „Manchester Sachsens“. Über die Zeiten hinweg bedeutende Personen kommen aus Sachsen, fast die Hälfte der deutschen Philosophen zwischen Leibniz und Nietzsche stammen von hier. Die Musik ist mit Robert Schumann, Johann Sebastian Bach und Richard Wagner vertreten. Poeten und Schriftsteller stehen dem in nichts nach: Gotthold Ephraim Lessing, Johann Wolfgang von Goethe, Theodor Körner, Kurt Kluge uvm.

In Dresden und Leipzig werden jährlich die „Langen Nächte der Wissenschaften“ zelebriert – Universitäten, Labore und Forschungszentren laden Anwohner und Gäste der Städte zu sich ein, um Wissenschaft in Aktion zu erleben. Unabhängig von Alter oder Bildungsgrad findet an diesem Abend jeder unter den 650 Veranstaltungen etwas Interessantes für sich. 2016 war die „Nacht der Wissenschaft“ übrigens so reich an Programmpunkten wie nie zuvor.

Universitäten in Sachsen

Vier Universitäten in Sachsen stehen seit langem für Bildung mit historisch gewachsenen Traditionen, hohem Niveau und weltweit prestige-trächtigem Status. Sogar Universitätsgebäude selbst wurden bereits zu Objekten des Kulturerbes – sie werden nicht umsonst in Stadtführungsprogramme aufgenommen.

Die **Universität Leipzig** ist die zweitälteste Universität Deutschlands. Im Jahre 1409 siedelten wegen zunehmender Unruhen in Prag etwa eintausend deutsche Lehrkräfte und Studenten nach Leipzig um, in das damalige Handelszentrum der Markgrafschaft Meißen, und gründeten dort eine Universität, an welcher später neben Goethe und Leibniz auch Richard Wagner, Thomas Münzer, Alexander Radischtschew und andere bedeutende Persönlichkeiten aus Kunst, Kultur und Wissenschaft studierten. Auch Angela Merkel studierte an eben dieser Alma Mater. Heute studieren an der Uni Leipzig 29 000 Studierende in mehr als 150 Studiengängen.

Die **Technische Universität Dresden (TUD)** kann auf eine lebendige und bewegte Geschichte zurückblicken. 1828 wurde sie gegründet, seitdem änderte sich der Name der Bildungseinrichtung mehrfach, bis sie 1961 letztlich zur Technischen Universität wurde. Seit der Wende 1990 wurden zu den traditionellen universitären Wissenschaften einer Technischen Hochschule neue hinzugefügt: geisteswissenschaftliche, soziale sowie marktwirtschaftliche Fachrichtungen. Außerdem wurden der Universität die pädagogische Hochschule, die Hochschule für Verkehrswesen und die Medizinische Akademie angegliedert. Die TU Dresden bietet ihren 35 900 Studierenden – davon 4800 aus dem Ausland – über 150 Studiengänge an, verteilt auf 14 Fakultäten.

Als Zentrum des 2009 gegründeten Wissenschaftsverbundes „DRESDEN-concept“ – einem Zusammenschluss von 22 Partnern aus Wissenschaft und Kultur, darunter die außeruniversitären Forschungseinrichtungen der Max-Planck- und der Fraunhofer-Gesellschaft sowie der Leibniz- und Helmholtz-Gemeinschaft – hat die TU Dresden in der Exzellenzinitiative des Bundes überzeugt. Seit 2012 gehört sie zu den elf Spitzenuniversitäten Deutschlands.

Infobox

Beispiel aus Leipzig

InterDaF an der Universität Leipzig bietet Sommer-, Winter- sowie Herbstkurse zum Erlernen der deutschen Sprache als Fremdsprache an. Der Unterricht finden in der vorlesungsfreien Zeit statt, sodass Studierende aus der ganzen Welt ihre Ferien zur Verbesserung ihrer Sprachkenntnisse nutzen können.
www.interdaf.uni-leipzig.de

Im Jahr 1836 als „Königliche Gewerbschule" gegründet ist die **Technische Universität Chemnitz** die drittgrößte Hochschule in Sachsen. 160 Professuren verteilen sich auf acht Fakultäten und das Zentrum für Lehrerbildung. Aktuell gibt es 11 900 Studierende, angehenden Wissenschaftlern fühlt sich die TU Chemnitz besonders verbunden. Als fachübergreifende Koordinations- und Serviceeinrichtung für Wissenschaftler in der Promotions- bzw. Postdocphase wurde 2014 das Zentrum für den wissenschaftlichen Nachwuchs gegründet. Hier werden junge Wissenschaftler individuell betreut, vernetzt und gefördert.

Bis ins Jahr 1765 reichen die Wurzeln der **TU Bergakademie Freiberg** zurück. Mit 250 Jahren ist sie die älteste montanwissenschaftliche Hochschule der Welt. Nicht zufällig wurde die Bergakademie gerade in der kleinen Erzgebirgsstadt gegründet: Seit dem 19. Jahrhundert wurde hier Silber, Zink, Kobalt und Wismut gefördert. Mit den vier Schwerpunkten Geoökologie, Material, Energie und Umwelt präsentiert sich die Bergakademie heute als Ressourcenuniversität. Aktuell sind 5000 Studierende in 64 Studiengänge eingeschrieben. Eben hier lernte unter anderem auch Michail Wassiljewitsch Lomonossow.

Paulinum der Universität Leipzig | Bild: Sachsen-Tourismus

Паулинум университета Лейпцига | Фото: Sachsen-Tourismus

Deutsche Bildung – was ist das?

Die traditionelle Kernidee der deutschen Universität ist die „Akademische Freiheit". Ursprünglich wurde sie von Wilhelm von Humboldt in Berlin Anfang des 19. Jahrhunderts eingeführt, als Sinnbild der Demokratie. Die „Akademische Freiheit" besteht aus mehreren Hauptprinzipien: Die Universität bietet den Studierenden einen Stundenplan und Forschungspläne an. Die Anwesenheit bei Vorlesungen ist oftmals nicht verpflichtend, dennoch wird die Erfüllung der Projekt- und Laborarbeiten streng geprüft; Seminare und Prüfungen werden nach hohen Standards bewertet.

Es ist unüblich, zum Studium einzelner Fächer feste Gruppen zu bilden – die Studierenden organisieren ihren Bildungsprozess selbstständig. Individuelle Forschungen und schriftliche Arbeiten (Referate, Kursarbeiten, Essays) sind grundlegende Bestandteile der Ausbildung in allen Fachrichtungen. An die Studenten werden hohe Anforderungen gestellt; vieles hängt von der Selbstorganisation und Bereitschaft ab. Dieses Wissen macht sich in der künftigen Arbeitstätigkeit mehr als bezahlt.

In der Regel ist die Ausbildung an deutschen Hochschulen kostenfrei. Eine Ausnahme bilden lediglich private Universitäten. Die Immatrikulation an einer Universität ist gar nicht so schwer – es gibt keine Aufnahmeprüfungen. Die zentralisierte Bewerbung erfolgt über Uni-Assist (Application Services for International Students). Auch mit nur einem Deutsch-Niveau von B1 kann man sich immatrikulieren: Sie werden in den Nullsprachkurs aufgenommen und ein Jahr lang wird intensiv Deutsch gelernt.

Ob ein englischsprachiges Studium möglich ist? Ja, solche Programme existieren, aber die meisten Fächer werden in deutscher Sprache unterrichtet. In Deutschland gibt es keine allgemeine Zweisprachigkeit, wie beispielsweise in Holland. Und ein riesiger Informationspool ist nur in deutscher Sprache zugänglich.

Infobox

Beispiel aus Dresden

Die Sprachschule TUDIAS lehrt und bereitet jährlich ausländische Studienbewerber vor, die sich für ein Studium in Deutschland entschieden und beworben haben. Zudem gibt es Kurse zur sprachlichen und fachlichen Vorbereitung auch für freie Lerner.
www.tudias.de

Земля знаний и возможностей

«Кто никогда не видел Саксонии, тот не знает мир». Эта расположенная на востоке Германии земля – одна из интереснейших и наиболее развитых в стране. В Саксонии есть все – технологичные сельское хозяйство и промышленность, известные университеты, богатейшая культура и живописнейшие ландшафты

САКСОНИЯ – ЖЕМЧУЖИНА МИРА.

Флоренция, Париж и Манчестер рядом

В Саксонии находятся три важнейших города бывшей ГДР: Дрезден, известный как «Флоренция на Эльбе», Лейпциг – город ярмарок, который Гёте в «Фаусте» назвал «маленьким Парижем», и спокойный индустриальный Хемниц – «саксонский Манчестер». Саксонская земля дала миру великих людей. Почти половина немецких философов от Лейбница до Ницше родом отсюда. Музыка представлена Робертом Шуманом, Иоганном Себастьяном Бахом и Рихардом Вагнером. Поэты и писатели тоже не в меньшинстве: Лессинг, Гёте, Теодор Кернер, Курт Клуге.

Оказывается, наука и исследования в Саксонии не менее разнообразны, чем сами города. Ежегодно в Дрездене и Лейпциге устраивается «Ночь науки» – университеты, лаборатории и исследовательские центры приглашают жителей и гостей городов к себе, чтобы показать науку в действии. Неважно, сколько вам лет и какой у вас уровень образования – в этот вечер каждый найдет что-то интересное для себя среди 650 мероприятий. Кстати, в этом году «Ночь науки» стала самой масштабной по сравнению с предыдущими.

Университеты Саксонии

Саксонские университеты – это прежде всего образование с давними традициями, высоким качеством, статусом, признанным во всем мире. Даже здания университетов уже стали объектами культурного наследия – недаром их включают в программу экскурсий.

Лейпцигский университет – это второй из старейших университетов Германии. В 1409 году в результате волнений в Праге примерно 1000 немецких преподавателей и студентов перебрались в Лейпциг, тогда являвшийся торговым центром Мейсенского маркграфства, и основали там университет, в котором в свое время учились Вагнер, Гёте, Лейбниц, Томас Мюнцер, Александр Николаевич Радищев и другие выдающиеся деятели науки и искусства. Именно в этом вузе училась и Ангела Меркель. Университет очень крупный, обладает современной научной базой.

Технический университет Дрездена (TUD) может гордиться своей бурной и плодотворной историей. Он был основан в 1828 году. С тех пор название учебного заведения многократно менялось, пока в 1961 году он, наконец, не стал Техническим университетом. С момента объединения Германии в 1990 году к традиционным научно-исследовательским подразделениям университета присоединились новые: гуманитарные, социальные, а также экономические направления. Кроме этого, в состав университета были включены институты – педагогический и инженеров транспорта – и Медицинская академия.

В настоящее время Технический университет Дрездена является полноценным классическим университетом, в котором обучаются около 36 тыс. студентов. Бо-

Справка

Пример из Лейпцига

Курсы InterDaF при университете Лейпцига предлагают летние, зимние и осенние курсы изучения немецкого языка. Удобно, что занятия проходят в каникулярное время, поэтому студенты со всего мира с радостью используют каникулы для улучшения своих знаний.
www.interdaf.uni-leipzig.de

лее 3600 из них приехали из различных уголков мира. В университете ведется преподавание по четырем направлениям: инженерные науки, социальные и гуманитарные науки, естественные науки, медицина.

С концепцией «Синергический университет» TUD выиграл третий раунд конкурса на статус элитного вуза в Германии, что обеспечивает ему, как и другим 10 университетам, добившимся этого, дополнительные средства из федерального фонда до 2017 года.

Фрайбергская горная академия: В XVII веке в районе Рудных гор добывали серебро, цинк, кобальт и висмут. Не случайно именно в Рудных горах, в городе Фрайберге, в 1765 году была открыта первая горная академия в мире. Именно здесь обучался Михаил Васильевич Ломоносов.

Что такое немецкое образование?

«Академическая свобода» – это традиционная идея немецкого университета. Впервые она была введена Вильгельмом фон Гумбольдтом (1767–1835) в Берлине, в начале XIX века, а позже распространилась и на другие университеты, символизируя демократию. «Академическая свобода» – это главные принципы, которыми следует руководствоваться на втором этапе обучения после промежуточного экзамена. Университет предлагает студентам расписание занятий и исследовательские планы. Студенты находятся на разных стадиях обучения, присутствие на лекциях часто не является для них обязательным, но выполнение проектных и лабораторных работ строго контролируется; семинары и экзамены проводятся в соответствии с высокими стандартами.

Historische Bücher in sächsischen Archiven | Bild: Sachsen-Tourismus

Старинные книги в саксонских архивах | Фото: Sachsen-Tourismus

В немецких вузах не принято создавать студенческие группы для изучения той или иной дисциплины – учащиеся самостоятельно организуют процесс своего обучения. При этом ответственность студента заключается в следовании плану, предложенному университетом. Индивидуальные исследования и письменные работы (рефераты, курсовые, эссе) являются основными элементами для обучения по всем специальностям. В процессе учебы требования к студентам очень высокие; многое также зависит от их самоорганизации и готовности не отрываться от занятий. Но не стоит забывать, что в будущей работе эти знания окупятся сполна.

В основном образование в немецких вузах бесплатное. Исключение составляют лишь частные университеты. Интересно, что поступить в вуз не так уж сложно – вступительных экзаменов нет. Централизованная подача заявлений оформляется через Uni-Assist (Application Services for International Students). При владении немецким языком на уровне B1 все равно можно поступить в университет – вас зачислят на нулевой языковой курс, и год вы будете заниматься только немецким.

Важный вопрос, волнующий многих из тех, кто желает поступить в университеты Германии: возможно ли обучение на английском языке? Да, такие программы существуют, но нужно понимать, что вы выбираете Германию, а не США или Англию. Большинство предметов будет преподаваться на немецком языке, и даже если вы поступили на обучение на английском, то все равно придется учить немецкий. В Германии не наблюдается повсеместного двуязычия, как, например, в Голландии, где каждый продавец знает английский. Разумеется, большинство немцев владеют английским, но огромный пул информации доступен только на немецком.

Справка

Пример из Дрездена

В языковой школе TUDIAS ежегодно проходят обучение и подготовку иностранные абитуриенты, подавшие заявления на получение высшего образования в Германии. Также предлагаются курсы языковой и профессиональной подготовки и для свободных слушателей.
www.tudias.de

Ein anderer Journalismus?

DRF-Journalistenpraktikum von innen

Anna Chaerdinowa

Es geht los! Wir sitzen hier im ersten Journalistikseminar beim rbb in Berlin und haben keine Ahnung, was im nächsten Monat passieren wird. Mit „wir" meine ich 16 russische Studenten und Studienabgänger, die ein mehrstufiges Auswahlverfahren durchlaufen haben, um endlich ein Journalistenpraktikum bei einem deutschen Medium in Deutschland zu absolvieren.

Große Erwartungen

Noch einen Tag vor dem ersten Seminar in Berlin waren wir uns alle fremd. Wir trafen uns alle schüchtern und aufgeregt am Domodedowo-Flughafen in Moskau und fragten unsicher, ob wir einander richtig erkannt hätten. Während des Fluges kreisten Fragen durch unsere Köpfe: Wie wird das Praktikum organisiert? Was wird es uns bringen?

Lernen, denken, schreiben | Bild: Jelena Pulijc

Учиться, думать, писать | Фото: Елена Пулийч

„Ich denke, man wird uns erlauben, bei der Arbeit in der Redaktion mitzumachen", meint Antonina, 20 Jahre alt aus Novosibirsk. Sie wird ihr Praktikum beim Deutschlandradio in Köln absolvieren. „Ich hoffe sehr, dass wir im Tandem mit einem deutschen Kollegen arbeiten werden. Das könnte uns ermöglichen, neue Fähigkeiten zu erwerben."

„Zuerst wird man uns einen Lehrer geben", glaubt Ksenia, 21 Jahre, aus Perm. Sie kommt nach Kassel in die Hessische Niedersächsische Allgemeine (HNA). „Zusammen mit ihm werden wir verschiedene Aktivitäten besuchen, vielleicht auch Interviews führen – damit wir, die Praktikanten, besser verstehen, wie das alles in Deutschland funktioniert. Hoffentlich dürfen wir danach auch eigenes Material machen."

Natürlich erwarten wir alle, hier in Deutschland einen anderen Journalismus zu üben. Das Mediensystem, die Kontrolle, sogar der Arbeitsprozess selbst scheinen sich von der russischen Praxis stark zu unterscheiden. Die Chance, das alles „von innen" einmal selbst zu probieren und eine andere Berufswelt zu entdecken, lockt uns. Und dabei können wir auch noch eine andere Sprache und Kultur näher kennenlernen.

„Das ist eine doppelte Erfahrung: ein neues Medium, und das in einem neuen Land. Man kann das Beste übernehmen und danach in der Arbeit zuhause verwenden", meint eine andere Ksenia, ebenfalls 21, die in Moskau schon arbeitet und zum Praktikum in die Redaktion der SUPERillu fährt.

Der Organisator

Das Journalistenpraktikum wird vom Deutsch-Russischen Forum e.V. (DRF) organisiert. Das Projekt startete vor 22 Jahren auf Initiative des deutschen Auswärtigen Amtes. Mittlerweile haben mehr als 300 Teilnehmer aus Russland das Programm absolviert. Jedes Jahr vermittelt das DRF sechswöchige Praktika in deutschen Redaktionen. Dazu gehören ein Einführungsseminar, ein Zwischenseminar und ein abschließenden Evaluationsseminar. Die Weiterbildungsmaßnahme wird in erster Linie vom Außenministerium finanziert, aber auch die Otto-Wolff-Stiftung und die FAZIT-Stiftung sind mit engagiert.

„Das eigentliche Ziel vom Journalistenpraktikum ist es eben, russischen Nachwuchsjournalisten die Möglichkeit zu geben, sich ein eigenes Bild von Deutschland zu machen und den deutschen Redaktionsalltag kennenzulernen", sagt Marcel Blessing-Shumilin, Projektleiter des Journalistenpraktikums. „Natürlich wollen wir auch gleichzeitig die Teilnehmer mit einem sozu-

sagen ‚freien' Mediensystem bekanntmachen, aber nicht in dem Sinne ‚sie müssen es so machen, wie wir das machen'. Es geht nur darum, es kennenzulernen und eigene Vorstellungen zu bekommen."

Laut Blessing-Shumilin sind sich die deutschen Redaktionen ihrer großen Verantwortung bewusst, die eigene Erfahrung mit anderen zu teilen, insbesondere auch mit Vertretern aus dem Ausland. Zu den regelmäßigen Praktikumsstellen des Projektes gehören das ZDF, die Badische Zeitung und die Nordwest Zeitung. In diesem Jahr nehmen auch die Mitteldeutsche Zeitung, die Ostseezeitung und die HNA erstmals Praktikanten auf.

Besuch beim TV | Bild: Ksenia Lazareva

Визит на ТВ | Фото: Ксения Лазарева

Mit Schwierigkeiten leben

Die Teilnahme an dem Projekt ist aber nicht ganz so einfach wie gedacht: Neben der Sprachbarriere gibt es noch andere Hindernisse, die es zu überwinden gilt. Da ist beispielsweise die Vorstellung, dass man bei einem Praktikum besonders große Aufgaben bekommt. „In Deutschland funktioniert es ein bisschen anders. Von den Praktikanten wird Eigeninitiative erwartet", so Blessing-Shumilin. „Es wird erwartet, dass sie einen Vorschlag machen, sich aktiv einbringen und auch versuchen, auf die Leute zuzugehen. Wem das gelingt, der ist meistens in dem Praktikum erfolgreich."

Es sei dabei immer ganz unterschiedlich, was die Praktikanten am Ende für sich mitnehmen. Was für den Einen gut ist, gehe für einen Anderen gar nicht. Doch jedes Jahr erzählen die Teilnehmer, dass sie wichtige neue Fertigkeiten bekommen haben, die sie zuhause dann bestimmt nutzen werden.

„Für mich war die Integration in die Redaktionsarbeit sehr schwierig", erzählt Marija Klimenko, Praktikumsabsolventin 2015 beim Bayerischen Rundfunk. „Aber ich habe festgestellt, dass vieles von der eigenen Ausdauer und dem eigenen Interesse abhängt."

Anton Leshchinskiy hat im Vorjahr ein Praktikum beim Norddeutschen Rundfunk gemacht und sagt heute, dass ihm diese Erfahrung sogar bei seiner aktuellen Arbeit beim TV-Sender Rossia 24 nützlich ist: „Ich habe in Deutschland die Grundkenntnisse des Rundfunks gelernt, die auch fürs Fernsehen die Basis sind."

„Was die Absolventen betrifft, sind die Wege ganz individuell. Manche von ihnen haben jetzt gar nichts mehr mit Journalismus zu tun, manche machen eine gute Karriere zuhause, auch im Bereich der deutsch-russischen Beziehungen. Wieder andere machen Reportagen aus den Kriegsregionen. Und manchen von unseren Alumni begegne ich von Zeit zu Zeit hier in Deutschland", sagt Projektleiter Blessing-Shumilin stolz.

Kurz um: Jeder darf seine eigenen Erfahrung machen und diese nutzen, wie es ihm nützt. Das wichtigste am Journalistenpraktikum des DRF sind Initiative und Journalismus. „Und die Erfahrung aus der Geschichte hat gezeigt, es gibt nichts Schlimmeres, als wenn sich Journalisten schlecht auskennen", sagt Marcel Blessing-Shumilin.

Also dann, mit allem Engagement – ab in die Redaktionsarbeit!

Другая журналистика?

Взгляд «изнутри» на журналистскую стажировку от DRF

Анна Хаердинова

Alle Praktikanten zusammen | Bild: Jelena Pulijc

Все стажеры вместе | Фото: Елена Пулийч

Свершилось! Мы сидим на семинаре для журналистов на телерадиовещании rbb (Rundfunk Berlin-Brandenburg) в Берлине и понятия не имеем, что будет происходить в ближайший месяц. «Мы» – это 16 российских студентов и выпускников вузов, прошедших многоступенчатый отбор, чтобы в итоге принять участие в стажировке журналистов в немецких СМИ в Германии.

Большие ожидания

Еще за день до первого семинара в Берлине никто никого не знал. Мы, робкие и взволнованные, собрались в аэропорту Домодедово в Москве и неуверенно спрашивали, правильно ли узнали друг друга. Во время продолжительного полета мы задавали себе вопросы: «Как будет организована стажировка? Что она нам принесет?»

«Думаю, нам разрешат участвовать в работе редакции, – считает Антонина, 20-летняя девушка из Новосибирска. Она будет проходить стажировку на радио Deutschlandradio в Кёльне. – Очень надеюсь, что будем работать в тандеме с немецким коллегой. Это может помочь нам научиться чему-нибудь новому».

«Сначала нам дадут преподавателя, – думает 21-летняя Ксения из Перми, которая поедет в Кассель, в газету Hessische Niedersächsische Allgemeine (HNA). – Вместе с ним будем посещать различные мероприятия, может быть, даже вести интервью, чтобы мы, стажеры, лучше поняли, как это все работает в Германии. Надеюсь, потом нам позволят сделать и собственный материал».

Конечно, все мы хотим учиться здесь, в Германии, другой журналистике. Кажется, что здесь система СМИ, контроль, даже сам рабочий процесс сильно отличаются от российской практики. Нас привлекает шанс попробовать все это здесь «изнутри» и открыть для себя другой профессиональный мир. И при этом мы можем ближе познакомиться еще и с другим языком и культурой.

«Это двойной опыт: новое СМИ, да еще в новой стране. Можно перенять самое лучшее и затем использовать дома в работе», – считает другая Ксения (21 год), которая уже работает в Москве и едет на стажировку в редакцию журнала SUPERillu.

Организатор

Стажировку для журналистов организует Германо-Российский форум (Deutsch-Russisches Forum e.V. – DRF). Проект стартовал 22 года назад по инициативе МИД ФРГ. С тех пор в программе приняли уча-

стие более 300 человек. Каждый год DRF проводит в немецких редакциях стажировку продолжительностью шесть недель. В нее входят вступительный семинар, промежуточный семинар и заключительный семинар-аттестация. Данное мероприятие по повышению квалификации финансируется в первую очередь МИД ФРГ, однако в этом участвуют также фонд Отто Вольфа и фонд FAZIT.

«Основная цель этой стажировки состоит в том, чтобы дать начинающим российским журналистам возможность получить собственное представление о Германии и познакомиться с буднями немецкой редакции, – говорит Марсель Блессинг-Шумилин, руководитель проекта. – Разумеется, одновременно мы хотим познакомить участников с так называемой „свободной" системой СМИ, но не в том смысле, что „вы должны делать так, как делаем мы". Речь идет лишь о том, чтобы „попробовать" ее». По словам Блессинг-Шумилина, для немецких редакций возможность поделиться опытом с другими, особенно с представителями зарубежных СМИ, – это большая ответственность. В числе регулярных мест стажировки по проекту – телеканал ZDF, газеты Badische Zeitung и Nordwest Zeitung. В этом году стажеров впервые примут также в Mitteldeutsche Zeitung и HNA.

Мириться с трудностями

Но участвовать в проекте не так просто: наряду с языковым барьером существуют и другие препятствия, которые приходится преодолевать. Среди них, например, представление, что при стажировке получаешь особенно значительные задания. «В Германии все работает немного иначе. От стажеров ожидают инициативности, – говорит Блессинг-Шумилин. – Предполагается, что они будут вносить предложения, проявлять активность, а также стараться находить подход к людям. У тех, кому это удается, обычно и стажировка проходит успешно».

При этом опыт, который получают стажеры, всегда бывает разным. То, что устраивает одного, может оказаться совершенно неприемлемым для другого. И всё же стажеры каждый раз отмечают, что приобрели новые важные навыки, которыми наверняка будут пользоваться дома.

«Мне было очень трудно влиться в работу редакции, – говорит Мария Клименко, участница стажировки 2015 года на баварской радиостанции Bayerischer Rundfunk (BR). – Но я поняла, что многое зависит от собственной выдержки и заинтересованности».

Антон Лещинский проходил тогда стажировку на радиостанции Norddeutscher Rundfunk (NDR). Он говорит, что этот опыт помогает ему и сейчас при работе на телеканале «Россия 24»: «В Германии

Gruppenpause | Bild: Ksenia Lazareva

Групповая пауза | Фото: Ксения Лазарева

я приобрел базовые знания о радио, которые являются основополагающими и на телевидении».

«Что касается выпускников, то их пути совершенно индивидуальны. Многие из них сейчас никак не связаны с журналистикой, некоторые делают неплохую карьеру дома, в том числе и в области российско-германских отношений. Кто-то делает репортажи из регионов, где идут военные действия. А некоторых из наших выпускников я иногда встречаю здесь, в Германии», – с гордостью говорит Блессинг-Шумилин.

Проще говоря, каждый должен приобрести и использовать свой опыт так, как ему нужно. Самое важное в стажировке от DRF – это инициативность и сама журналистика. «А опыт показал, что нет ничего хуже, чем журналисты, плохо знающие свое дело», – говорит Марсель Блессинг-Шумилин.

Итак, вперед, к редакционной работе с полной отдачей!

Mit dem DRJUG zwischen Deutschland und Russland

Der Verein DRJUG hat junge Fachleute aus beiden Ländern nach Darmstadt eingeladen. Beim 2. Deutsch-Russischen Jugendforum „Modernisierung mit den Augen der Jugend: von Sanktionen zum Dialog“ diskutierten die Teilnehmer nicht nur aktuelle Themen der deutsch-russischen Zusammenarbeit, sondern lernten auch die Praxis kennen

Besuch in der Deutschen Botschaft in Russland: Teilnehmer des Forums „Deutschland, Russland, Ukraine: Eine gemeinsame Zukunft?“ und die Botschaftsvertreter Hubert Knirsch, Gesandter und Leiter der Politikabteilung, und Dr. Werner-Dieter Klucke, Berater und Leiter des Kulturreferats, Moskau 2015 | Bild: Walerija Lasarewa

Посещение Посольства Германии в России. Участники форума «Германия, Россия, Украина: общее будущее?» и представители Посольства Хуберт Книрш, Полномочный министр Политического департамента, и Вернер-Дитер Клюке, советник, руководитель отдела культуры. Москва, 2015 | Фото: Валерия Лазарева

Vom 3. bis 9. Juli 2016 nahmen in Darmstadt junge Spezialisten aus Russland und Deutschland an Diskussionen, Seminaren, Exkursionen, aber auch an Gruppen- und Projektarbeiten zu den drei Hauptrichtungen des Forums teil: Migrationspolitik in Russland und Deutschland, Berufsausbildung und Gesundheitswesen. Hauptziel der Veranstaltung war, die Entwicklung der deutsch-russischen Beziehungen zu fördern, eine positive gegenseitige Wahrnehmung zu befördern, aber auch die Aufmerksamkeit der Teilnehmer auf Probleme beider Länder zu lenken, deren Überwindung nur durch Erfahrungsaustausch und die Ausarbeitung gemeinsamer Lösungswege möglich ist.

Zu einem der markentesten Ereignisse des Forums wurde dessen feierliche Eröffnung in der Technischen Universität Darmstadt. Als Ehrengäste waren von der deutschen Seite die parlamentarische Staatssekretärin beim Bundesminister für Wirtschaft und Energie, Brigitte Zypries, unter deren Schirmherrschaft das Forum stattfindet, der Koordinator für zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen Partnerschaft, Dr. Gernot Erler, sowie der Vorstandsvorsitzende des Internationalen Bundes, Thiemo Fojkar, als Redner dabei. Als Ehrenexperte von russischer Seite trat der Generalkonsul der Russischen Föderation in Frankfurt am Main, Alexander Bulay, auf. Die Experten betonten die Bedeutung des Beitrags der Jugend zu den deutsch-russischen Beziehungen und die Aktualität der gewählten Themen des Forums. Alle Experten unterstrichen, dass gerade die Jugend die treibende Kraft der deutsch-russischen Beziehungen sei.

Im Verlauf des einwöchigen Forumprogramms absolvierten die Teilnehmer einen Workshop zur Projektentwicklung und hatten bei einer Podiumsdiskussion die Gelegenheit, ihre Fragen an Nikolay Ageev, den Ersten Sekretär des Departements für außenpolitische Planung des russischen Außenministeriums, und Daria Lobanova, Vertreterin der Gorchakov-Stiftung zu stel-

len. Neben dem theoretischen Programm unternahmen die Teilnehmer jeden Tag Exkursionen zu den Forumsthemen. Zum Beispiel besuchten sie am Tag, der dem Gesundheitswesen gewidmet war, ein Zentrum für körperlich Beeinträchtigte und machten sich mit unterschiedlichen Formen der Integration und Inklusion von Menschen mit eingeschränkten Möglichkeiten in Deutschland vertraut. Weiter trafen sich die Teilnehmer mit dem Vorsitzenden des Koch-Metschnikow-Forums, Prof. Dr. med. Helmut Hahn. Sie besuchten außerdem ein Zentrum für die Arbeit mit jungen Einwanderern sowie das Berufsbildungs- und Technologiezentrum Weiterstadt bei der Handwerkskammer Frankfurt-Rhein-Main, wo sie sich detailliert mit dem System der Berufsausbildung in Deutschland beschäftigen konnten. Am Forumsende stellten die Teilnehmer in Anwesenheit des ehrenamtlichen Magistratsmitgliedes, der Stadträtin Iris Behr, ihre Projektideen im Saal des neuen Darmstädter Rathauses vor.

DRJUG und Freunde

Der DRJUG wurde am 17. Juli 2011 von Teilnehmern und späteren Alumni des Deutsch-Russischen Jugendparlaments in Hannover mit dem Ziel gegründet, den Dialog zwischen jungen Leuten aus Russland und Deutschland zu fördern. In den letzten fünf Jahren ist die politische und diplomatische Situation in der Welt komplizierter geworden: Die Krise in der Ukraine ist immer noch weit von einer Lösung entfernt, Russland und Deutschland vertreten unterschiedliche Positionen hinsichtlich der Situation in Syrien. Der Terrorismus hat Paris und Zentraleuropa, aber auch Russland erfasst. Mehr noch, unsere Länder sind nicht immer solidarisch miteinander. Und das gegenseitige Vertrauen hat scheinbar besonders auf der Regierungsebene gelitten. Ungeachtet dessen bleibt der DRJUG e.V. seinem Ziel treu – einer intensiven gemeinsamen Arbeit, die auf das Erschaffen einer Plattform für konstruktive Diskussionen und neue Ideen zur Ausarbeitung gemeinsamer, auf Verbesserung der Beziehungen zwischen Deutschland und Russland ausgerichteter Projekte abzielt.

In diesem Jahr besteht der DRJUG e.V. schon 5 Jahre. In dieser Zeit konnte der Verein die Zahl seiner bilateralen Projekte erhöhen, aber auch die Realisierung von zwei trilateralen Projekten, die geographisch Polen und die Ukraine erfassen, beginnen. Nach der erfolgreichen Veranstaltung des ersten Forums in Berlin im Jahr 2012 hat der Verein noch drei weitere bilaterale Projekte – in Karlsruhe, Sotschi und Darmstadt – realisiert. Auch trilaterale Foren in Berlin, Warschau, München und Moskau haben bereits stattgefunden. Insgesamt haben an den DRJUG-Foren bereits über 200 Personen teilgenommen. Im vergangenen Jahr konnten rund 10000 Personen unseren Verein kennenlernen und über 500 junge Leute bekundeten ihr Interesse.

Teilnehmer des trilateralen Jugendforums „Deutsch-Russisch-Polnischer Trialog“, Moskau 2015 | Bild: Jurij Sergejew

Участники трехстороннего молодежного форума «Российско-польско-германский триалог», Москва, 2015 | Фото: Юрий Сергеев

Aktivitäten des DRJUG e.V.

Hauptrichtung der Vereinstätigkeit ist die Veranstaltung bilateraler und multilateraler Jugendforen zwischen Russland und Deutschland, die als eine gute Plattform für Dialog, Ideenaustausch und die Festigung von Freundschaften zwischen jungen Leuten dienen. In seiner Arbeit legt der DRJUG besonderes Augenmerk auf die Gewinnung junger Organisatoren von Projekten, Teilnehmern und Experten gleichermaßen aus Deutschland, Russland, der Ukraine und Polen. Recht wichtig ist eine Wahrung der Balance der Standpunkte sowohl unter den Experten als auch bei der Auswahl der Teilnehmer. Forumsteilnehmer sind aktive und motivierte junge Leute im Alter von 18 bis 27 Jahren, künftige junge Führungskräfte und Spezialisten aus den Gebieten Massenmedien, Politik, Wirtschaft, Bildung, Sicherheit und Zivilgesellschaft, die bereit sind, einen Beitrag zu einer stabilen Entwicklung der bilateralen und trilateralen Beziehungen auf der Ebene der jungen Menschen zu leisten.

Infobox

Aktuelle Projekte

- trilaterales Jugendforum „Deutsch-Russisch-Polnisches Forum“ – im Oktober 2016 in Wroclaw
- trilaterales Jugendforum „Deutschland. Russland. Ukraine. Eine gemeinsame Zukunft?“ – im November 2016 in Kiew
- aktive Arbeit an einem Konzept für ein bilaterales Jugendforum „Berlin–Moskau“ im Jahr 2017

С «ДРУГом» между Германией и Россией

Ассоциация «ДРУГ» пригласила молодых специалистов из обеих стран в Дармштадт. На II Российско-Германском молодежном форуме «Модернизация глазами молодежи: от санкций к диалогу» участники не только обсудили актуальные темы российско-германского сотрудничества, но и познакомились с примерами их реализации на практике

Teilnehmer des 2. Deutsch-Russischen Jugendforums „Modernisierung mit den Augen der Jugend: von Sanktionen zum Dialog“ lernen das deutsche Ausbildungssystem beim Besuch im Berufsbildungs- und Technologiezentrum in Weiterstadt kennen, 2016 | Bild: Egor Terschukow

Участники II Российско-Германского молодежного форума «Модернизация глазами молодежи: от санкций к диалогу» знакомятся с системой профессионального образования в Германии во время посещения образовательного и технологического центра в Вайтерштадте, 2016 | Фото: Егор Тершуков

С 3 по 9 июля 2016 года в Дармштадте молодые специалисты из России и Германии принимали участие в дискуссиях, семинарах, экскурсиях, а также групповой и проектной работе по трем основным направлениям форума: миграционная политика России и Германии, профессиональное образование и здравоохранение. Основная цель мероприятия – содействовать развитию российско-германских отношений и формированию взаимного позитивного восприятия, а также привлечь внимание участников к проблемам двух стран, решение которых возможно только путем обмена опытом и разработки совместных идей.

Одним из наиболее ярких событий форума стало его официальное открытие в Техническом университете Дармштадта. Почетными экспертами с немецкой стороны выступили парламентский секретарь Министерства экономики и энергетики Бригитте Цюприс, под патронажем которой проходил форум; координатор по связям с Россией, странами Центральной Азии и Восточного партнерства доктор Гернот Эрлер, а также председатель правления «Интернационале Бунд» Тимо Фойкар. Почетным экспертом с российской стороны стал генеральный консул России во Франкфурте-на-Майне Александр Булай.

Эксперты отметили важность вклада молодежи в российско-германские отношения и актуальность выбранных тем форума; также они подчеркнули, что именно молодежь является движущей силой этих отношений.

В ходе недельной программы форума, состоялся мастер-класс по созданию проектов, участники имели возможность задать вопросы в ходе подиумной дискуссии, экспертами которой стали Николай Агеев, первый секретарь Департамента внешнеполитического планирования МИД РФ, и Дарья Лобанова, руководитель проектов Фонда им. А.В. Горчакова. Помимо теоретической программы, участники каж-

дый день посещали экскурсии по темам форума: например, в день, посвященный здравоохранению, они побывали в Центре по работе с инвалидами, где ознакомились с различными способами социальной интеграции людей с ограниченными возможностями в Германии. Позже участники встретились с председателем Германо-Российского форума им. Р. Коха и И.И. Мечникова профессором Хельмутом Ханом. Участники также посетили Центр по работе с молодыми мигрантами, образовательный и технологический центр в Вайтерштадте при Ремесленной палате региона Франкфурт-Рейн-Майн, где имели возможность в подробностях ознакомиться с системой профессионального образования в Германии. В завершение форума прошла презентация новых проектов в зале новой ратуши Дармштадта в присутствии члена городского совета г-жи Ирис Бер.

«ДРУГ» и друзья

Ассоциация «ДРУГ» была основана 17 июля 2011 года участниками, а впоследствии выпускниками Российско-Германского молодежного парламента в Ганновере с целью поддержания диалога между молодыми людьми из России и Германии. За последние пять лет политическая и дипломатическая ситуация в мире весьма осложнилась: кризис на Украине все еще далек от своего разрешения, Россия и Германия занимают различные позиции касательно ситуации в Сирии, терроризм настиг Париж и Центральную Европу, а также Россию. Более того, наши страны не всегда солидарны друг с другом, а взаимное доверие, кажется, особо пострадало на межправительственном уровне. Несмотря на это, Ассоциация «ДРУГ» остается верна своей цели – интенсивной совместной работе по созданию площадки для конструктивных дискуссий и генерированию идей для разработки совместных проектов, направленных на улучшение взаимоотношений между Германией и Россией.

В этом году «ДРУГу» исполняется пять лет. За это время Ассоциация смогла приумножить количество своих двухсторонних проектов, а также начала проведение двух триалогов, которые географически охватывают Польшу и Украину. После успешного проведения первого форума в Берлине в 2012 году Ассоциация «ДРУГ» осуществила еще три двухсторонних проекта: в Карлсруэ, Сочи и Дармштадте. Также уже несколько раз состоялись трехсторонние форумы в Берлине, Варшаве, Мюнхене и Москве. В общей сложности в форумах «ДРУГа» приняли участие уже более 200 человек. В прошлом году около 10 тыс. человек смогли узнать о нашей Ассоциации и более 500 молодых людей проявили интерес к ней.

Деятельность Ассоциации «ДРУГ»

Основополагающим направлением деятельности Ассоциации является проведение двусторонних российско-германских форумов, а также мультилатеральных молодежных форумов с участием Украины и Польши с целью создания площадки для диалога, обмена идеями и укрепления дружеских связей между молодежью. В своей работе «ДРУГ» уделяет особое внимание привлечению молодых организаторов проектов, участников и экспертов в равной степени из Германии, России, Польши и с Украины, в зависимости от участия стран в данных проектах. Весьма важным является сохранение баланса точек зрения как среди экспертов, так и при отборе участников – активных и мотивированных молодых людей в возрасте от 18 до 27 лет. Это будущие молодые лидеры и специалисты в области СМИ, политики, экономики, образования, безопасности и гражданского общества, которые готовы внести вклад в устойчивое развитие двухсторонних и трехсторонних отношений на уровне молодежи.

Справка

Текущие проекты

- Трехсторонний молодежный форум «Российско-польско-германский триалог» – октябрь 2016, г. Вроцлав
- Трехсторонний молодежный форум «Германия, Россия, Украина: общее будущее?» – ноябрь 2016, г. Киев
- Создание концепта молодежного двухстороннего форума «Берлин–Москва» (2017)

Teilnehmer des trilateralen Forums „Deutschland, Russland, Ukraine: Eine gemeinsame Zukunft?“, Berlin 2014 | Bild: Fabian Hinsenkamp

Участники трехстороннего молодежного форума «Германия, Россия, Украина: общее будущее?». Берлин, 2014 | Фото: Фабиан Хинзенкамп

Vielfalt in Moskau und ganz Europa

In Moskau treffen sie alle auf einander, zu Dutzenden, Hunderten, vielleicht gar Tausenden: junge und jugendliche Vertreter verschiedener nationaler Minderheiten aus ganz Europa und darüber hinaus

JUGENDRING der Russlanddeutschen

Peggy Lohse

Eine Woche „Diversity"

Nicht nur mit dabei, sondern in diesem Jahr austragender Organisator des zweiten Festivals „Diversity" (dt.: Vielfalt) ist der Jugendring der Russlanddeutschen (JdR). Gemeinsam mit dem Internationalen Verband der Deutschen Kultur (IVDK, s. S. 74), der Nationalkulturautonomie der Russlanddeutschen, der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen, der Jugend Europäischer Volksgruppen (JEV) sowie dem Deutsch-Russischen Haus (DRH) in Moskau stellte der Verband ein Fest auf die Beine, welches in Moskau und Umgebung eine Woche lang Jugendliche aus absolut verschiedenen Kontexten zu Theaterworkshops, Foto-Kursen, Sport und Spiel, Kunst-Stunden und Musikveranstaltungen vereinte. Dabei ging es nicht nur darum, eine schöne Sommerwoche fröhlich miteinander zu verbringen, die Organisatoren wollen die Zusammenarbeit im gesellschaftlichen und kulturellen Bereich zwischen den einzelnen Minderheiten fördern und enge Partnerschaften untereinander knüpfen. Wie auch der Kulturbeauftragte der Deutschen Botschaft in Moskau, Dr. Werner Klucke, bei der Eröffnungsveranstaltung betonte, bilden gerade solche Projekten eine unpolitische Brücke zwischen den Kulturen. Und die Erste Vorsitzende des IVDK, Olga Martens, pflichtete bei: „Die Völker sind der größte Schatz Russlands." Die Deutschen sind dabei eines von rund 190 im Land.

Feierliche Eröffnung des Festivals „Diversity“ im Deutsch-Russischen Haus in Moskau | Bild: SF-Media

Торжественное открытие фестиваля «Многообразие» в Российско-немецком доме в Москве | Фото: СФ-Медиа

Die jungen Russlanddeutschen

Zwischen diesen Koordinaten bewegt sich der Jugendring der Russlanddeutschen (JdR) in seiner alltäglichen Arbeit: Einerseits initiiert und fördert er Projekte für die russlanddeutsche Jugend innerhalb Russlands, verbindet einzelne Jugendorganisationen untereinander, unterstützt bei Konzeption und der Suche nach finanziellen Mitteln. Andererseits bildet er den Ausgangspunkt für weitreichendere Projekte mit internationalen Partnern. Das dritte Standbein ist nun das alles verbindende Festival „Diversity". „Allerdings geht es uns nicht nur um einzelne Projekte und Treffen", sagt die JdR-Vorsitzende Margarita Bauer, „es geht auch um partnerschaftliche Beziehungen." Nur mit diesen könne man langfristig den gesellschaftlichen und politischen Rahmen für die Aktivitäten der Minderheiten gestalten.

Deutsche hier und da

Historisch und emotional gesehen ist die Situation der Russlanddeutschen eine besondere: Die Russlanddeutschen in Russland betrachteten die deutsche Kultur als ihre Basis, ihr „Zuhause" und engagierten sich oft in Vereinen, um diese gemeinsame Grundlage zu erhalten und, besonders zu Feiertagen, auch zu zelebrieren. Die nach Deutschland ausgereisten Russlanddeutschen müssten sich dagegen, am Zielort angekommen, „ihre Anerkennung als Deutsche erst erkämpfen", so Bauer. „Wenn sie das geschafft haben, fehlt ihnen oft das ‚Russische'". Viele ziehe es darum regelmäßig zurück zu ihren Wurzeln, wenigstens zu Besuch oder, für die Jugend besonders aktuell, zu einzelnen Projekten in den Heimatorten in Südrussland, Sibirien und auch in Kasachstan. Interessierte Jugendliche können im JdR-Rahmen Praktika bei den Partnerorganisationen absolvieren, an Sprach- und Sommerlagern teilnehmen, sich an kulturellen Veranstaltungen beteiligen. Bei der Organisation unterstützt eine spezielle „Projektschmiede", die jährlich für potentielle Akteure künftiger Austauschprojekte angeboten wird. Dabei würden sich ganz natürlich je nach Interesse und Projektidee entsprechende Partner finden.

Aktiv nach vorn

„Ich habe selbst einmal als Teilnehmerin angefangen", erinnert sich Bauer. „Es ist ein beeindruckendes Gefühl zu sehen, wie man seine Stadt 'aufwecken', was man selbst mit einfachen Mitteln schaffen kann." Das ziehe auch viele ihrer Mitstreiter an. Zu den aktivsten Regionen in Sachen Austauschprojekten gehören vor allem die Zentren der Russlanddeutschen wie Omsk, die Wolgaregion und St. Petersburg, aber auch der Ural, Twer und mittlerweile sogar das fernöstliche Chabarowsk, wo für das kommende Jahr ein deutsch-russisch-jüdisches Projekt mit der nahegelegenen jüdischen Autonomie geplant ist. Insgesamt seien bereits 23 einzelne Projekte geplant.

Aktuell lägen, sagt Bauer weiter, besonders Geschichtsthematiken hoch im Kurs. Für Oktober ist beispielsweise, gemeinsam mit der Stiftung „Russkij Mir" (dt.: „Russische Welt") , eine Konferenz zur deutsch-russischen Historie geplant. Gleichzeitig aber gehe die Tendenz vor allem hin zur Ausweitung der Teilnehmerstaaten. Projekte, Treffen und Konferenzen würden zunehmend trilateral veranstaltet. Seit 2014 gibt es auch deutsch-russisch-kasachische Veranstaltungen. Im November 2016 steht das diesjährige, ebenfalls trilaterale, Forum der deutschen Jugend in Kemerowo in Westsibirien bevor. Erste Regionalverbände arbeiten neben den deutschen Partnern auch zunehmend mit ukrainischen Regionalgruppen zusammen. Der internationale Dialog, der dabei entsteht, ist ein besonderes Anliegen der jungen JdR-Vertreter: „Unsere globale Aufgabe ist es, gemeinsam Ziele zu erreichen." Dazu gehöre auch, die Politik für ihre Anliegen zu sensibilisieren. Dass das „Diversity"-Festival zu den offiziellen Veranstaltungen des Jahres des deutsch-russischen Jugendaustauschs 2016/17 gehört, ist demnach wohl eine der positiven Folgen dieses Engagements. Und dann wird der Jugendring im Jahr 2017 auch schon 20 Jahre alt. Ein buntes Jubiläum steht bevor.

Auskunft zur Person

Weitere Projekte

- Forum der deutschen Jugend Russlands
- Jugendfestival der deutschen Kultur „Zwischen Grenzen – ohne Grenzen!"
- Jugendlager für Aktivisten gesellschaftlicher Organisationen der Russlanddeutschen
- ethnokulturelles Seminar-Lager „Nationaldorf"
- Seminare für praktische Jugendarbeit
- Akademie für kreative Jugendliche in Moskau
- Seminare für junge russlanddeutsche Familien
- Sport- und Sprachcamps
- Umweltaktion „Grüner Planet" usw.

Многообразие в Москве и во всей Европе

Они собираются в Москве вместе десятками, сотнями и, возможно, даже тысячами – юные представители различных национальных меньшинств со всей Европы и с других континентов

JUGENDRING der Russlanddeutschen

Пегги Лозе

Целая неделя «Многообразия»

В этом году в качестве не только участника, но и главного устроителя второго фестиваля «Многообразие» („Vielfalt") выступило Немецкое молодежное объединение (НМО). Совместно с Международным союзом немецкой культуры (МСНК, с. 75), Федеральной национально-культурной автономией российских немцев (ФНКА РН), Федералистским союзом национальных меньшинств Европы (ФСНМЕ), Молодежью народностей Европы (МНЕ), а также Российско-немецким домом г. Москвы (РНДМ) оно устроило в столице и окрестностях молодежный праздник, продолжавшийся целую неделю – с 7 по 14 августа 2016 года. В нем приняли участие представители самых разных молодежных кругов. Программа праздника включала театральные мастерские, фотокурсы, спортивные и музыкальные мероприятия, игры, часы встречи с прекрасным. По задумке организаторов, цель состояла в том, чтобы не только весело проводить вместе чудесные летние дни, но и развивать сотрудничество между отдельными национальными меньшинствами в общественной и культурной сферах и устанавливать тесное взаимное партнерство. Руководитель отдела культуры Посольства Германии в Москве доктор Вернер-Дитер Клюке в своем выступлении на торжественном открытии фестиваля подчеркнул, что именно такие мероприятия перекидывают мостик между культурами, не затрагивая политику. И первый заместитель председателя МСНК Ольга Мартенс согласилась с ним: «Народы – это самое большое достояние России». Немцы – это одна из примерно 190 национальностей, проживающих в РФ.

Tänze bei der „Diversity"-Abschlussveranstaltung | Bild: SF-Media

Танцы на торжественном закрытии фестиваля «Многообразие» | Фото: СФ-Медиа

Молодые российские немцы

Немецкое молодежное объединение строит свою повседневную деятельность в нескольких направлениях. С одной стороны, оно инициирует и поддерживает проекты, рассчитанные на молодых российских немцев непосредственно в России, способствует установлению связей между отдельными молодежными организациями, оказывает содействие в разработке концепции и изыскании финансовых средств. С другой стороны, НМО служит отправной точкой для более масштабных совместных проектов с зарубежными партнерами. И еще одним из трех китов, на которых держится работа НМО, является соединяющий все воедино фестиваль «Многообразие». «Но при этом для нас важны не только отдельные проекты и встречи, – говорит председатель НМО Маргарита Бауэр, – но и сами партнерские связи». По ее мнению, такие связи позволяют очертить рамки общественно-политической деятельности национальных меньшинств на длительную перспективу.

Немцы здесь и там

Ситуация с российскими немцами особая в историческом и эмоциональном плане: живя в России, они рассматривали немецкую культуру как свою основу, как свой «дом» и зачастую активно участвовали в деятельности различных объединений, чтобы поддержать собственную национальную идентичность. В отличие от них российским немцам, уехавшим в Германию, пришлось, как говорит Маргарита Бауэр, «сначала бороться за то, чтобы их признали немцами. А когда им это удается, они вдруг начинают ощущать ностальгию по тому, что связано с Россией». Поэтому их периодически тянет вернуться к своим корням, вновь посетить те места хотя бы в качестве гостей. Или, что особенно актуально для молодежи, принять участие в отдельных проектах в России, в частности в Сибири, а также в Казахстане, в тех местах, где они выросли. Молодые парни и девушки, которым это интересно, могут с помощью НМО пройти практику в партнерских организациях, принять участие в языковых и летних лагерях, а также в культурных мероприятиях. Решить организационные вопросы помогает специальная «кузница проектов», которая проводится ежегодно для потенциальных участников таких обменов. При этом в зависимости от интересов и идеи, лежащей в основе проекта, подходящие партнеры находятся сами собой.

Активно идти вперед

«Я сама в свое время начинала как рядовая участница, – вспоминает Маргарита Бауэр. – Всегда волнительно видеть, как можно „разбудить" свой город, что можно самой сделать простыми средствами». А это, в свою очередь, зажигает многих ее сподвижников. Наиболее активны в плане обменов прежде всего такие традиционные города и регионы проживания российских немцев, как Омск, Санкт-Петербург, Тверь, Поволжье, Урал и даже Хабаровск, где на следующий год намечен немецко-российско-еврейский проект с соседней Еврейской автономной областью. Всего запланировано уже 23 отдельных проекта.

По словам Маргариты Бауэр, в настоящее время особым интересом пользуются исторические темы. К примеру, в октябре планируется провести совместно с фондом «Русский мир» конференцию по истории российско-германских отношений. В то же время наблюдается прежде всего тенденция к расширению круга стран-участниц. Постоянно растет число проектов, встреч и конференций, проводимых на трехсторонней основе. Начиная с 2014 года проводятся немецко-российско-казахские мероприятия. В ноябре 2016 года также на трехсторонней основе в городе Кемерово в Западной Сибири пройдет ежегодный Форум немецкой молодежи. Уже есть такие региональные союзы, которые, помимо работы с германскими партнерами, развивают сотрудничество с украинскими группами. Возникающий при этом международный диалог вызывает особый интерес у юных представителей НМО: «Наша глобальная задача состоит в совместном достижении целей». А для этого надо добиться, чтобы важностью подобных задач прониклись и политики. Тот факт, что фестиваль «Многообразие» включен в число официальных мероприятий Российско-германского года молодежных обменов (2016/2017), – пожалуй, один из наглядных положительных результатов подобного активного участия. К тому же в 2017 году Немецкому молодежному объединению исполнится уже 20 лет. Ему предстоит разнообразный и насыщенный событиями юбилей.

Theater bei der „Diversity"-Abschlussveranstaltung | Bild: SF-Media

Драматический спектакль на закрытии фестиваля «Многообразие» | Фото: СФ-Медиа

Справка

Другие проекты

- Форум немецкой молодежи России;
- Международный лагерь для молодых российских немцев из России и Германии;
- Фестиваль молодежных инициатив НМО;
- этнокультурный лагерь-семинар «Национальная деревня»;
- семинары по различным направлениям деятельности молодежных общественных организаций российских немцев;
- семинары для молодых семей российских немцев;
- сетевые акции: «Зеленая планета» и др.

25 Jahre Internationaler Verband der deutschen Kultur (IVDK)

Jugendfreizeiten, Theater- und Filmprojekte, Selbstorganisation und politisches Engagement – all das gehört zum Internationalen Verband der deutschen Kultur, kurz IVDK. Er gilt als die älteste Russlanddeutschen-Organisation und feierte Ende Juni 2016 sein bereits 25-jähriges Bestehen in Berlin.

Der IVDK vertritt die in Russland lebenden Bürger mit deutschen Wurzeln und wird von Deutschland und Russland in dieser Funktion anerkannt. Er umfasst mehr als 565 Organisationen der Russlanddeutschen in 57 Regionen Russlands. Nach innen sieht der Verband seine Hauptaufgaben in der Koordination, Unterstützung und Verknüpfung der kulturellen Aspekte der Deutschen in Russland. Dazu werden Jahresforen, wissenschaftliche Konferenzen, Jugendtreffen und Sommersprachlager, aber auch Konzerte und Ausstellungen veranstaltet. Zu den jährlichen Großereignissen gehört auch der Große Kaatharinen-Ball im Moskauer Museumspark Zarizyno.

21. Sitzung der Deutsch-russischen Regierungskommission zu Angelegenheiten der Russlanddeutschen, 24.05.2016 in Omsk | Bild: IVDK

XXI заседание Межправительственной российско-германской комиссии по вопросам российских немцев. Омск, 24 мая 2016 года | Фото: МСНК

Sprache verbindet

Gemeinsam mit dem BiZ (s. S. 76f.) erscheint mehrmals im Jahr die Zeitschrift „BiZ-Bote", für die Kleinen gibt es das Deutschlern-Heft „Schrumdirum". Der Spracharbeit als identitätsstiftende Grundlage der Russlanddeutschen wird besonders große Aufmerksamkeit geschenkt. Es werden verschiedene Projekte von der Sprachabteilung auf föderaler Ebene durchgeführt – von Seminaren in den Regionen bis hin zu internationalen Konferenzen.

Eine beliebte Tradition für die Kleinen ist dabei der Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache", der seit 2009 jedes zweite Jahr stattfindet. Die Zahl der Teilnehmer überschreitet regelmäßig über 2000. Der Wettbewerb nahm mit der Zeit mit Arbeiten aus Kasachstan, Kirgistan, Weißrussland, Moldawien, der Ukraine und Deutschland einen internationalen Charakter an. Die Gewinner werden zu einer Preisverleihung eingeladen – mit verschiedenen Seminaren und Workshops, Deutschunterricht, Treffen mit prominenten Leuten sowie der Möglichkeit, die Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen kennenzulernen.

Kulturarbeit in alle Richtungen

Im IVDK laufen die Fäden zusammen – aus dem Jugendring der Russlanddeutschen (s. S. 70f.), der MaWi-Group (s. S. 80f.) sowie vielen weiteren Bindungsgliedern zwischen den Deutschen in Russland, den sogenannten Russlanddeutschen in Deutschland sowie den deutsch-russischen Beziehungen insgesamt.

Im Rahmen der „Förderung der Avantgarde" wurden wiederum ein Konzept zur Bildung einer russlanddeutschen Elite entwickelt, die Künstlervereinigung der Russlanddeutschen, ethnokulturelle Bildungsprogramme, Unterstützung von Klubinitiativen, der Diskussionsklub „Avantgarde" und viele weitere innovative Projekte ins Leben gerufen, die heute einen festen Bestandteil der russlanddeutschen Gemeinschaft bilden.

Zu den erfreulichsten Erfolgen im vergangenen Jahr zählt mit Sicherheit die Eröffnung eines neuen Deutsch-Russischen Hauses in Omsk. Drei Jahre hat es gedauert, bis das geplante Kultur- und Geschäftszentrum der Deutschen in der westsibirischen Großstadt endlich seine Pforten öffnete.

Auf dass die gemeinsamen Erfahrungen und Traditionen auch in der Zukunft bestehen bleiben. Frei nach dem Motto des IVDK: Wir gestalten unsere Zukunft zusammen.

25 лет Международному союзу немецкой культуры (МСНК)

Молодежные лагеря, сотрудничество с театрами и кинопроекты, самоорганизация и политическая активность – все это входит в сферу деятельности Международного союза немецкой культуры (МСНК). Он считается старейшей организацией российских немцев и уже отметил в конце июня в Берлине свой 25-летний юбилей.

МСНК представляет интересы живущих в России граждан с немецкими корнями, и в этом качестве его признают и Россия, и Германия. Он объединяет свыше 559 центров встреч и молодежных клубов в 57 регионах России. Союз считает своими основными внутренними задачами координацию и поддержку российских немцев в увязке с культурными аспектами. С этой целью МСНК регулярно проводит ежегодные форумы, научные конференции, встречи молодежи и летние языковые лагеря, а также концерты и выставки. В числе крупнейших ежегодных событий – Большой Екатерининский Бал в музее-заповеднике «Царицыно» в Москве.

Язык соединяет

Несколько раз в год выходит тематический журнал BiZ-Bote, издаваемый совместно с Институтом этнокультурного образования (с. 78–79). Для школьников, изучающих немецкий язык, издается иллюстрированный журнал на немецком языке Schrumdirum. Особое внимание уделяется языковой работе как идентификационной основе российских немцев. Сотрудниками языкового отдела реализуются различные проекты на федеральном уровне: от проведения семинаров в регионах до международных конференций.

Большой популярностью у детей пользуется традиционный конкурс «Друзья немецкого языка», проводимый раз в два года. Первый такой конкурс прошел в 2009 году. Число участников каждый раз превышает две тысячи. Со временем конкурс приобрел международный характер: на него представляют работы из таких стран, как Казахстан, Кыргызстан, Беларусь, Молдавия, Украина и Германия. Победителей приглашают на вручение призов и на различные учебные и ознакомительные семинары, занятия по немецкому языку, встречи с известными людьми, а также им предоставляется возможность познакомиться с историей и культурой российских немцев.

Культурно-просветительная работа по всем направлениям

В МСНК сходятся все нити: от Немецкого молодежного объединения (НМО, с. 72–73), от «МаВи групп» (с. 82–83), а также от многих других организаций, служащих связующим звеном между немцами, живущими в России, так называемыми российскими немцами в Германии, а также способствующими в целом развитию и укреплению российско-германских связей.

А в рамках «Поддержки авангарда» была разработана концепция формирования элиты российских немцев, а также этнокультурные образовательные программы, создано Творческое объединение российских немцев (ТОРН), осуществлялась поддержка клубных инициатив, был создан дискуссионный клуб «Авангард» и родились многие другие инновационные проекты, которые сегодня являются неотъемлемой составной частью сообщества российских немцев.

В числе наиболее отрадных достижений прошедшего года следует непременно упомянуть открытие нового Российско-немецкого дома в Омске. Понадобилось целых три года, прежде чем смог распахнуть свои двери задуманный центр немецкой культуры и бизнеса в этом западносибирском мегаполисе.

С тем, чтобы совместный опыт и традиции сохранились и в будущем, перефразируя девиз МСНК «Мы – вместе», мы будем вместе строить свое будущее!

> «В МСНК сходятся все нити. Особое внимание уделяется языковой работе как идентификационной основе российских немцев.

Frühes Deutschlernen: Europäische Erfahrungen und russische Perspektiven

BiZ Institut für ethnokulturelle Bildung

Teilnehmer des Weiterbildungskurses „Management bei der soziokulturellen Tätigkeit einer ethnokulturellen Organisation“, Kislowodsk, 2015 | Bild: BiZ

Участники курса повышения квалификации «Менеджмент социально-культурной деятельности этнокультурной организации». Кисловодск, 2015 | Фото: BiZ

Das Institut für ethnokulturelle Bildung BiZ hat ein professionelles Ausbildungsprogramm zur Weiterbildung im frühen Deutschlernen entwickelt. Ende April fand im Deutsch-Russischen Haus Moskau mit Unterstützung des BiZ und des Internationalen Verbands der deutschen Kultur (IVDK, s. S. 74) eine internationale Konferenz zu eben jenem Thema „Frühes Deutschlernen: Europäische Lösungen und ihre Anwendungsmöglichkeiten in Russland" statt.

Dank des Ausbaus der deutsch-russischen Beziehungen nimmt der Bedarf an Fachleuten mit deutschen Sprachkenntnissen immer weiter zu. Gleichzeitig lässt das Schulprogramm immer weniger Raum für das Erlernen der deutschen Sprache offen, während dem Englischen eine Vorrangstellung eingeräumt wird. Der IVDK hat sich die Popularisierung der deutschen Sprache und Einrichtung von Sprachzirkeln für Kinder im Vorschulalter auf die Tagesordnung geschrieben. Derzeit existieren 160 solcher Gruppen in verschiedenen Regionen Russlands, vor allem in Gebieten, wo ethnische Deutsche noch kompakt zusammen leben, wie beispielsweise im Verwaltungsgebiet Omsk oder der Verwaltungsregion Altai. Und so ist die Entwicklung einer Methodik zur frühen Vermittlung der deutschen Sprache auch zur vorrangigen Richtung in der Praxis des BiZ geworden.

An der Konferenz im DRH Moskau nahmen russische und ausländische Redner teil, die sich auf dem Gebiet der Arbeit mit Kindergärten und Schuleinrichtungen der Unterstufe spezialisiert haben, aber auch Programme, Technologien und Ausbildungsstandards aus der Praxis unter Berücksichtigung der psychologisch-pädagogischen Besonderheiten von Kleinkindern ausarbeiten. Heutzutage ist das Abweichen von gewohnten Methoden des frontalen Sprachunterrichts in einer Vorschuleinrichtung ein Erfordernis der Zeit. Der jüngst in Russland verabschiedete Standard zur

Infobox

Das Institut für ethnokulturelle Bildung BiZ arbeitet ständig mit Künstler-, Jugend-, Kultur-, wissenschaftlichen und anderen Organisationen der Russlanddeutschen zusammen, organisiert aber auch gemeinsame Bildungsveranstaltungen mit russischen und ausländischen Hochschulen. Zu den Ansinnen des Instituts gehört eine weitere Ausdehnung der Partnerschaftsbeziehungen mit Organisationen, die eine Ausbildungstätigkeit in Russland sowie anderen Ländern der GUS und Europas anbieten.

Vorschulbildung ist den europäischen Standards angelehnt, denen nicht die Vermittlung eines bestimmten Umfangs an Wissen und Fertigkeiten, nicht die reine Erfüllung von durch den Pädagogen gestellten Aufgaben, sondern die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes in spielerischer Form, bei einer Erkenntnisse vermittelnden, forschenden und kreativen Tätigkeit zugrunde liegt. Das Kind ist nicht Objekt, sondern Subjekt des Bildungsprozesses.

An dem Forum nahmen unter anderen auch Vertreter der Deutschen Botschaft und des Goethe-Instituts in Moskau, des Föderalen Instituts für die Entwicklung des Bildungswesens (FGAU), der Überregionalen Vereinigung von Lehrern und Hochschullehrern für die deutsche Sprache teil. Die Konferenz-Thematik fand große Resonanz.

Hauptredner der Konferenz waren Dr. Armin Krenz und Dr. Marlies Wagner vom Institut für angewandte Psychologie und Pädagogik in Kiel. Hauptmessage ihrer Vorträge war die Methodik des effektiven Einbeziehens der individuellen Interessen eines jeden Kindes in den Lehrprozess. Besonders wichtig sei dabei, so die Experten, die Spezifik des sozialen Umfelds und der tagtäglichen Situationen, in denen die Kinder leben und sich entwickeln, zu berücksichtigen.

Dr. Krenz betonte in seinem Vortrag die Bedeutung des psychologischen Komforts für das Kind angesichts der aktuellen Tendenzen der Ergebnisorientierung. Die Kindergärten würden sich in Einrichtungen verwandeln, in denen der psychologische Druck auf die Kinder durch die Notwendigkeit diktiert werde, gute Ergebnisse zu demonstrieren, da dies die heutige Gesellschaft verlange. Gerade deshalb bestehe die große Schwierigkeit in der Arbeit mit der heranwachsenden Generation in der ständigen Selbstkontrolle des Erziehers und Pädagogen: ohne ein Aufdrängen der eigenen Meinung zu unterrichten. In der Frage der frühen Sprachentwicklung der Kinder schlägt Krenz vor, die Kontaktarbeit zu intensivieren, wobei auch die Eltern involviert und en passant im richtigen Verhalten im Umgang mit ihrem Kind geschult werden.

Parallel zur Konferenz stellte das BiZ das erste Modul zum Weiterbildungslehrgang „Methodik zum frühen Deutschlernen" auf Grundlage der methodischen Unterrichtshilfe „Deutsch mit Schrumdi" vor. Dieser Lehrmittelsatz war vom FGAU rezensiert und für die Verwendung in ethnokulturellen Kinder-Sprachklubs, Sprachlagern, aber auch in Bildungsinstitutionen, die allgemeine Entwicklungsprogramme für zusätzliche Bildungsangebote für Kinder realisieren, empfohlen worden.

Die Hauptaufgabe des Lehrgangs zum frühen Deutschlernen besteht nun aber in der Hilfegewährung für die Lehrer in Vorschulbildungseinrichtungen und der Unterstufe. Der Schwerpunkt liegt gleichenteils auf dem Erwerb stabiler Fertigkeiten zur Bestimmung der Besonderheiten in der Entwicklung der psychischen Prozesse kleiner Kinder als auch auf den effektivsten Methoden zur Vermittlung der deutschen Sprache.

Neben Fragen der Pädagogik und Psychologie kleiner Kinder werden im Rahmen des Lehrgangs auch die Geschichte und Entwicklung von Methodiken beim frühen Deutschlernen, aber auch der Grundalgorithmus für das Projektieren von Beschäftigungs- und Lehrstunden aus Sicht der Anforderungen der neuen in Russland geltenden staatlichen Ausbildungsstandards für die Vorschul- und allgemeine Schulausbildung in der Unterstufe behandelt. Das zweite Modul des Weiterbildungslehrgangs zur frühen Deutsch-Ausbildung wird im September 2016 vorgestellt werden.

Infobox

Neben den Lehrgängen zur Sprachausbildung bietet das BiZ auch Weiterbildungs- und Umschulungskurse in folgenden Fachrichtungen an:

- zwischenethnische und zwischenkonfessionelle Beziehungen
- staatliche Nationalitätenpolitik in Russland: historische Retrospektive, Gegenwart, Entwicklungsperspektiven
- Führungspsychologie und Personalreserve für gesellschaftliche Organisationen
- Geo-Branding als Instrument zur Gestaltung und Entwicklung von Territorien
- sowie künstlerische Seminare: Chor- und Theaterschaffen, Tanz

Teilnehmer des Seminars „Methoden der Vermittlung der deutschen Sprache ‚Hallo Nachbarn! Neu'", Barnaul, 2014 | Bild: BiZ

Участники семинара «Методика преподавания немецкого языка на курсах Hallo Nachbarn! Neu». Барнаул, 2014 | Фото: BiZ

Раннее обучение немецкому языку: европейский опыт и перспективы в России

BiZ Институт этнокультурного образования

Teilnehmer beim zentralen Seminar der „Tanzkunst“, Moskau, 2014 | Bild: BiZ

Участники центрального семинара по танцевальному творчеству. Москва, 2014 | Фото: BiZ

Институт этнокультурного образования – BiZ подготовил профессиональную образовательную программу повышения квалификации по направлению «Методика раннего обучения немецкому языку». В конце апреля 2016 года в Российско-немецком доме в Москве при поддержке Института и Международного союза немецкой культуры (МСНК, с. 75) состоялась международная конференция, посвященная этой теме.

Благодаря расширению российско-германских связей увеличивается потребность в специалистах, владеющих немецким языком. При этом в последнее время школьная программа оставляет все меньше возможностей для изучения немецкого языка, отдавая предпочтение английскому. Международный союз немецкой культуры ведет планомерную работу по популяризации немецкого языка и открытию языковых кружков для детей дошкольного возраста. На сегодняшний день открыто 160 групп в разных уголках России, прежде всего в местах компактного проживания этнических немцев в Омской области и Алтайском крае. Именно поэтому разработка методики раннего обучения немецкому языку стала приоритетным направлением в практике Института этнокультурного образования – BiZ.

В конференции приняли участие российские и иностранные спикеры, специализирующиеся на работе с детскими садами и образовательными учреждениями для младших школьников, а также разрабатывающие прикладные программы, технологии и сами стандарты обучения с учетом психолого-педагогических особенностей детей раннего возраста. Сегодня отход от привычных методик языковых занятий в дошкольном учреждении – это требование времени. Принятый недавно в России Федеральный государственный образовательный стандарт дошкольного образования схож с европейскими стандартами, в основе которых лежит не передача определенного набора знаний и умений, не выполнение задач, поставленных педагогом, а развитие личности ребенка в форме игры, познавательной, исследовательской и творческой деятель-

Справка

Институт этнокультурного образования – BiZ постоянно взаимодействует с творческими, молодежными, культурными, научными и другими организациями российских немцев, а также проводит совместные образовательные мероприятия с российскими и зарубежными вузами.
В планах Института – дальнейшее расширение партнерских связей с организациями, осуществляющими образовательную деятельность в России, странах СНГ и Европы.

Teilnehmer beim zentralen Seminar der „Theaterkunst“, Moskau, 2014 | Bild: BiZ

Участники центрального семинара по театральному творчеству. Москва, 2014 | Фото: BiZ

ности. Ребенок становится не объектом, а субъектом образовательного процесса, его активным участником.

Важность темы конференции подтвердил ее широкий резонанс. В ней приняли участие представители Посольства ФРГ в Москве, Гёте-Института в Москве, Федерального института развития образования (ФИРО), Межрегиональной ассоциации учителей и преподавателей немецкого языка и др.

Главными докладчиками конференции стали доктор Армин Кренц и доктор Марлиз Вагнер, представляющие Институт прикладной психологии и педагогики в Киле. Основным посылом этих докладов стала методика эффективного вписывания в учебный процесс индивидуальных интересов каждого ребенка. Особенно важно учитывать специфику социального окружения и повседневных ситуаций, в которых дети живут и развиваются.

В своей лекции доктор Кренц подчеркивал важность психологического комфорта ребенка в свете современных тенденций ориентированности на результат. Детские сады превращаются в учреждения, где психологическое давление на детей диктуется необходимостью показывать хорошие результаты, потому что того требует современное общество. Именно поэтому основной сложностью в работе с подрастающим поколением является постоянный самоконтроль воспитателя и педагога – преподавание без навязывания собственного мнения. В вопросе раннего языкового развития детей Армин Кренц предлагает осуществлять контактную работу, привлекая также родителей, попутно обучая их правильному поведению в общении со своим ребенком.

Параллельно конференции Институт проводил первый модуль курса повышения квалификации по направлению «Методика раннего обучения немецкому языку» на основе учебно-методического пособия Deutsch mit Schrumdi. Этот комплект прошел рецензирование в Федеральном институте развития образования и рекомендован к использованию в детских языковых этнокультурных клубах, лингвистических лагерях, а также в организациях, реализующих общеразвивающие программы дополнительного образования детей.

Основная задача курса состоит в оказании помощи учителям в подборе методов обучения и воспитания при организации уроков в дошкольных образовательных учреждениях и начальной школе. Упор также делается на приобретение устойчивых навыков, позволяющих определить особенности функционирования и развития психических процессов младших детей для выявления наиболее эффективных приемов обучения немецкому языку.

Курс повышения квалификации создавался преимущественно для преподавателей немецкого языка, работающих с детьми в детских садах, воскресных школах, детских языковых клубах, лингвистических лагерях и в начальной школе. Помимо вопросов педагогики и психологии младших детей, в программе курса также рассматривается история становления и развития самой методики раннего обучения немецкому языку, а также основной алгоритм планирования занятий и уроков с точки зрения требований новых ФГОС дошкольного и начального общего образования. Второй модуль курса повышения квалификации по раннему обучению пройдет в сентябре 2016 года.

Справка

Помимо языкового направления, Институт этнокультурного образования – BiZ предлагает следующие курсы повышения квалификации и курсы переподготовки:

- межэтнические и межконфессиональные отношения и профилактика экстремизма;
- государственная национальная политика в России: историческая ретроспектива, современность, перспективы развития;
- психология управления: формирование кадрового резерва общественных организаций (на примере структур этнической группы российских немцев);
- экспресс-курс «Геобрендинг как инструмент формирования и развития брендинга территорий»;
- семинары по творческим направлениям: хоровое, театральное, танцевальное искусство.

Mandlsprachkurse

MAWI GROUP
REAL ESTATE CONSULTING TOURISM PUBLISHING

Daniela Mandl | Bild: Privatarchiv

Даниэла Мандль | Фото: из личного архива

Hauptsache echt!

Daniela Naimov-Mandl über Sprachkurse als ihre Familientradition: Mandl ist ein Familienunternehmen, gegründet von meinem Großvater, weitergeführt von meinem Vater, seit 2015 von mir.

Frau Naimov-Mandl, erzählen Sie doch bitte: Was hat es mit dem internationalen Mandl-Lager auf sich?

Diese Feriencamps werden von meiner Familie schon seit über 50 Jahren organisiert. Anfangs waren österreichische Kinder, die Englisch lernen wollten, das Zielpublikum. Später kamen ausländische Schüler dazu, die das Ziel hatten, Deutsch zu lernen. Jetzt bestehen die Camps zu circa 80 Prozent aus Deutsch- und zu 20 Prozent aus Englischschülern. Die Kinder kommen zum größten Teil aus dem benachbarten Ausland, also Italien, Slowenien, Kroatien, Ungarn, etc. Ein paar wenige Schüler aus Russland hatten wir aber auch immer schon dabei.

Was zeichnet die internationalen Lagerprogramme bei Mandl aus?

Wir bieten einen sehr intensiven Unterricht mit 25 Stunden pro Woche. Die Lehrer wechseln stundenweise die Gruppen, sodass es nicht langweilig wird. Es werden auch zusätzlich Apps, Materialien zum Selbtsstudium und viele Filme auf Deutsch bzw. Englisch angeboten.

Neben dem Unterricht sehen wir große Erfolge in der Anwendung des Gelernten, wenn die Kinder untereinander kommunizieren. Damit das gelingt, muss das Niveau allerdings schon mindestens bei A2 oder B1 sein. Wenn die Jugendlichen sich auf Deutsch noch nicht wirklich ausdrücken können, weichen sie doch meistens auf Englisch aus. Damit hat man dann letztlich immerhin einen echten Lerneffekt in beiden Sprachen.

Wie viele Teilnehmer lernen in einer Gruppe Deutsch?

Ein weiterer Baustein zum Studienerfolg bei uns ist, dass unsere Gruppen klein gehalten werden. Ich garantiere persönlich maximal neun Schüler pro Gruppe, in der Praxis sind es meistens nur fünf bis sechs Kinder. Deshalb sind unsere Camps allerdings etwas teurer als manche Mitbewerber. Die Anzahl der Lehrer am Camp ist dann am Ende die Schlüsselgröße.

Gibt es in Ihrem Internationalen Lager einen bestimmten Lehransatz? Wenn ja, welchen?

Jeder Mitarbeiter in unserer kleinen Firma bringt seine Persönlichkeit mit ein. Wir haben einen 72-jährigen Englisch-Opa, eine sportliche Deutsch-Trainerin, den jungen Kumpel-Deutschlehrer, der im Unterricht die „Kids-von-heute"-Sprache einbaut, usw. Einen speziellen Zugang gibt es nicht, jeder macht das auf seine Weise, die Hauptsache ist: persönlich und authentisch.

Welche Chancen bietet das Internationale Lager speziell für russische Schüler?

Bei unseren russischen Schülern fällt besonders auf, dass wohl in den Schulen wenig gesprochen wird, oder aber die Aussprache recht weit von einem Muttersprachler abweicht. Sie brauchen immer Zeit, um die Angst vorm Lossprechen zu überwinden, aber es hilft schon sehr, einfach nur viel Deutsch zu hören, denn das Verstehen ist die unmittelbare Vorstufe zum Sprechen. Ich möchte auch sagen, dass ich es für russische Kinder sehr wichtig finde, Schüler aus europäischen Ländern kennenzulernen und so eventuelle Vorurteile abzubauen. Und wenn sie nach zwei Wochen bei uns das Gefühl haben, sie kennen jetzt Österreich und können etwas über dieses Land erzählen, dann habe ich mein persönliches Ziel erreicht!

Welche Ausflüge gehören zu den Internationalen Mandl-Lagern?

Die Exkursionen sind von Ort zu Ort verschieden. Ich suche immer einige leichte bis mittelschwere Wanderungen aus, dann einen Citytrip in die nächste Großstadt am Wochenende (Salzburg, Wien, München) und sonstige nahegelegene Ziele der Region. Dazu können beispielsweise Schiff- und Gondelfahrten, Besichtigungen von Salzbergwerken oder Eishöhlen zählen.

Jeden Tag gibt es ein neues Angebot und die Kinder sind meistens sehr aktiv daran beteiligt.

Was wünschen Sie den Deutschlernern?

Viel Geduld! Und ich wünsche ihnen, dass sie es schaffen, das russische „r" aus der deutschen Sprache herauszuhalten!

Keine Angst vorm Sprechen!
Eindrücke aus einem Mandl-Lager

Ich heiße Olessja Kwitka, komme aus Moskau. Ich gehe in die 6. Klasse des Gymnasiums Nr. 1 in Balaschicha, lerne Englisch und Deutsch. Ich will gern später an einer Hochschule in Deutschland oder Österreich studieren. 2014 habe ich schonmal an einem Sprachlager teilgenommen.

Olessja, warum hast Du und haben Deine Eltern gerade das internationale Mandl-Lager ausgewählt?

In der „MaWi Group" hatte man uns dieses internationale Lager empfohlen. Ich fahre nicht das erste Mal mit „MaWi" in ein Sprachlager. Und mir gefällt immer alles. Es hat nie Probleme gegeben. Deshalb haben meine Eltern und ich beschlossen, uns ihr aufs Neue anzuvertrauen. Und wir haben es nicht bereut!

Was hat sich Dir am stärksten vom internationalen Mandl-Lager eingeprägt?

Im Deutschunterricht | Bild: D. Mandl

Занятия немецким языком в классах | Фото: Д. Мандль

In diesem internationalen Lager war alles spitze, angefangen bei den Unterrichtsstunden bis hin zur Organisation der Ausflüge und Exkursionen. Die Kinder kamen aus ganz Europa, aus Tschechien, Polen, der Slowakei, Serbien, der Ukraine ... Wir waren ein echtes Team!

Hat sich Dein Niveau in der deutschen Sprache erhöht?

Dank der guten Qualifikationen der Lehrer konnte ich ohne große Mühe mein Sprachniveau von A1 auf A2 verbessern! In jeder Unterrichtsstunde haben wir interessante Aufgaben zur Verbesserung der Grammatik der deutschen Sprache und Entwicklung der Sprechfähigkeiten bekommen. Es gab auch Denkspiele auf Deutsch. Dabei haben wir uns gleichzeitig vom Unterricht erholt und doch etwas gelernt.

Wie habt Ihr die Freizeit in dem internationalen Lager verbracht?

Die Freizeit nach dem Unterricht haben wir in der Regel mit sehr interessanten und informativen Exkursionen verbracht, die sowohl auf Deutsch als auch in Englisch durchgeführt wurden. Deshalb konnten wir selbst in der unterrichtsfreien Zeit noch Sprachen erlernen. Wenn es keine Exkursionen gab, haben wir Spiele veranstaltet, bei denen wir auf Deutsch lesen, verstehen und sprechen mussten. Da das Lager ein internationales war, haben wir uns untereinander viel auf Englisch unterhalten. Daher hat mir die Reise in das Camp geholfen, nicht nur mein Deutsch, sondern auch mein Englisch zu verbessern!

Was würdest Du den Jungen und Mädchen wünschen, die in einem internationalen Mandl-Lager die deutsche Sprache erlernen wollen?

Ich wünsche den Jungen und Mädchen, die die Sprache in solch einem internationalen Mandl-Lager lernen wollen, keine Angst vorm Sprechen zu haben! Habt keine Angst, euch zu unterhalten und Neues zu entdecken! Ihr findet viele Freunde aus unterschiedlichen Ländern dort. Ihr könnt viel lernen, ohne große Anstrengungen zu unternehmen! Ich will im nächsten Jahr gern wiederkommen.

Языковые курсы Mandl

MAWI GROUP
REAL ESTATE CONSULTING TOURISM PUBLISHING

Am Ufer des Wolfgangsees, St. Gilgen, Österreich | Bild: D. Mandl

На берегу озера Вольфгангзее (Санкт-Гильген, Австрия) | Фото: Д. Мандль

Главное, что всё по-настоящему!

Даниэла Наимов-Мандль о языковых курсах, ставших уже семейной традицией: «Это семейное предприятие, мой дедушка его основал. Мой папа продолжал руководить им, а с 2015 года я – директор».

Даниэла, расскажите, пожалуйста, о международных лагерях Mandl.

Моя семья занимается организацией этих летних лагерей уже более 50 лет. Вначале они были рассчитаны на австрийских детей, желающих выучить английский язык. Позже добавились иностранные учащиеся, интересующиеся немецким языком. Сейчас примерно 80 % наших учащихся изучают немецкий и 20 % – английский. Дети приезжают в основном из соседних стран, таких как Италия, Словения, Хорватия, Венгрия и др. И среди них каждый раз есть небольшое количество учащихся из России.

Чем примечательна программа международных лагерей Mandl?

Мы предлагаем очень интенсивные занятия: 25 академических часов в неделю. После каждого урока учителя меняются группами, поэтому скучно не бывает. Дополнительно предлагаются материалы (компьютерные приложения) для самостоятельной работы, а также многочисленные фильмы на немецком и английском языках.

Помимо учебных занятий, мы видим большие успехи в применении полученных знаний, когда дети общаются друг с другом. Правда, для этого требуется уровень не ниже A2/B1. Если же у детей пока не получается выразить свои мысли на немецком языке, то обычно они прибегают к помощи английского. Причем это дает учебный эффект сразу для двух языков.

Сколько человек в группе по изучению немецкого языка?

Мы специально делаем группы небольшими – в этом залог успешного обучения. Могу гарантировать, что в группе будет не более девяти учащихся, а реально обычно бывает пять или шесть детей. По этой причине наши лагеря несколько дороже, чем у конкурентов. Решающее значение имеет количество учителей в лагере.

Используется ли в международном лагере какая-то особая методика преподавания? Если да, то какая именно?

Каждый наш сотрудник вкладывает в эту работу всю душу. Есть 72-летний дедушка-англичанин, есть спортивная немка и совсем юный учитель немецкого, который общается с учащимися на равных. Какой-то особой единой методики у нас нет. Главное – личный подход и подлинность.

Чем заинтересует программа лагеря российских школьников?

Бросается в глаза, что в школах, видимо, уделяется недостаточно внимания устной речи. Помимо прочего, их произношение весьма далеко от произношения носителей языка. Школьникам из России всегда требуется время, чтобы преодолеть страх и свободно заговорить на языке. Рекомендую им как можно больше слушать немецкую речь, ведь понимание – это ступенька, непосредственно предшествующая говорению. А еще, на мой взгляд, российским детям очень важно познакомиться с учащимися из европейских стран, чтобы избавиться от возможных предубеждений. И если после двух недель, проведенных в нашем лагере, у них появилось ощущение, что они теперь знают Австрию и могут что-то рассказать об этой стране, – тогда я достигла той цели, которую перед собой ставила!

Какие экскурсии предлагаются в международном лагере Mandl?

Экскурсионная программа различается в зависимости от места. Я стараюсь подбирать пешие походы небольшой и средней степени сложности, а также организовывать в выходные дни поездку в ближайший крупный город (Зальцбург, Вена, Мюнхен) и к другим близлежащим достопримечательностям региона. Прогулки на теплоходе или на гондолах, посещение соляных горных выработок или ледяных пещер... Каждый день предлагается что-то новое, и дети обычно принимают очень активное участие.

Что бы Вы пожелали ребятам, которые изучают немецкий язык?

Много-много терпения... и чтобы им удавалось, когда они говорят по-немецки, не вставлять русское «р»!

Не бойтесь говорить!
Впечатления от лагеря Mandl

Меня зовут Олеся Квитка, я учусь в 6-м классе гимназии № 1 г. Балашиха под Москвой, изучаю английский и немецкий языки. Мечтаю учиться в институте в Германии или Австрии. Принимала участие в лингвистическом лагере в 2014 году.

Олеся, почему ты и твои родители выбрали именно международный лагерь Mandl?

В компании «МаВи групп» нам посоветовали этот международный лагерь. Я не впервые езжу в языковые лагеря с «МаВи», и мне всегда все нравится, проблем не было никогда, поэтому мы с родителями решили довериться им очередной раз. И не пожалели!

Что тебе больше всего запомнилось в международном лагере Mandl?

Все в этом международном лагере было на высоте, начиная от уроков и заканчивая организацией экскурсий. Ребята были со всей Европы: Чехия, Польша, Словакия, Сербия, Украина... Мы были одной дружной командой!

Повысила ли ты свой уровень владения немецким языком?

Благодаря высокой квалификации учителей я смогла повысить уровень знания языка с A1 до A2 без особых усилий! Каждый урок нам давали очень интересные задания для улучшения наших знаний грамматики немецкого языка, совершенствования разговорной речи. Были интеллектуальные игры на немецком, поэтому мы и отдыхали от учебы, и учились.

Как вы проводили свободное время в международном лагере?

В свободное от учебы время мы, как правило, ездили на очень интересные и познавательные экскурсии, которые проводились как на немецком, так и на английском языке. Поэтому даже в свободное от занятий время мы могли учить язык.

Olesja Kwitka, 13 Jahre | Bild: D. Mandl

Олеся Квитка, 13 лет | Фото: Д. Мандль

Если экскурсий не было, то мы с ребятами занимались играми, в которых нам приходилось читать и говорить по-немецки.

Так как лагерь международный, между собой мы общались по-английски. Поэтому поездка в этот лагерь помогла повысить уровень не только немецкого, но и английского языка!

Что бы ты пожелала ребятам, которые хотят изучать немецкий язык в международном лагере Mandl?

Я бы хотела пожелать им не бояться говорить! Не бояться общаться и открывать для себя что-то новое. Там вы найдете много друзей из разных стран, вы сможете учиться новому, не прикладывая усилий! Мне очень хочется туда вернуться в следующем году.

Fröhlicher Ausflug in den Salzstollen „Salzwelten“ Hallstadt | Bild: D. Mandl

Веселая и познавательная экскурсия на соляную шахту Salzwelten в Халльштатте | Фото: Д. Мандль

Austausch als Tauschgeschäft

Wie Zar Nikolaj I. und Alexander von Humboldt voneinander profitierten

Peggy Lohse

Vultur Gryphus (Andenkondor), Zeichnung des Kopfes, A. v. Humboldt | Bild: Wikipedia

Vultur Gryphus (андский кондор), рисунок головы, А. фон Гумбольдт | Фото: Wikipedia

Austausch – das bedeutet nicht immer, dass beide Seiten dasselbe Endprodukt und denselben Nutzen von einem „Projekt" haben. Austausch – das kann auch heißen, dass Ergebnisse eines „Projektes" für die beteiligten Seiten völlig unterschiedlichen Nutzen haben. Ein Tausch-Geschäft, von dem alle etwas haben. Ein prominentes Beispiel aus der deutsch-russischen Geschichte ist die Expedition Alexander von Humboldts in Russland und Sibirien Anfang des 19. Jahrhunderts. Unter anderem sein „Vorbild" schlug sich später in der Russischen Geographischen Gesellschaft nieder.

Es hatte mit der Pflanzenlehre begonnen: Alexander von Humboldt erkannte früh, dass die ihm von den Hauslehrern angeratene Volkswirtschaftslehre nichts für ihn ist, und ging in die Naturwissenschaft. Nach dem Tod seiner Mutter verkaufte er gar sämtliche geerbte Ländereien, um sich völlig auf die Welt der Forschung, der Analyse, der Zahlen konzentrieren zu können. Dafür reiste er sein Leben lang durch die ganze Welt, darunter auch durch die russischen Lande, Sibirien, das Altai-Gebirge und die mittelasiatischen Steppengebiete.

Dank dem Zarenland

Das 1843 in Paris erschienene Werk „Central-Asien", welches auf eben jener Reise von 1829 beruhte, widmete Humboldt dem russischen Zaren Nikolaj I. Der Forscher schreibt in seiner Widmung: „Ich habe versucht, in diesem Werke ein Naturgemälde des Continents zu liefern, von welchem ein so großer Teil dem Scepter Ew. Kaiserlicher Majestät unterworfen ist. Wenn meine schwachen Bemühungen im Stande sind, Irrthümer zu berichtigen oder einen Fortschritt in den ernsten Studien über die Physik der Erde herbeizuführen; so verdankt die Wissenschaft dies der Munificenz Ew. Kaiserlichen Majestät, die ich in der Kette des Ural, wie im Altai und am Gestade des caspischen Meeres gleich lebhaft empfunden habe." Er dankt dem Zaren, der letztlich die gesamten Kosten der Reise übernommen hatte. In seinen Tagebucheinträgen berichtet der deutsche Wissenschaftler von den Delegationen, großzügigen Unterkünften, aber kaum über das Umfeld. Mit Humboldt reisten der Naturwissenschaftler Christian Gottfried Ehrenberg und der Mineraloge Gustav Rose. Letzterer erlaubte sich in seinen privaten Aufzeichnungen auch gesellschaftliche Anmerkungen.

Universale Forschung zu Krisenzeiten

Der Zeitpunkt der Reise war ein gewagter: Die Leibeigenschaft wurde zunehmend heftiger und auch brutaler kritisiert, ihre Abschaffung folgte wenige Jahrzehnte später. Die Dekabristen-Aufstände wurden niedergeschlagen und die folgenden Verbannungen führten in eben jene Gebiete, die Humboldts Forscherdelegation bereiste. Die Erschließung der östlichen Gebiete ging langsam voran. Aber all dies war nicht Humboldts Thema: „Es versteht sich von selbst, daß wir uns beide (gemeint ist hier er selbst und sein Begleiter Rose – *Anm. d. Red.*) nur auf die todte Natur beschränken und alles vermeiden was sich auf Menschen-Einrichtungen, Verhältnisse der untern Volksklassen bezieht (...)", schreibt er in einem Brief aus dem Ural an die russische Führung.

Der Universalgelehrte Humboldt beschäftigte sich unterwegs schlicht mit allem Natürlichem, was seinen Weg kreuzte: Pflanzenkunde, Topographie, Klimabeobachtungen und Wetterphänomenen, ihn interessiert Paläontologie ebenso wie Geopolitik. Aber welches Interesse hatte eigentlich der Zar an der Expedition der deutschen Forscher? Nikolaj I. herrschte über ein weitgehend unerforschtes und unerschlossenes Riesenreich. Besonders auch in Kriegszeiten – Russland und das Osmanische Reich und Persien standen sich damals als Gegner gegenüber – ist es von großer Bedeutung, über die eigene Rohstoffreserve Bescheid zu wissen. Gesteine, Metalle, Holz – was verbirgt sich noch alles im sibirischen Teil des Landes? Ebenjene Erkenntnisse erhoffte sich der Zar von seinem forschenden Gast.

Humboldt 1806, F. G. Weitsch | Bild: Wikipedia

Портрет Гумбольдта работы Ф.Г. Вайча, 1806 | Фото: Wikipedia

Gleichzeitig, so bewerten es verschiedene Historiker, habe sich Russland mit Preußen gut stellen wollen. Offenbar ein profitables Tauschgeschäft …

Deutsche erkundeten Russlands Geographie

… mit weitreichenden Folgen – auch für die russische „Geo-Kultur". Zwei Jahre nach Erscheinen von Humboldts „Central-Asien" in französischer Sprache begründete Zar Nikolaj I. die Russische Geographische Gesellschaft (RGO), die seit nunmehr über 170 Jahren bis heute regelmäßig zu Expeditionen in ganz Eurasien aufbricht. Unter ihrer Schirmherrschaft wurde beispielsweise Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts der zentralrussische und sibirische Norden erkundet und zur späteren Industrialisierung vorbereitet, an Bord der Eisbrecher, die von St. Petersburg aus übers Weiße Meer in Richtung Osten fuhren, um den nördlichen Seeweg auszukundschaften, befanden sich stets auch namhafte europäische Wissenschaftler, wie zum Beispiel Fritjof Nansen. Dessen Karische Expedition wurde 1929, genau hundert Jahre nach Humboldts Reise auf dem Landwege, wiederholt. Geladen waren auch deutschsprachige Journalisten wie der Kommunist Otto Heller, der dann über einschlägige Kanäle in Europa über die Fortschritte der sowjetischen Industrialisierung des Ostens berichten durfte. Wie Sergej Münch, RGO-Mitglied und Forscher in Düsseldorf in einigen seiner Arbeiten aufzeigt, gibt es traditionell schon eine besondere Nähe der RGO zu den deutschen Forschern. Demnach schrieb Lenin 1919 in einem Todesurteil 1919: „Interessant ist die Tatsache, dass im Zeitraum von 1845 bis 1917 über 65 Jahre hinweg die faktische Leitung der RGO entweder bei Deutschen der Nationalität nach oder Personen mit deutschen Wurzeln lag."

Viele deutsche Namen finden sich in der RGO-Geschichte, darunter auch Unternehmen, die früher wie heute die Arbeit der RGO unterstützen.

> „Wenn meine schwachen Bemühungen im Stande sind, Irrthümer zu berichtigen oder einen Fortschritt in den ernsten Studien über die Physik der Erde herbeizuführen; so verdankt die Wissenschaft dies der Munificenz Ew. Kaiserlichen Majestät, die ich in der Kette des Ural, wie im Altai und am Gestade des caspischen Meeres gleich lebhaft empfunden habe.

Обмен, который полезен каждому

О том, как царь Николай I и Александр фон Гумбольдт получили взаимную пользу

Пегги Лозе

Alexander von Humboldt: Selbstporträт 1814 | Bild: Wikipedia

Александр фон Гумбольдт, автопортрет, 1814 | Фото: Wikipedia

Обмен не всегда означает, что обе стороны получают от «проекта» один и тот же эффект. При обмене может так случиться, что польза для участвующих в «проекте» сторон окажется совершенно разной. Своего рода бартер, приносящий определенные дивиденды всем участникам. Знаменитым примером из истории российско-германских отношений может служить экспедиция Александра фон Гумбольдта в европейскую часть России и Сибирь в начале XIX века. Именно его добрый пример способствовал созданию в дальнейшем Русского географического общества.

Все началось с ботаники. Александр фон Гумбольдт рано понял, что учение о народном хозяйстве, которым ему советовали заняться домашние учителя, не для него. И он решился податься в естествознание. После смерти матери он даже продал все земли, доставшиеся ему в наследство, чтобы иметь возможность целиком сосредоточиться на мире науки, анализа и цифр. В результате он всю жизнь ездил по земному шару, в частности совершил путешествия в русские земли, в том числе в Сибирь и на Алтай, и в среднеазиатские степи.

Спасибо стране, где правит царь

Свою вышедшую в Париже в 1843 году книгу «Центральная Азия», в основе которой – то самое путешествие 1829 года, Гумбольдт посвятил русскому царю Николаю I. В посвящении исследователь пишет: «В этом произведении я попытался написать с натуры картину континента, столь значительная часть которого находится под скипетром Вашего Императорского Величества. И если мои слабые усилия в состоянии исправить заблуждения или содействовать прогрессу в серьезных исследованиях по физике земли, то наука обязана этим щедрости Вашего Императорского Величества, которую я в равной степени живо ощущал и в Уральской гряде, и на Алтае, и у берегов Каспийского моря». Он благодарит царя, взявшего на себя все расходы, связанные с путешествием. В своих дневниковых записях немецкий ученый описывает состав делегации и роскошное размещение, но почти ничего не говорит об окружающей обстановке. Вместе с Гумбольдтом путешествовали естествоиспытатель Кристиан Готтфрид Эренберг и минералог Густав Розе. Последний позволил себе в своих частных записях сделать и замечания общественного плана.

Универсальные исследования в период кризиса

Момент для путешествия был рискованным: крепостное право подвергалось все более резкой и ожесточенной критике, его отмена произошла спустя лишь несколько десятилетий. Восстание декабристов было подавлено, а его участники были сосланы как раз в те места, по которым пролегал маршрут научной экспедиции Гумбольдта. Освоение восточных территорий продвигалось медленно. Но обо всем этом Гумбольдт даже не упоминает. «Разумеется, мы оба (имеются в виду он сам и его спутник Розе. – *Прим. ред.*) ограничиваемся мертвенной природой и избегаем всего, что относится к устроенному людьми, к условиям народных низов...» – пишет он в своем письме с Урала российскому правителю.

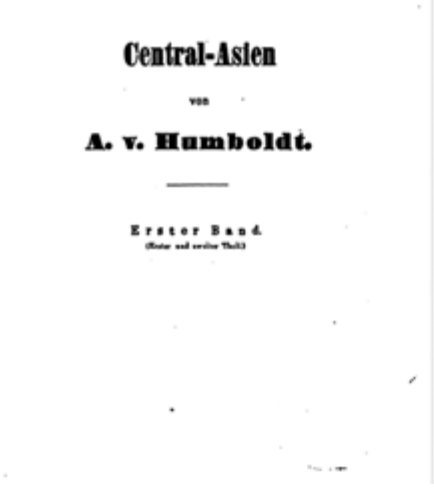
Будучи ученым-энциклопедистом, Гумбольдт в пути изучал буквально все, связанное с природой, – ботанику, топографию, климат и погодные феномены. Палеонтология интересовала его не меньше, чем геополитика. Но какую пользу мог получить царь от этой экспедиции немецкого исследователя? Николай I был властителем огромной империи, значительная часть которой оставалась неисследованной и неосвоенной. Особенно в военное время (а Россия, Османская империя и Персия в тот момент противостояли друг другу) крайне важно знать о собственных сырьевых запасах. Горные породы, металлы, древесина – что еще скрывается в сибирской части страны? Именно об этом царь надеялся узнать от своего гостя-исследователя. Кроме того, по оценкам различных историков, Россия хотела иметь хорошие отношения с Пруссией. Обоюдная выгода от такой обменной сделки налицо...

Немцы изучили географию России...

...с далеко идущими последствиями – в том числе для российской «геокультуры». Спустя два года после выхода на французском языке труда Гумбольдта «Центральная Азия» царь Николай I основал Русское географическое общество (РГО), которое и по сей день уже более 170 лет регулярно организует экспедиции по всей Евразии. К примеру, под его эгидой в начале XX века был исследован и подготовлен к будущей индустриализации север Центральной России и Сибири. На борту ледоколов, которые двигались из Санкт-Петербурга через Белое море в восточном направлении, чтобы разведать Северный морской путь, неизменно находились именитые европейские ученые, такие как Фритьоф Нансен. Его Карскую экспедицию повторили в 1929 году, спустя ровно 100 лет после того, как Гумбольдт проделал тот же самый путь по суше. Принять участие в экспедиции были приглашены и немецкоязычные журналисты, к примеру коммунист Отто Хеллер, который потом, используя соответствующие каналы в Европе, должен был рассказать об успехах советской индустриализации. Как указывает в некоторых своих работах Сергей Мюнх, живущий в Дюссельдорфе член РГО и исследователь, у Русского географического общества традиционно существуют особенно тесные связи с немецкими учеными. Так, Ленин еще в 1919 году написал в одном смертном приговоре: «Интересен тот факт, что в период с 1845 до 1917 года на протяжении более чем 65 лет фактическое руководство РГО находилось в руках лиц немецкой национальности или лиц с немецкими корнями».

В истории РГО можно найти немало немецких имен, включая названия компаний, которые и сейчас поддерживают его деятельность, как делали это прежде.

> «И если мои слабые усилия в состоянии исправить заблуждения или содействовать прогрессу в серьезных исследованиях по физике земли, то наука обязана этим щедрости Вашего Императорского Величества, которую я в равной степени живо ощущал и в Уральской гряде, и на Алтае, и у берегов Каспийского моря.


Central-Asien

von

A. v. Humboldt.

Erster Band.

wiederhole, so glaube ich, dadurch Ew. Kaiserlichen Majestät die Huldigung an den Tag zu legen, welche eines mächtigen Monarchen würdig ist.

In tiefster Ehrfurcht,

Ew. Kaiserlichen Majestät

unterthänigster

Alexander v. Humboldt.

Paris, im Monat Februar 1843.

A. v. Humboldt: Central-Asien – Widmung im ersten Band (Deutsche Erstausgabe)

А. фон Гумбольдт, посвящение к книге «Центральная Азия» (первое издание на нем. языке)

Хотите говорить по-немецки?

SPRECHEN SIE
DEUTSCH?

Курсы немецкого языка
в Российско-немецком доме в Москве

- Круглогодичное обучение
- Бесплатное тестирование перед началом курса
- Развитие навыков разговорной речи
- Удобное расположение – в центре Москвы, в шаговой доступности от метро «Фрунзенская», «Спортивная»

НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ

MAWI GROUP
REAL ESTATE CONSULTING TOURISM PUBLISHING

www.mawi-consult.ru

Москва, Российско-немецкий дом,
ул. Малая Пироговская, д. 5, оф. 422
+7 (495) 531 68 86 (доб. 171, 166)
schule@mawi-group.ru

MaWi GROUP – дарим впечатления и эмоции!

MaWi GROUP – Ваш надёжный партнёр!

- Экскурсионно-образовательные программы для школьных групп
- Тематические программы для школьников
- Лингвистические лагеря в Германии и Австрии
- Сезонные языковые лагеря в Подмосковье
- Языковые программы для всех возрастных категорий
- «Языковая школа + проживание в семье»
- Программы для муниципалитетов
- Авторские туры для опытных клиентов

MAWI GROUP

REAL ESTATE CONSULTING TOURISM PUBLISHING

Москва, ст. м. «Фрунзенская»,
ул. М. Пироговская, д. 5, офис 1

+7 (495) 531 68 86
+7 (926) 909 08 10

info@mawi-tourism.ru

www.mawi-tourism.ru

НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ

UA RUHR

International Gateways

Forscher aus der ganzen Welt zusammenbringen

In einer Welt geprägt durch die Globalisierung kooperieren die Universitäten der UA Ruhr mit Hochschulen und Forschungsinstituten auf der ganzen Welt und sind in zahlreichen Netzwerken aktiv. Die UA Ruhr betreibt Verbindungsbüros in New York, Moskau und Rio de Janeiro/São Paulo, um den internationalen Austausch zu fördern, Forschungskontakte auszubauen und gemeinsame Studien- und Lernprojekte organisatorisch zu unterstützen.

Das Ruhrgebiet und die Welt vernetzen

Übergeordnete Ziele der gemeinsamen Verbindungsbüros der Universitätsallianz sind es, die Kompetenzen und Stärken der Hochschulen zu bündeln und auszubauen, die Region als exzellenten Standort in der nationalen und internationalen Wissenschaftslandschaft zu etablieren und die gemeinsame Sichtbarkeit zu erhöhen, sowie durch die Erweiterung internationaler Kontakte, für Studenten und Forscher gleichermaßen, die Verknüpfung mit akademischen Einrichtungen und dem privaten Sektor weltweit zu fördern.

Eine der stärksten Forschungsregionen in Deutschland

In der Universitätsallianz Ruhr arbeiten die Ruhr-Universität Bochum, die Technische Universität Dortmund und die Universität Duisburg-Essen seit 2007 strategisch eng zusammen. Mit mehr als 115.000 Studierenden und nahezu 1.300 Professorinnen und Professoren gehört die UA Ruhr zu den größten und leistungsstärksten Wissenschaftsstandorten Deutschlands.

Wie können Sie uns erreichen?

Der einfachste Weg zu einem ersten Kontakt mit der UA Ruhr führt über unsere Koordinatoren.
Ihre Kontaktdaten finden Sie auf unserer Homepage:

www.uaruhr.de

НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ

© vectomart - Fotolia.com